



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2983

2014

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2983

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900978-3
e-ISBN: 978-92-1-005062-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2014 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris,
9 December 1948

Accession: State of Palestine..... 3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations
Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted
and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal
Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations
Regulations. Geneva, 20 March 1958

Corrections to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the
approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion
on wet surfaces. Geneva, 9 April 2014

Entry into force..... 4

Corrections to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the
approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion
on wet surfaces. Geneva, 9 April 2014

Entry into force..... 5

No. 7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961

Accession: State of Palestine..... 6

No. 7486. Japan and New Zealand:

Convention between Japan and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 30 January 1963

Termination 7

No. 8638. Multilateral:

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Accession: State of Palestine..... 8

No. 9068. Multilateral:

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico City, 14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 267 (E-V)). 3 July 1990

Ratification: St. Lucia..... 9

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991

Ratification: St. Lucia..... 9

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992

Ratification: St. Lucia..... 10

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Accession: State of Palestine..... 11

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: State of Palestine..... 12

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification: Gabon..... 12

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 13

Notification under article 4 (3): Peru..... 27

Notification under article 4 (3): Peru..... 39

Accession: State of Palestine..... 50

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession (with reservation): El Salvador 50

Accession: Gabon..... 51

Ratification: Poland 51

No. 14861. Multilateral:

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. New York, 30 November 1973

Accession: State of Palestine..... 52

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Kuwait..... 53

No. 18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: State of Palestine..... 54

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Accession: State of Palestine..... 55

Withdrawal of the declaration with regard to article 15(4) and of the
reservations to articles 9(2), 16 (c), (d), (f), (g), (h) and 29(1) made upon
ratification: Tunisia..... 55

No. 22307. Australia and New Zealand:

Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement. Canberra,
28 March 1983

Protocol on investment to the New Zealand-Australia Closer Economic
Relations Trade Agreement (with annexes and exchanges of letters).
Wellington, 16 February 2011

Entry into force..... 57

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the
islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands 119

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the
Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV,
entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands
(the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands 120

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II, as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands	121
Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands	122
Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003	
Territorial application in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba): Netherlands	123
No. 23002. Multilateral:	
Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979	
Accession: Kuwait.....	124
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: State of Palestine.....	125
No. 25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Declaration under article 94: Norway.....	126
Withdrawal of declaration under article 92 made upon ratification: Norway.....	126

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Libya..... 127

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Libya..... 127

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Accession: State of Palestine..... 128

Territorial application in respect of the Bailiwick of Jersey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 128

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Territorial application in respect of the Bailiwick of Jersey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 129

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): State of Palestine..... 130

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Entry into force..... 131

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Madagascar..... 206

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Interpretative Declaration and Declarations under articles 287 and 298: Democratic Republic of the Congo.....	207

No. 32118. United Republic of Tanzania and United Nations:

Agreement concerning the headquarters of the International Tribunal for Rwanda. New York, 31 August 1995	
Termination	210

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Copenhagen, 3 September 1996	
Agreement amending the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Helsinki, 31 October 2012	
Entry into force.....	211
Territorial application: Finland (in respect of: Aland)	226

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010	
Acceptance: Slovakia.....	227
Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010	
Acceptance: Slovakia.....	227

No. 40532. Multilateral:

Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean. Honolulu, 5 September 2000	
Ratification (with declaration): Indonesia.....	228

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: State of Palestine..... 234

No. 42343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services. Wellington, 26 July 2005

Exchange of letters constituting an agreement to amend an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services. Wellington, 12 March 2013 and 2 September 2013

Entry into force..... 235

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification: Djibouti..... 245

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: State of Palestine..... 246

Accession: Switzerland..... 246

Objection to the declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Switzerland..... 246

Objection to the reservation made by El Salvador upon signature and confirmed upon its ratification: Switzerland 248

Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Switzerland .. 250

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Hungary 252

No. 46043. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Near East Plant Protection Organization. Rabat, 18 February 1993

Accession: Iraq..... 253

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Accession: Viet Nam 254

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Ratification: Luxembourg..... 255

Accession: Russian Federation..... 255

No. 50553. Multilateral:

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean. Auckland, 14 November 2009

Approval (with declaration): China 256

No. 51602. United Nations and United Republic of Tanzania:

Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals. Dar es Salaam, 26 November 2013

Definitive entry into force..... 259

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Adhésion : État de Palestine..... 3

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Corrections au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 9 avril 2014

Entrée en vigueur..... 4

Corrections au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 9 avril 2014

Entrée en vigueur..... 5

N° 7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Adhésion : État de Palestine..... 6

N° 7486. Japon et Nouvelle-Zélande :

Convention entre le Japon et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 30 janvier 1963

Abrogation 7

N° 8638. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : État de Palestine..... 8

N° 9068. Multilatéral :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico, 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 267 (E-V)). 3 juillet 1990

Ratification : Sainte-Lucie 9

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991

Ratification : Sainte-Lucie 9

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992

Ratification : Sainte-Lucie 10

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Adhésion : État de Palestine..... 11

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion : État de Palestine..... 12

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008	
Ratification : Gabon.....	12
 N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	13
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	27
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	39
Adhésion : État de Palestine.....	50
 Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion (avec réserve) : El Salvador	50
Adhésion : Gabon	51
Ratification : Pologne	51
 N° 14861. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. New York, 30 novembre 1973	
Adhésion : État de Palestine.....	52
 N° 15020. Multilatéral :	
Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974	
Adhésion : Koweït.....	53
 N° 18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion : État de Palestine.....	54

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion : État de Palestine..... 55

Retrait de déclaration à l'égard du paragraphe 4 de l'article 15 et des réserves au paragraphe 2 de l'article 9, aux alinéas c), d), f), g) et h) de l'article 16 et au paragraphe 1 de l'article 29 formulées lors de la ratification : Tunisie 0

N° 22307. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Canberra, 28 mars 1983

Protocole relatif aux investissements à l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie dans le cadre de relations économiques plus étroites (avec annexes et échanges de lettres). Wellington, 16 février 2011

Entrée en vigueur..... 57

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 119

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV, intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 120

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être

considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 121

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 122

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Application territoriale à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 123

N° 23002. Multilatéral :

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. New York, 5 décembre 1979

Adhésion : Koweït..... 124

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion : État de Palestine..... 125

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Déclaration en vertu de l'article 94 : Norvège 126

Retrait de déclaration en vertu de l'article 92 formulée lors de la ratification : Norvège..... 126

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Libye..... 127

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Libye..... 127

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Adhésion : État de Palestine..... 128

Application territoriale à l'égard du Bailliage de Jersey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 128

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Application territoriale à l'égard du Bailliage de Jersey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 129

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : État de Palestine..... 130

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 131

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Madagascar..... 206

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration interprétative et Déclarations en vertu des articles 287 et 298 : République démocratique du Congo.....	207

N° 32118. République-Unie de Tanzanie et Organisation des Nations Unies :

Accord relatif au siège du Tribunal international pour le Rwanda. New York, 31 août 1995	
Abrogation	210

N° 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 3 septembre 1996	
Accord modifiant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Helsinki, 31 octobre 2012	
Entrée en vigueur.....	211
Application territoriale : Finlande (à l'égard de : Aland).....	226

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010	
Acceptation : Slovaquie	227
Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010	
Acceptation : Slovaquie	227

N° 40532. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central. Honolulu, 5 septembre 2000	
Ratification (avec déclaration) : Indonésie.....	228

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : État de Palestine..... 234

N° 42343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Wellington, 26 juillet 2005

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Wellington, 12 mars 2013 et 2 septembre 2013

Entrée en vigueur..... 235

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Djibouti..... 245

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : État de Palestine..... 246

Adhésion : Suisse 246

Objection à la déclaration formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Suisse..... 246

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification : Suisse 248

Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Suisse ... 250

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Hongrie 252

N° 46043. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation pour la protection des végétaux au Proche-Orient. Rabat, 18 février 1993

Adhésion : Iraq..... 253

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Adhésion : Viet Nam 254

N° 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Ratification : Luxembourg 255

Adhésion : Fédération de Russie 255

N° 50553. Multilatéral :

Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud. Auckland, 14 novembre 2009

Approbation (avec déclaration) : Chine 256

N° 51602. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux. Dar es-Salaam, 26 novembre 2013

Entrée en vigueur définitive 259

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2014
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948
[*United Nations, Treaty Series, vol. 78, I-1021.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 78, I-1021.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 9 APRIL 2014

Entry into force: 9 April 2014

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 9 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 9 avril 2014

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 avril 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO
ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA,
9 APRIL 2014

Entry into force: 9 April 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 April 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET
L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE,
9 AVRIL 2014

Entrée en vigueur : 9 avril 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 avril 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 500, I-7310.]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, I-7310.]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 7486. Japan and New Zealand

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WELLINGTON, 30 JANUARY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 517, I-7486.*]

Termination in accordance with:

51854. Convention between New Zealand and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with protocol). Tokyo, 10 December 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2982, I-51854.*]

Entry into force: 25 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 April 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 April 2014

N° 7486. Japon et Nouvelle-Zélande

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON, 30 JANVIER 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 517, I-7486.*]

Abrogation conformément à :

51854. Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 10 décembre 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2982, I-51854.*]

Entrée en vigueur : 25 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 avril 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2014

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963 [United Nations, Treaty Series, vol. 596, I-8638.]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 596, I-8638.]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO CITY, 14 FEBRUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 634, I-9068.*]

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 267 (E-V)). 3 JULY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 10 April 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 April 2014

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 10 April 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 April 2014

N° 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO, 14 FÉVRIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9068.*]

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 267 (E-V)). 3 JUILLET 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 10 avril 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 21 avril 2014

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, A-9068.*]

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 10 avril 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 21 avril 2014

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1894, A-9068.]

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, A-9068.]

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 10 April 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 April 2014

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 10 avril 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 21 avril 2014

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2014

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} avril 2014

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**

**Permanent Mission of Peru to
the United Nations**

7-1-SG / 15

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decretos Supremos N° 134-2013-PCM y N° 017-2014-PCM, publicados respectivamente el 28 de diciembre de 2013 y el 27 de febrero de 2014, cuyas copias se adjunta, se prorrogó por sesenta días, sucesivamente a partir del 30 de diciembre de 2013 y del 27 de febrero de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las indicadas localidades, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/46 del 10 de octubre de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 2 de abril de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 134-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 047-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, el Jefe del Frente Policial Huallaga se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo N° 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo N° 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, el Decreto Supremo N° 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, el Decreto Supremo N° 022-2013-PCM, publicado el 1 de marzo de 2013, Decreto Supremo N° 049-2013PCM, publicado el 04 de mayo de 2013, el Decreto Supremo N° 078-2013-PCM, publicado el 03 de julio de 2013, el Decreto Supremo N° 099-2013-PCM, publicado el 30 de agosto de 2013 y el Decreto Supremo N° 117-2013-PCM, publicado el 30 de octubre de 2013, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y

del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 30 de diciembre de 2013, en el distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de diciembre del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

CÉSAR VILLANUEVA ARÉVALO
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1033071-1

**DECRETO SUPREMO
N° 017-2014-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Hualлага, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Hualлага del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 003-2014-DIRNOP PNP/FPH-EM-OFIPLLO, el Jefe del Frente Policial Hualлага se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo N° 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo N° 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, el Decreto Supremo N° 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, el Decreto Supremo N° 022-2013-PCM, publicado el 1 de marzo de 2013, Decreto Supremo N° 049-2013 PCM, publicado el 04 de mayo de 2013, el Decreto Supremo N° 078-2013-PCM, publicado el 03 de julio de 2013, el Decreto Supremo N° 099-2013-PCM, publicado el 30 de agosto de 2013, el Decreto Supremo N° 117-2013-PCM, publicado el 30 de octubre de 2013 y el Decreto Supremo N° 134-2013-PCM, publicado el 28 de diciembre de 2013, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 28 de febrero de 2014, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamálles y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de febrero del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1055567-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 2 April 2014

7-1-SG/15

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decrees Nos. 134-2013-PCM and 017-2014-PCM, issued on 28 December 2013 and 27 February 2014 respectively (copies attached), the state of emergency in the district of Cholón of the province of Marañón, in the district of Monzón of the province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, was successively extended for 60 days, with effect from 30 December 2013 and 27 February 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/46 dated 10 October 2013.

During the state of emergency, the right to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the national territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section

SUPREME DECREE NO. 134-2013-PCM

1033071-1

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Cholón of the province of Marañón, in the district of Monzón of the province of Huamalfés and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 047-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; 002-2013-PCM, issued on 3 January 2013; 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013; 049-2013-PCM, issued on 4 May 2013; 078-2013-PCM, issued on 3 July 2013; 099-2013-PCM, issued on 30 August 2013; and 117-2013-PCM, issued on 30 October 2013, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged;

That Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Decree;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and to article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholóń of the province of Marańón, in the district of Monzóń of the province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is extended for a period of sixty (60) days as from 30 December 2013. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the extension of the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 27 December 2013.

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

CÉSAR VILLANUEVA ARÉVALO
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

WALTER ALBÁN PERALTA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

SUPREME DECREE NO. 017-2014-PCM

1055567-1

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the district of Cholón of the province of Marañón; in the district of Monzón of the province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 003-2014-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; 002-2013-PCM, issued on 3 January 2013; 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013; 049-2013-PCM, issued on 4 May 2013; 078-2013-PCM, issued on 3 July 2013; 099-2013-PCM, issued on 30 August 2013; 117-2013-PCM, issued on 30 October 2013; and 134-2013-PCM, issued on 28 December 2013, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely peacebuilding in that area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged;

That Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Decree;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and to article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the district of Cholón of the province of Marañón; in the district of Monzón of the province of Huamalés and in the province of Leoncio Prado, all in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, is extended for a period of sixty (60) days as from 28 February 2014. The National Police of Peru shall maintain domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the extension of the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 27 February 2014.

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

RENÉ CORNEJO DÍAZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

WALTER ALBÁN PERALTA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 2 avril 2014

7-1-SG/15

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat général de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que les décrets suprêmes n° 134-2013-PCM et n° 017-2014-PCM, publiés respectivement le 28 décembre 2013 et le 27 février 2014 et dont le texte est joint à la présente, prorogent, pour une durée de 60 jours commençant le 30 décembre 2013 pour le premier et le 27 février 2014 pour le second, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/46 du 10 octobre 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies

Bureau des affaires juridiques

Section des traités

DÉCRET SUPRÊME N° 134-2013-PCM

1033071-1

Le Président de la République,
Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport n° 047-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes n° 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, n° 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, n° 023-2012-PCM du 10 mars 2012, n° 052-2012-PCM du 9 mai 2012, n° 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, n° 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, n° 108-2012-PCM du 26 octobre 2012, n° 002-2013-PCM du 3 janvier 2013, n° 022-2013-PCM du 1^{er} mars 2013, n° 049-2013-PCM du 4 mai 2013, n° 078-2013-PCM du 3 juillet 2013, n° 099-2013-PCM du 30 août 2013 et n° 117-2013-PCM du 30 octobre 2013, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre celui du terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret (suprême);

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 30 décembre 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalés et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreséing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-sept décembre deux mil treize.

OLLANTA HUMALA TASSO
Le Président de la République

CÉSAR VILLANUEVA ARÉVALO
Le Président du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Le Ministre de la défense

WALTER ALBÁN PERALTA
Le Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

DÉCRET SUPRÊME N° 017-2014-PCM

1055567-1

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport n° 003-2014-DIRNOP-PNP/FPH-EM-OFIPLA, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes n° 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, n° 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, n° 023-2012-PCM du 10 mars 2012, n° 052-2012-PCM du 9 mai 2012, n° 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, n° 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, n° 108-2012-PCM du 26 octobre 2012, n° 002-2013-PCM du 3 janvier 2013, n° 022-2013-PCM du 1^{er} mars 2013, n° 049-2013-PCM du 4 mai 2013, n° 078-2013-PCM du 3 juillet 2013, n° 099-2013-PCM du 30 août 2013, n° 117-2013-PCM du 30 octobre 2013 et n° 134-2013-PCM du 28 décembre 2013, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre celui du terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret (suprême);

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 28 février 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contresign

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-sept février deux mil quatorze.

OLLANTA HUMALA TASSO
Le Président de la République

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Le Président du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Le Ministre de la défense

WALTER ALBÁN PERALTA
Le Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG / 13

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 020-2014-PCM publicado el pasado 25 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de marzo de 2014, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/6 de fecha 28 de enero de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 2 de abril de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 020-2014-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 008-2014-PCM publicado el 23 de enero de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 25 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 231 JCCFFAA/SG de fecha 26 de febrero de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de marzo de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de marzo del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1066367-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 2 April 2014

7-1-SG/13

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 020-2014-PCM, issued on 25 March 2014 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 26 March 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/6 dated 28 January 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section

SUPREME DECREE NO. 020-2014-PCM

1066367-1

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 008-2014-PCM, promulgated on 23 January 2014, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 25 January 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 231 JCCFFAA/SG of 26 February 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That Legislative Decree No. 1136 sets out the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, which, in its article 4, paragraph 4.14, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 March 2014.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in district set out in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in such cases when the armed forces are responsible for maintaining the domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 24 March 2014

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

RENÉ CORNEJO DÍAZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

WALTER ALBÁN PERALTA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 2 avril 2014

7-1-SG/13

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat général de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 020-2014-PCM publié le 25 mars dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 26 mars 2014, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/6 du 28 janvier 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités

DÉCRET SUPRÊME N° 020-2014-PCM

1066367-1

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême n° 008-2014-PCM en date du 23 janvier 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 25 janvier 2014 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 231 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 26 février 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif n° 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif n° 1136 (décret relatif à l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême n° 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 26 mars 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1 pendant la prorogation de l'état d'urgence.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême n° 004-2013-DE relatif au commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatre mars deux mil quatorze.

OLLANTA HUMALA TASSO
Le Président de la République

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Le Président du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Le Ministre de la défense

WALTER ALBÁN PERALTA
Le Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/14

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 021-2014-PCM publicado el pasado 26 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del primero de abril de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echárte, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/7 de fecha 28 de enero de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 2 de abril de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

**DECRETO SUPREMO
N° 021-2014-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 007-2014-PCM publicado el 23 de enero de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 231 JCCFFAAVSG de fecha 26 de febrero de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 01 de abril de 2014, el Estado de Emergencia

en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de marzo del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1066945-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 2 April 2014

7-1-SG/14

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 021-2014-PCM, issued on 26 March 2014 (copy attached), the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 1 April 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/7 dated 28 January 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section

SUPREME DECREE NO. 021-2014-PCM

1066945-1

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 007-2014-PCM, promulgated on 23 January 2014, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 January 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 231 JCCFFAA/SG of 26 February 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That Legislative Decree No. 1136 sets out the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, which, in its article 4, paragraph 4.14, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 1 April 2014.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the armed forces and the National Police in the district indicated in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

DONE at Government House, Lima, on 25 March 2014

OLLANTA HUMALA TASSO
Constitutional President of the Republic

RENÉ CORNEJO DÍAZ
President of the Council of Ministers

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Minister of Defence

WALTER ALBÁN PERALTA
Minister of the Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 2 avril 2014

7-1-SG/14

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat général de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 021-2014-PCM publié le 26 mars dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 1^{er} avril 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echérate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/7 du 28 janvier 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités

DÉCRET SUPRÊME NO 021-2014-PCM

1066945-1

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême n° 007-2014-PCM en date du 23 janvier 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 31 janvier 2014 dans le district d'Echárata de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 231 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 26 février 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136 (décret relatif à l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême n° 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant 1^{er} avril 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárata de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé à l'article 1 pendant la prorogation de l'état d'urgence.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif n° 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême n° 004-2013-DE relatif au commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq mars deux mil quatorze.

OLLANTA HUMALA TASSO
Le Président de la République

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Le Président du Conseil des ministres

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Le Ministre de la défense

WALTER ALBÁN PERALTA
Le Ministre de l'intérieur

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2014

Date of effect: 8 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2014

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2014

Date de prise d'effet : 8 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 avril 2014

Reservation:

Réserve :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de El Salvador se adhiere al Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos Destinado a Abolir la Pena de Muerte, con reserva expresa de conformidad a la facultad concedida a los Estados en el Artículo 2 del Protocolo, la cual consiste en aplicar la pena de muerte, según lo establecido en el Artículo 27 de la Constitución de la República de El Salvador que estipula: Sólo podrá imponerse la pena de muerte en los casos previstos por las leyes militares durante el estado de guerra internacional”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador accedes to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights aiming at the abolition of the death penalty with an express reservation permitted to States under article 2 of the Protocol, which consists on the application of the death penalty in accordance with article 27 of the Constitution of the Republic of El Salvador, which reads as follows: ‘The death penalty may be imposed only in the cases provided by the military laws during an international state of war’.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d’El Salvador adhère au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort, avec une réserve expresse, permise aux États en vertu de l’article 2 du Protocole, concernant l’application de la peine de mort conformément à l’article 27 de la Constitution de la République d’El Salvador qui stipule : « La peine de mort peut être imposée uniquement dans les cas prévus par les lois militaires pendant un état de guerre international ».

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2014

Date of effect: 25 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2014

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2014

Date de prise d'effet : 25 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2014

No. 14861. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14861.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 14861. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14861.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Date of effect: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

N° 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Date de prise d'effet : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1155, I-18232.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1155, I-18232.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION WITH REGARD TO ARTICLE 15(4) AND OF THE RESERVATIONS TO ARTICLES 9(2), 16 (C), (D), (F), (G), (H) AND 29(1) MADE UPON RATIFICATION

Tunisia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2014

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 15 ET DES RÉSERVES AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 9, AUX ALINÉAS C), D), F), G) ET H) DE L'ARTICLE 16 ET AU PREMIER PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 29 FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 avril 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تعلن الحكومة التونسية أنها لن تتخذ أي قرار تنظيمي أو تشريعي طبقاً لمتطلبات هذه الاتفاقية والذي من شأنه أن يخالف أحكام الفصل الأول من الدستور التونسي .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Tunisian Government declares that it shall not take any organizational or legislative decision in conformity with the requirements of this Convention where such a decision would conflict with the provisions of chapter I of the Tunisian Constitution.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement tunisien déclare qu'il n'adoptera en vertu de la Convention, aucune décision administrative ou législative qui serait susceptible d'aller à l'encontre des dispositions du chapitre 1^{er} de la Constitution tunisienne.

No. 22307. Australia and New Zealand

AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT. CANBERRA, 28 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1329, I-22307.*]

PROTOCOL ON INVESTMENT TO THE NEW ZEALAND-AUSTRALIA CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT (WITH ANNEXES AND EXCHANGES OF LETTERS). WELLINGTON, 16 FEBRUARY 2011

Entry into force: 1 March 2013, in accordance with article 29

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 April 2014

Only the authentic English text of the Protocol, its annexes and exchanges of letters, as well as their corresponding translation into French, are published herein. The lengthy and technical headnotes, which include various schedules of activities and sectors, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 22307. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. CANBERRA, 28 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1329, I-22307.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES (AVEC ANNEXES ET ÉCHANGES DE LETTRES). WELLINGTON, 16 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2013, conformément à l'article 29

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 avril 2014

Seul le texte authentique anglais du Protocole, de ses annexes et échanges de lettres, ainsi que leur traduction en français, est publié ici. Les volumineux sommaires de nature technique contenant divers plans des activités et des secteurs couverts ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON INVESTMENT
TO THE NEW ZEALAND – AUSTRALIA
CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT**

Preamble

New Zealand and Australia (“the Parties”),

Conscious of their longstanding friendship and close historic, political, social, economic, and geographic ties and the special nature of the relationship that has developed on the basis of these ties;

Building on the deep and evolving closer economic relationship established under the *Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement* done on 28 March 1983 (“Agreement”), and furthered by, *inter alia*, the *Protocol on Trade in Services* done on 18 August 1988 (“Services Protocol”);

Recognising the joint commitment of the two governments to work towards achieving a trans-Tasman Single Economic Market by progressively removing or minimising impediments to trans-Tasman business;

Acknowledging the extensive degree of trans-Tasman investment and desiring to promote further the flow of investment between the Parties, and contribute to the aim of a Single Economic Market by concluding a protocol on investment to the Agreement (“Protocol”);

Conscious of their rights and obligations under the WTO Agreement, and other multilateral and bilateral trade and economic agreements and arrangements;

Recognising that expanding the closer economic relationship between the Parties to include a protocol on investment can assist in promoting sustainable development, including social development, economic development, and environmental protection;

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- (a) **covered investment** means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of the other Party, in existence as of the date of entry into force of this Protocol or established, acquired, or expanded thereafter;
- (b) **enterprise** means any entity constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or similar organisation, and a branch of an enterprise;
- (c) **enterprise of a Party** means an enterprise constituted or organised under the law of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;
- (d) **freely useable currency** means a freely useable currency as determined by the International Monetary Fund under the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund* and amendments thereafter, or any currency that is used to make international payments and is widely traded in the international principal exchange markets;
- (e) **investment** means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include the following:

- (i) an enterprise;
- (ii) shares, stocks, or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (iii) bonds, including government-issued bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom ;
- (iv) futures, options, and other derivatives;
- (v) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (vi) claims to money or to any contractual performance related to a business and having economic value ;
- (vii) intellectual property rights and goodwill;
- (viii) rights conferred pursuant to law or contract such as concessions, licences, authorisations, and permits ; and
- (ix) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens, and pledges.

For the purposes of this definition, investment may include a return. A return that is invested shall also be

treated as an investment and any alteration of the form in which an asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment. An investment may be owned or controlled by an investor of a Party, notwithstanding the fact that the investment was made through an enterprise duly incorporated, constituted, set up or otherwise duly organised under the law of a non-Party;

- (f) **investor of a Party** means a Party or a natural person of a Party or an enterprise of a Party that seeks to make, is making, or has made an investment in the territory of the other Party;
- (g) **measure** includes any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, practice, or any other form;
- (h) **measure adopted or maintained by a Party** includes measures taken by:
 - (i) central, regional, or local governments or authorities; or
 - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional, or local governments or authorities;
- (i) **natural person of a Party** means any natural person possessing the nationality or citizenship of, or right of permanent residence in, that Party under its laws and regulations;
- (j) **person** means a natural person or enterprise;
- (k) **return** means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalties, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

- (l) **territory of a Party**, consistent with Paragraph 2 of Article 2 of the Agreement:
 - (i) with respect to Australia, does not include any Australian territory other than internal territories; and
 - (ii) with respect to New Zealand, means the territory of New Zealand but does not include the Cook Islands, Niue, and Tokelau,unless the Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Protocol shall apply;
- (m) **TRIPS Agreement** means the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, which is part of the WTO Agreement; and
- (n) **WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on 15 April 1994.

Article 2 Objectives

The objectives of the Parties in concluding this Protocol are:

- (a) to strengthen further the economic relationship between the Parties and advance the ongoing evolution of the Agreement and work towards development of a trans-Tasman Single Economic Market;
- (b) to liberalise barriers to investment between the Parties;
- (c) to encourage and promote investment between the Parties; and

- (d) to establish a framework of transparent rules conducive to increased investment between the Parties and to ensure the protection and security of covered investments within each Party's territory.

Article 3 Scope

1. This Protocol applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) investors of the other Party;
- (b) covered investments; and
- (c) with respect to Article 7 (Performance Requirements), all investments in the territory of the Party.

2. A requirement by a Party that a service provider of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of providing a service into its territory does not of itself make this Protocol applicable to the provision of that cross-border service. This Protocol applies to that Party's treatment of the posted bond or financial security.

3. For greater certainty, the provisions of this Protocol do not bind either Party in relation to any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Protocol.

Article 4 Relationship to Services Protocol

In the event of any inconsistency between the rights and obligations in the Services Protocol and the rights and obligations in this Protocol, the rights and obligations in this Protocol shall prevail to

the extent that this provides more favourable treatment for investors of the other Party or covered investments.

Article 5 National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

Article 6 Most Favoured Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any non-Party and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

2. For greater certainty, this Article does not apply to dispute settlement procedures.

Article 7 Performance Requirements

1. Neither Party may, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory, impose or enforce any requirement, or enforce any commitment or undertaking:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
- (e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer a particular technology, a production process, or other proprietary knowledge to a person in its territory; or
- (g) to supply exclusively from the territory of the Party the goods that it produces or the services that it supplies to a specific regional market or to the world market.

2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

3. Nothing in Paragraph 2 shall be construed to prevent either Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.

4. Paragraph 1(f) does not apply:

- (a) when a Party authorises use of an intellectual property right in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement, or to measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, Article 39 of the TRIPS Agreement; or
- (b) when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal, or competition authority to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anticompetitive under the Party's competition laws.

5. Paragraphs 1(a), (b), and (c), and 2(a) and (b), do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programmes.

6. Paragraphs 1(b), (c), (f), and (g), and 2(a) and (b), do not apply to government procurement.
7. Paragraphs 2(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.
8. For greater certainty, Paragraphs 1 and 2 do not apply to any requirement other than the requirements set out in those Paragraphs.
9. This Article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking, or requirement between private parties, where a Party did not impose or require the commitment, undertaking, or requirement.

Article 8 **Senior Management and Boards of Directors**

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is a covered investment appoint to senior management positions natural persons of any particular nationality.
2. Neither Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is a covered investment, be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party.
3. Neither Party may require that less than a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is a covered investment, be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, where that requirement would materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 9
Non-Conforming Measures

1. Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), 7 (Performance Requirements), and 8 (Senior Management and Boards of Directors) shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central or regional level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I; or
 - (ii) the local level of government;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), 7 (Performance Requirements), and 8 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), 7 (Performance Requirements), and 8 (Senior Management and Boards of Directors) do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors, or activities, as set out in its Schedule to Annex II.

3. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Protocol and covered by its Schedule to Annex II, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective.

4. Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), and 8 (Senior Management and Boards of Directors) do not apply to:

- (a) government procurement; or
- (b) subsidies or grants provided by a Party, including government supported loans, guarantees, and insurance.

Article 10 Transfers

1. Each Party shall permit all transfers into and out of its territory relating to a covered investment to be made freely and without delay in a freely usable currency at the market rate of exchange at the time of transfer. Such transfers include:

- (a) contributions to capital, including the initial contribution;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the covered investment or from the partial or complete liquidation of the covered investment;
- (d) payments made under a contract, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to Articles 13 (Compensation for Losses) or 14 (Expropriation);
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute; and
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Notwithstanding Paragraph 1, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings; or
- (f) social security, public retirement, or compulsory savings schemes.

Article 11

Measures to Safeguard the Balance of Payments

1. Notwithstanding Article 10 (Transfers), where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or under threat thereof, it may adopt or maintain restrictions relating to transfers to which Article 10 (Transfers) applies.

2. Restrictions adopted or maintained under Paragraph 1 shall:

- (a) be consistent with the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund*;
- (b) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

- (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in Paragraph 1;
 - (d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in Paragraph 1 improves; and
 - (e) be applied on a national treatment basis and such that covered investments and investors of the other Party are treated no less favourably than investors and investments of any non-Party.
3. Any restrictions adopted or maintained by a Party under Paragraph 1, or any changes therein, shall be notified to the other Party within 14 days from the date such measures are taken.
4. The Party adopting or maintaining any restrictions under Paragraph 1 shall commence consultations with the other Party within 45 days from the date of notification in order to review the measures adopted or maintained by it.

Article 12

Minimum Standard of Treatment

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. The obligation in Paragraph 1 to provide:
- (a) “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process;
 - (b) “full protection and security” requires each Party to take such measures as may be reasonably necessary to ensure the physical protection and security of the covered investment.

3. For greater certainty, the concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard, and do not create additional substantive rights.

4. A determination that there has been a breach of another provision of this Protocol, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 13 Compensation for Losses

1. Notwithstanding Paragraph 4(b) of Article 9 (Non-Conforming Measures), each Party shall accord to investors of the other Party and to covered investments, with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to:

- (a) its own investors and their investments; and
- (b) investors of any non-Party and their investments.

2. Notwithstanding Paragraph 1, if an investor of a Party suffers a loss in the territory of the other Party resulting from:

- (a) requisitioning of its covered investment or part thereof by the other Party’s forces or authorities; or
- (b) destruction of its covered investment or part thereof by the other Party’s forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the other Party shall provide the investor with restitution, compensation, or both, as appropriate, for such loss. Any compensation shall be prompt, adequate, and effective in

accordance with Paragraphs 2 to 4 of Article 14 (Expropriation) *mutatis mutandis*.

3. Paragraph 1 does not apply to existing measures relating to subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance that would be inconsistent with Article 5 (National Treatment) except for Paragraph 4(b) of Article 9 (Non-Conforming Measures).

Article 14 Expropriation

1. Neither Party may expropriate or nationalise a covered investment either directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalisation (“expropriation”) , except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) on payment of prompt, adequate, and effective compensation in accordance with Paragraphs 2 to 4; and
- (d) in accordance with due process of law.

2. Compensation shall:

- (a) be paid without delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place;
- (c) not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier; and

(d) be fully realisable and freely transferable.

3. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely useable currency. The compensation shall include interest, at a commercially reasonable rate for that currency, from the date the measures in question were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Parties. If an investor requests payment in a freely usable currency, the compensation referred to in Paragraph 1(c), including any accrued interest, shall be converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment.

4. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement.

Article 15

Transparency

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Protocol are published promptly or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons of the other Party to become acquainted with them. Each Party shall also publish international agreements pertaining to investment to which it is a party.

2. To the maximum extent possible, each Party shall:

- (a) publish in advance any measure referred to in Paragraph 1 that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons of the other Party with an opportunity to comment on such proposed measures.

3. With a view to administering its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Protocol in a consistent, impartial, and reasonable manner, each Party shall ensure that its administrative agencies, in applying such measures to particular investors of the other Party or covered investments in specific cases through adjudication, rulemaking, licensing, determination, and approval processes:

- (a) provide, wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by an agency's processes reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a process is initiated, including a description of the nature of the relevant process, a statement of the legal authority under which the process is initiated, and a general description of any issues in controversy;
- (b) afford such persons a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the process, and the public interest permit; and
- (c) follow procedures that are in accordance with its law.

4. Each Party shall maintain judicial, quasi-judicial, or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this Protocol. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

5. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceedings are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

6. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decision shall be implemented by, and shall govern the practice of, the offices or authorities with respect to the administrative action at issue.

7. Each Party shall designate a contact point or points to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Protocol.

Article 16 **Special Formalities and Disclosure of Information**

1. Nothing in Article 5 (National Treatment) shall be construed to prevent either Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with covered investments, such as residency requirements for registration or similar purposes or a requirement that covered investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by a Party to investors of the other Party and covered investments pursuant to this Protocol.

2. Notwithstanding Articles 5 (National Treatment) and 6 (Most Favoured Nation Treatment), a Party may require an investor of the other Party, or a covered investment, to provide information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this Paragraph shall be construed to prevent either Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its domestic law.

Article 17
Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance, or other form of indemnity against non-commercial risks it has granted in respect of an investment of an investor of that Party, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 18
Denial of Benefits

A Party may deny the benefits of this Protocol to an investor of the other Party that is an enterprise of such other Party and to investments of that investor if the enterprise has no substantive business operations in the territory of the other Party and persons of a non-Party or of the denying Party own or control the enterprise.

Article 19
Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between covered investments or investors of the other Party and other investments or investors, where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment, nothing in Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), 7 (Performance Requirements), or 8 (Senior Management and Boards

of Directors) shall preclude the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health ;
- (c) necessary to protect national works or specific sites of artistic, historic or archaeological value; or
- (d) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article 20 Security Exceptions

Nothing in this Protocol shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it considers to be contrary to its essential security interests; or
- (b) to prevent either Party from taking any actions which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations;
 - (iii) relating to the production or supply of arms and ammunition; or

- (c) to prevent either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the *United Nations Charter* for the maintenance of international peace and security.

Article 21

Taxation Measures

1. Except as provided in this Article, nothing in this Protocol shall apply to taxation measures.
2. This Protocol shall only grant rights or impose obligations with respect to taxation measures:
 - (a) where corresponding rights or obligations are also granted or imposed under the WTO Agreement;
 - (b) under Article 7 (Performance Requirements); or
 - (c) under Article 14 (Expropriation).
3. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention relating to the avoidance of double taxation in force between the Parties.
4. In the event of any inconsistency relating to a taxation measure between this Protocol and a tax convention relating to the avoidance of double taxation in force between the Parties, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency. Any consultations between the Parties pursuant to Article 25 (Consultations) about whether an inconsistency relates to a taxation measure, or whether any other matter arising under this Protocol relates to a taxation measure, shall include representatives of the tax administration of each Party.
5. Nothing in this Protocol shall be regarded as obliging either Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege arising from any existing or future agreement

on the avoidance of double taxation or from the provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the Party is bound.

Article 22
Prudential Measures

Notwithstanding any other provisions of this Protocol, a Party shall not be prevented from taking measures affecting the supply of financial services for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Protocol, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Protocol.

Article 23
Treaty of Waitangi

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination against persons of the other Party or as a disguised restriction on investment, nothing in this Protocol shall preclude the adoption by New Zealand of measures it deems necessary to accord more favourable treatment to Maori in respect of matters covered by this Protocol including in fulfilment of its obligations under the Treaty of Waitangi.

2. The Parties agree that the interpretation of the Treaty of Waitangi, including as to the nature of the rights and obligations arising under it, shall not be the subject of consultations pursuant to Article 25 (Consultations).

Article 24 Investment and Environment

Nothing in this Protocol shall be construed to prevent either Party from adopting, maintaining, or enforcing any measure otherwise consistent with this Protocol that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

Article 25 Consultations

If a Party considers that:

- (a) an obligation under this Protocol has not been, is not being, or may not be fulfilled; or
- (b) the achievement of any objective of this Protocol is being or may be frustrated,

it may request consultations with the other Party. Following such a request the Parties shall promptly enter into consultations with a view to seeking an early, equitable, and mutually satisfactory solution.

Article 26 Review

The Parties agree to meet in or shortly after the first year of entry into force of this Protocol, and regularly thereafter, to review the operation of this Protocol.

Article 27
Status of Annexes and Letters

The Annexes to this Protocol, the *Exchange of Letters Concerning Clarification of Australian Non-Conforming Measures at Regional Level of Government*, the *Exchange of Letters Concerning the New Zealand MFN Reservation*, and the *Exchange of Letters Concerning New Zealand's Reservation with respect to Water* are an integral part of this Protocol.

Article 28
Association with Protocol

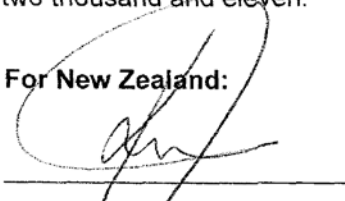
1. The Parties may agree to the association of any other State with this Protocol.
2. The terms of any such association shall be negotiated jointly between the Parties and the other State.

Article 29
Entry into Force

This Protocol shall enter into force 30 days, or such other period as the Parties may agree, after the Parties exchange written notification that necessary domestic procedures have been completed.

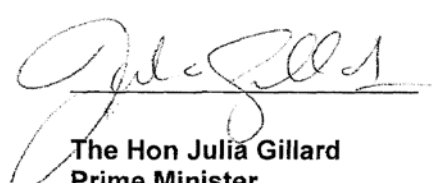
Signed at Wellington, in duplicate, this 16th day of February two thousand and eleven.

For New Zealand:



Rt Hon John Key
Prime Minister

For Australia:



The Hon Julia Gillard
Prime Minister

ANNEX I

I-HEADNOTE

SCHEDULE OF NEW ZEALAND

1. The Schedule of New Zealand to Annex I sets out, pursuant to Paragraph 1 of Article 9 (Non-Conforming Measures), New Zealand's existing measures that are not subject to some or all of the obligations imposed by:
 - (a) Article 5 (National Treatment);
 - (b) Article 6 (Most Favoured Nation Treatment);
 - (c) Article 7 (Performance Requirements); or
 - (d) Article 8 (Senior Management and Boards of Directors).
2. Each Schedule entry sets out the following elements:
 - (a) **Sector** refers to the sector in which the entry is made;
 - (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in Paragraph 1;
 - (c) **Measures** identify laws, regulations, rules, procedures, decisions, administrative actions, practices or other measures for which the entry is made. A measure cited in the Measures element:
 - (i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Protocol;
 - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
 - (d) **Description** sets out the non-conforming measure to which the entry applies.
3. In accordance with Paragraph 1(a) of Article 9 (Non-Conforming Measures), the articles of this Protocol specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply to the laws, regulations, rules, procedures, decisions, administrative actions, practices or other measures identified in the **Description** element of that entry.
4. All elements of the entry shall be considered in their totality for the purposes of its interpretation.

ANNEX II

II-HEADNOTE

SCHEDULE OF NEW ZEALAND

1. The Schedule of New Zealand to Annex II sets out, pursuant to Paragraph 2 of Article 9 (Non-Conforming Measures), the specific sectors, sub-sectors or activities for which New Zealand may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with the obligations imposed by:

- (a) Article 5 (National Treatment);
- (b) Article 6 (Most Favoured Nation Treatment);
- (c) Article 7 (Performance Requirements); or
- (d) Article 8 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each Schedule entry sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the sector in which the entry is made;
- (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in Paragraph 1;
- (c) **Description** sets out the nature and/or scope of the non-conforming measures in the sectors, sub-sectors or activities covered by the entry; and
- (d) **Existing measures** are included for transparency purposes. The measures stipulated therein are not exhaustive.

3. In accordance with Paragraph 2 of Article 9 (Non-Conforming Measures), the articles of this Protocol specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply to the sectors, sub-sectors, and activities identified in the **Description** element of that entry.

4. Where an inconsistency arises in relation to the interpretation of an entry, the Description element of the entry shall prevail to the extent of the inconsistency.

ANNEX I

I-HEADNOTE

SCHEDULE OF AUSTRALIA

1. The Schedule of Australia to this Annex sets out, pursuant to Paragraph 1 of Article 9 (Non-Conforming Measures), Australia's existing measures that are not subject to some or all of the obligations imposed by:

- (a) Article 5 (National Treatment);
- (b) Article 6 (Most Favoured Nation Treatment);
- (c) Article 7 (Performance Requirements); or
- (d) Article 8 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each Schedule entry sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the general sector for which the entry is made;
- (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in paragraph 1 that, pursuant to Paragraph 1(a) of Article 9 (Non-Conforming Measures), do not apply to the listed measure(s);
- (c) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the listed measure(s);
- (d) **Source of Measure** means the laws, regulations, or other measures that are the source of the non-conforming measures for which the entry is made. A measure cited in the **Source of Measure** element:
 - (i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Protocol, and
 - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;
- (e) **Description** sets out the non-conforming measure for which the entry is made.

3. In accordance with Paragraph 1(a) of Article 9 (Non-Conforming Measures), the articles of this Protocol specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply to the non-conforming measure identified in the **Description** element of that entry.

ANNEX II

II-HEADNOTE

SCHEDULE OF AUSTRALIA

1. The Schedule of Australia to this Annex sets out, pursuant to Paragraph 2 of Article 9 (Non-Conforming Measures), the specific sectors, sub-sectors, or activities for which Australia may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 5 (National Treatment);
- (b) Article 6 (Most Favoured Nation Treatment);
- (c) Article 7 (Performance Requirements); or
- (d) Article 8 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each Annex entry sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the sector for which the entry is made;
- (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in paragraph 1 that, pursuant to Paragraph 2 of Article 9 (Non-Conforming Measures), do not apply to the sectors, sub-sectors, or activities listed in the entry;
- (c) **Description** sets out the scope of the sector, sub-sector, or activities covered by the entry; and
- (d) **Existing Measures** identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector, or activities covered by the entry.

3. In accordance with Paragraph 2 of Article 9 (Non-Conforming Measures), the articles of this Protocol specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply to the sectors, sub-sectors, and activities identified in the **Description** element of that entry.

I

SIDE LETTER CONCERNING CLARIFICATION OF AUSTRALIAN NON-CONFORMING MEASURES AT REGIONAL LEVEL OF GOVERNMENT

Rt Hon John Key
Prime Minister
New Zealand

16 FEB 2011

Dear Prime Minister,

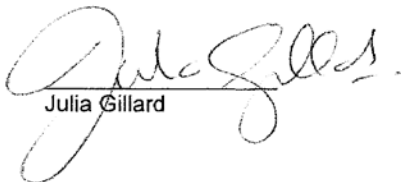
I have the honour to refer to the *Protocol on Investment to the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement* ("Protocol") and to the discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding Articles 5 (National Treatment), 6 (Most Favoured Nation Treatment), 7 (Performance Requirements), and 8 (Senior Management and Boards of Directors) and the non-conforming measures set out in Australia's schedules to Annex I and II of the Protocol.

Recalling the breadth and depth of economic integration under the Australia - New Zealand closer economic relationship, being built on through the Protocol, and for the purposes of clarifying Australia's commitments under the Protocol, I have the honour to propose that Australia shall, in time for the first meeting of the Parties under Article 26 (Review) of the Protocol, provide to New Zealand revised schedules to Annex I and Annex II, incorporating all known non-conforming measures at the central and regional levels of government, including those to which reservation I-AUS-1 of Australia's Schedule to Annex I refers.

Australia reserves the right to maintain and to add to its revised schedule to Annex 1 any non-conforming measure at the regional level of government that existed at 1 January 2005, but is not listed in this revised schedule.

If the foregoing is acceptable to New Zealand, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an integral part of the Protocol. Following the receipt of Australia's revised schedules, New Zealand will confirm its acceptance thereof and the Parties shall amend the Protocol to incorporate the revised schedules through an exchange of letters.

Yours sincerely


Julia Gillard

II

The Hon Julia Gillard
Prime Minister
Australia

16 Feb 2011

Dear Prime Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honour to confirm that the foregoing is acceptable to New Zealand and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Protocol.

Yours sincerely



John Key

III

SIDE LETTER CONCERNING THE NEW ZEALAND MFN RESERVATION

The Hon Julia Gillard
Prime Minister
Australia

16 FEB 2011

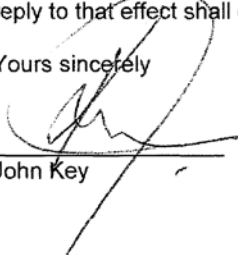
Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the *Protocol on Investment to the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement* ("Protocol") and to the discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding Article 6 (Most Favoured Nation Treatment) and New Zealand's reservation II-NZ-6 to that Article in New Zealand's Schedule to Annex II.

In recognition of the longstanding friendship between New Zealand and Australia, and the joint commitment by both Parties to work towards achieving a trans-Tasman Single Economic Market, I propose that, notwithstanding reservation II-NZ-6, New Zealand shall extend to Australian investors and covered investments no less favourable treatment than that agreed with any other country or countries in the context of a wider process of economic integration or trade liberalisation as referred to in Paragraph 2 of reservation II-NZ-6.

This proposal acknowledges our mutual understanding of the reciprocity of our most favoured nation treatment under the Protocol. If the foregoing is acceptable to Australia, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an integral part of the Protocol.

Yours sincerely



John Key

IV

Rt Hon John Key
Prime Minister
New Zealand

16 FEB 2011

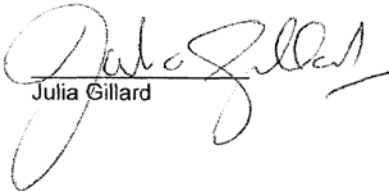
Dear Prime Minister

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter III]

I have the further honour to confirm that the foregoing is acceptable to Australia and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Protocol.

Yours sincerely


Julia Gillard

V

**SIDE LETTER CONCERNING NEW ZEALAND'S RESERVATION WITH
RESPECT TO WATER**

The Hon Julia Gillard
Prime Minister
Australia

16 FEB 2011

Dear Prime Minister

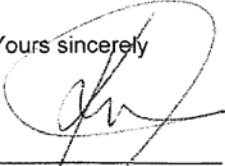
I have the honour to refer to the *Protocol on Investment to the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement* ("Protocol") and to the discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding Article 5 (National Treatment) and New Zealand's reservation II-NZ-2 to that Article in New Zealand's Schedule to Annex II of the Protocol.

In recognition of the longstanding friendship between New Zealand and Australia, and the joint commitment by both Parties to work towards achieving a trans-Tasman Single Economic Market, I propose that, within 5 years of the Protocol's entry into force, New Zealand shall review reservation II-NZ-2 in New Zealand's Schedule to Annex II of the Protocol in light of any developments in New Zealand on allocation of water rights. If a reservation remains, New Zealand commits to further regular reviews.

Pending such review, notwithstanding reservation II-NZ-2 in New Zealand's Schedule to Annex II of the Protocol, should Australia consider that New Zealand has adopted or is proposing to adopt any measure which, but for reservation II-NZ-2, would be inconsistent with its obligations under Article 5 (National Treatment), Australia may request consultations with New Zealand. Following receipt of such a request, New Zealand shall promptly enter into consultations with a view to both Parties seeking an early, equitable, and mutually satisfactory solution.

If the foregoing is acceptable to Australia, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an integral part of the Protocol.

Yours sincerely



John Key

VI

Rt Hon John Key
Prime Minister
New Zealand

16 FEB 2011

Dear Prime Minister

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter V]

I have the further honour to confirm that the foregoing is acceptable to Australia and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Protocol.

Yours sincerely


Julia Gillard

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES

Préambule

La Nouvelle-Zélande et l'Australie (« les Parties »),

Conscientes de l'amitié de longue date et des liens historiques, politiques, sociaux, économiques et géographiques étroits qu'elles entretiennent ainsi que du caractère particulier des relations établies sur cette base,

S'appuyant sur les relations économiques étroites, profondes et en constante évolution établies en vertu de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, conclu le 28 mars 1983 (« Accord »), et stimulées notamment par le Protocole à l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, relatif au commerce des services (« Protocole relatif aux services »),

Reconnaissant l'engagement conjoint de leurs deux Gouvernements à travailler à la création d'un marché économique unique trans-tasmanien en levant ou en réduisant progressivement les obstacles aux activités économiques trans-tasmaniennes,

Reconnaissant l'ampleur des investissements trans-tasmaniens et désireuses de favoriser davantage le flux des investissements entre les Parties ainsi que de concourir à la réalisation de l'objectif de créer un marché économique unique par la conclusion d'un protocole relatif aux investissements (« Protocole »),

Conscientes de leurs droits et obligations au titre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) ainsi que d'autres accords et arrangements commerciaux et économiques multilatéraux et bilatéraux,

Reconnaissant que l'élargissement des relations économiques étroites entre les Parties par la conclusion d'un protocole relatif aux investissements peut contribuer à promouvoir le développement durable, notamment le développement social, le développement économique et la protection de l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'application du présent Protocole :

- a) L'expression « investissements concernés » désigne, s'agissant d'une Partie, les investissements réalisés sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie existants à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou qui sont effectués, acquis ou accrus par la suite;

- b) Le terme « entreprise » désigne toute entité privée ou publique constituée ou organisée conformément à la législation en vigueur, à des fins lucratives ou non, notamment toute société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, association ou organisation similaire, et toute filiale d'une entreprise;
 - c) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation de cette Partie ou une filiale située sur son territoire qui y exerce des activités commerciales;
 - d) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie librement utilisable au sens des Statuts du Fonds monétaire international et de toute modification apportée à ceux-ci par la suite, ou une monnaie utilisée pour effectuer des paiements internationaux et largement échangée sur les principales places boursières internationales;
 - e) Le terme « investissement » désigne les actifs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur et qui possèdent les caractéristiques d'un investissement, telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, l'attente d'un gain ou de bénéfices ou la prise en charge d'un risque. Un investissement peut revêtir les formes suivantes :
 - i) Une entreprise;
 - ii) Des parts sociales, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent;
 - iii) Des obligations, y compris celles émises par l'État, obligations non garanties, prêts et autres titres de créance, y compris les droits qui en découlent;
 - iv) Des opérations à terme, des options et autres produits dérivés;
 - v) Des droits contractuels, notamment ceux obtenus en vertu de contrats clés en main ou de contrats de construction, de gestion, de production ou de partage de recettes;
 - vi) Des créances financières ou des droits à toutes prestations contractuelles relatives à des activités commerciales et ayant une valeur économique;
 - vii) Des droits de propriété intellectuelle et des fonds de commerce;
 - viii) Des droits conférés en vertu de la législation ou de contrats tels que les concessions, licences, autorisations et permis; et
 - ix) Tout autre bien corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi que tous droits patrimoniaux connexes tels que les baux, hypothèques, privilèges, gages et nantissements.
- Aux fins de la présente définition, l'investissement comprend également un rendement. Tout rendement investi est aussi considéré comme un investissement et aucune modification de la forme dans laquelle un actif est investi ou réinvesti n'affecte son caractère d'investissement. Un investissement peut être détenu ou contrôlé par un investisseur d'une Partie même s'il a été réalisé par l'intermédiaire d'une entreprise dûment constituée, établie, mise en place ou dûment organisée de toute autre manière conformément à la législation d'une tierce partie;
- f) L'expression « investisseur d'une Partie » désigne une Partie ou une personne physique ou une entreprise d'une Partie qui envisage d'effectuer, qui effectue ou a qui effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie;

- g) Le terme « mesure » s'entend de toute mesure prise par une Partie, sous forme de législation, de règlement, de règle, de procédure, de décision, d'acte administratif ou de pratique ou sous toute autre forme;
- h) L'expression « mesure adoptée ou maintenue par une Partie » s'entend d'une mesure prise par :
 - i) Des gouvernements ou autorités centraux, régionaux ou locaux; ou
 - ii) Des organismes non gouvernementaux dans l'exercice de pouvoirs qui leur sont délégués par les gouvernements ou autorités centraux, régionaux ou locaux;
- i) Le terme « personne physique d'une Partie » désigne toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cette Partie ou le droit de résidence permanente en vertu de ses lois et règlements;
- j) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou toute entreprise;
- k) Le terme « revenu » désigne toute somme produite par un investissement ou en découlant, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances, versements liés aux droits de propriété intellectuelle et tous autres revenus licites;
- l) L'expression « territoire d'une Partie », conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :
 - i) En ce qui concerne l'Australie, n'inclut aucun territoire australien autre que les territoires intérieurs du pays; et
 - ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande, mais n'inclut pas les Îles Cook, Nioué et Tokélaou;À moins que les Parties n'aient échangé des notes convenant des conditions dans lesquelles s'applique le présent Protocole;
- m) L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, lequel fait partie de l'Accord instituant l'OMC; et
- n) L'expression « Accord instituant l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait le 15 avril 1994.

Article 2. Objectifs

Les Parties concluent le présent Protocole à l'effet d'atteindre les objectifs suivants :

- a) Renforcer les relations économiques entre les Parties, favoriser l'évolution constante de l'Accord et travailler au développement d'un marché économique unique trans-tasmanien;
- b) Alléger les obstacles aux investissements entre les Parties;
- c) Encourager et promouvoir les investissements entre les Parties; et
- d) Établir un ensemble de règles transparentes propices à l'accroissement des investissements entre les Parties et assurer la protection et la sécurité des investissements concernés sur le territoire de chacune des Parties.

Article 3. Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

- a) Les investisseurs de l'autre Partie;
- b) Les investissements concernés; et
- c) En ce qui concerne l'article 7 (Prescriptions de résultats), tous les investissements réalisés sur le territoire de cette Partie.

2. Le fait qu'une Partie subordonne la fourniture de services sur son territoire par un prestataire de services de l'autre Partie au dépôt d'un cautionnement ou de toute autre forme de garantie financière ne suffit pas en soi à rendre le présent Protocole applicable à la prestation de ces services transfrontaliers. Le présent Protocole s'applique cependant au traitement réservé par cette Partie au cautionnement ou à une autre forme de garantie financière.

3. Plus précisément, les dispositions du présent Protocole ne lient aucune des Parties au regard de tout acte accompli, tout fait survenu ou toute situation éteinte avant la date de son entrée en vigueur.

Article 4. Lien avec le Protocole relatif aux services

En cas d'incompatibilité entre les droits et obligations qui figurent dans le Protocole relatif aux services et ceux prévus par le présent Protocole, ces derniers prévalent dans la mesure où ils assurent un traitement plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie ou aux investissements concernés.

Article 5. Traitement national

Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements concernés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne la mise en place, l'acquisition, l'extension, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements sur son territoire.

Article 6. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements concernés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de toute tierce partie et à leurs investissements en ce qui concerne la mise en place, l'acquisition, l'extension, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Plus précisément, le présent article ne s'applique pas aux procédures de règlement de différends.

Article 7. Prescriptions de résultats

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou appliquer des prescriptions relatives à la mise en place, l'acquisition, l'extension, la gestion, la direction, l'exploitation ou la vente ou toute autre forme d'aliénation d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie ou d'une tierce partie sur son territoire, ni exécuter un engagement aux fins de :

- a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de biens ou de services;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu local;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire ou acheter des biens de personnes qui se trouvent sur son territoire;
- d) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux rentrées de devises attribuables à l'investissement en question;
- e) Restreindre sur son territoire la vente de biens produits ou de services fournis par cet investissement en la liant de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou à ses revenus en devises;
- f) Transférer une technologie donnée, un procédé de fabrication ou tout autre savoir-faire exclusif à quiconque sur son territoire; ou
- g) Approvisionner de son seul territoire un marché régional spécifique ou le marché mondial en biens que l'investisseur produit ou en services qu'il fournit.

2. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage à la mise en place, l'acquisition, l'extension, la gestion, la direction, l'exploitation ou à la vente ou à toute autre forme d'aliénation d'un investissement sur son territoire de tout investisseur de l'autre Partie ou d'une tierce partie au respect de l'une des exigences suivantes :

- a) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu local;
- b) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire ou acheter des biens à des personnes sur son territoire;
- c) Lier de quelque manière que ce soit le volume ou la valeur des exportations au volume ou à la valeur des exportations ou aux rentrées de devises résultant de l'investissement en question; ou
- d) Restreindre sur son territoire la vente de biens produits ou de services fournis par cet investissement en la liant de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou à ses revenus en devises.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage dans le cadre d'un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'une tierce partie au respect de l'obligation d'implanter la production, de fournir un service, de former ou d'employer du personnel, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et développement sur son territoire.

4. L'alinéa f) du paragraphe 1 ne s'applique pas :

- a) Lorsqu'une Partie autorise l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, ni à des mesures requérant

la divulgation d'informations exclusives qui relèvent de l'article 39 de cet Accord et qui sont conformes à ses dispositions; ni

- b) Lorsque l'obligation est imposée ou l'engagement est exécuté par un tribunal, un tribunal administratif ou une autorité de concurrence en vue de corriger une pratique jugée anticoncurrentielle au titre de la législation relative à la concurrence de la Partie en question, en vertu d'une procédure judiciaire ou administrative.

5. Les alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 et a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux conditions requises pour des biens ou des services au titre des programmes d'aide étrangère ou de promotion des exportations.

6. Les alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 1 et a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux achats publics.

7. Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux conditions imposées par une Partie importatrice sur le contenu que des produits doivent avoir pour bénéficier de tarifs ou de quotas préférentiels.

8. Plus précisément, les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à aucune obligation autre que celles qui y sont énoncées.

9. Le présent article n'empêche pas l'application d'engagements ou d'obligations entre des parties privées qui ne sont pas imposés ou exigés par une Partie.

Article 8. Haute direction et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger l'une de ses entreprises constituant un investissement concerné à nommer à des postes de haute direction des personnes physiques d'une nationalité particulière.

2. Aucune des Parties ne peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration de l'une de ses entreprises constituant un investissement concerné, ou de tout comité s'y rapportant, soient d'une nationalité particulière ou qu'ils soient des résidents de cette Partie.

3. Aucune des Parties ne peut exiger que moins de la majorité des membres du conseil d'administration de l'une de ses entreprises constituant un investissement concerné, ou de tout comité s'y rapportant, soient d'une nationalité particulière ou qu'ils soient des résidents de cette Partie si cette exigence est susceptible d'affecter sensiblement la capacité de l'investisseur d'exercer un contrôle sur son investissement.

Article 9. Mesures non conformes

1. Les articles 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), 7 (Prescriptions de résultats) et 8 (Haute direction et conseils d'administration) ne s'appliquent pas :

- a) À toute mesure existante non conforme appliquée par une Partie :
 - i) Au niveau des gouvernements centraux ou régionaux, comme indiqué par cette Partie dans son tableau à l'annexe I; ou
 - ii) Au niveau du gouvernement local;

- b) À la prorogation ou au renouvellement rapide de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou
- c) À toute modification apportée à une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où cette modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait juste avant la modification, avec les articles 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), 7 (Prescriptions de résultats) et 8 (Haute direction et conseils d'administration).

2. Les articles 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), 7 (Prescriptions de résultats) et 8 (Haute direction et conseils d'administration) ne s'appliquent à aucune mesure qu'une Partie adopte ou maintient à l'égard des secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans son tableau à l'annexe II.

3. Aucune des Parties ne peut, en vertu d'une mesure adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et visée dans son tableau à l'annexe II, obliger un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou aliéner de toute autre manière un investissement existant au moment où cette mesure entre en vigueur.

4. Les articles 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée) et 8 (Haute direction et conseils d'administration) ne s'appliquent pas :

- a) Aux achats publics; ni
- b) Aux subventions ni aux dons accordés par une Partie, notamment les prêts, garanties et assurances bénéficiant d'un appui public.

Article 10. Transferts

1. Chacune des Parties permet que tous les transferts vers son territoire et hors de celui-ci relatifs à un investissement concerné soient effectués librement et sans retard, dans une monnaie librement utilisable et au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert. Ces transferts comprennent :

- a) La participation au capital, notamment l'apport initial;
- b) Les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances, frais de gestion et d'assistance technique et autres frais;
- c) Le produit de la vente de tout ou partie de l'investissement concerné ou de sa liquidation partielle ou totale;
- d) Les versements effectués en vertu d'un contrat, notamment en exécution d'un accord de prêt;
- e) Les versements effectués en application des articles 13 (Indemnisation des pertes) et 14 (Expropriation);
- f) Les paiements découlant du règlement de différends; et
- g) Les salaires et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger aux fins de l'investissement en question.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties peut retarder ou empêcher un transfert au moyen d'une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois régissant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

- b) L'émission, la négociation ou la gestion des valeurs mobilières, les opérations à terme ou les produits dérivés;
- c) Les infractions pénales;
- d) L'établissement de rapports financiers ou la comptabilité des transferts lorsque nécessaire pour aider les forces de l'ordre ou les autorités chargées de la réglementation financière;
- e) L'exécution d'ordonnances ou de jugements rendus dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives; ou
- f) La sécurité sociale, les régimes de retraite publics ou les plans d'épargne obligatoire.

Article 11. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements

1. Nonobstant les dispositions de l'article 10 (Transferts), une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions concernant les transferts visés audit article en cas de graves difficultés ou de risque de graves difficultés concernant sa balance des paiements et ses finances extérieures;

2. Les restrictions adoptées ou maintenues en vertu du paragraphe 1 :

- a) Sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
- b) Évitent de nuire inutilement aux intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;
- c) Ne vont pas au-delà des mesures nécessaires pour faire face aux circonstances énoncées au paragraphe 1;
- d) Sont temporaires et éliminées progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliore; et
- e) Sont appliquées sur la base du traitement national et de telle sorte que les investissements concernés et les investisseurs de l'autre Partie ne fassent pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs et investissements d'une tierce partie.

3. Toutes restrictions adoptées ou maintenues par une Partie en vertu du paragraphe 1 ou toutes modifications qui y sont apportées sont notifiées à l'autre Partie dans les 14 jours suivant leur adoption.

4. La Partie qui adopte ou qui maintient des restrictions en vertu du paragraphe 1 engage des consultations avec l'autre Partie dans les 45 jours suivant la date de notification en vue de l'examen des mesures adoptées ou maintenues.

Article 12. Norme minimale de traitement

1. Chacune des Parties accorde aux investissements concernés un traitement conforme à la norme minimale de traitement définie par le droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité complètes.

2. L'obligation visée au paragraphe 1 prévoit :

- a) Un « traitement juste et équitable », comprenant l'obligation de ne pas refuser que justice soit rendue lors de procédures pénales, civiles ou administratives menées dans le cadre d'une procédure régulière;
- b) Une « protection et une sécurité complètes », obligeant chacune des Parties à prendre les mesures raisonnablement nécessaires pour assurer la protection et la sécurité physiques de l'investissement concerné.

3. Plus précisément, les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité complètes » ne supposent aucun traitement complémentaire ou supplémentaire à celui requis par la norme minimale du droit international coutumier ni ne créent de droits substantiels supplémentaires.

4. Le constat d'une violation d'une autre disposition du présent Protocole ou d'un accord international distinct ne suffit pas à établir la violation du présent article.

Article 13. Indemnisation des pertes

1. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 9 (Mesures non conformes), chacune des Parties accorde aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements concernés, dans le cadre des mesures qu'elle adopte ou qu'elle maintient à l'égard des pertes subies par des investissements sur son territoire en raison d'un conflit armé ou de troubles civils, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues :

- a) À ses propres investisseurs et à leurs investissements; et
- b) Aux investisseurs d'une tierce partie et à leurs investissements.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si un investisseur d'une Partie subit une perte sur le territoire de l'autre Partie du fait que son investissement concerné a été :

- a) Réquisitionné en tout ou en partie par les forces ou les autorités de l'autre Partie; ou
- b) Détruit en tout ou en partie par les forces ou les autorités de l'autre Partie alors que la situation n'exigeait pas sa destruction;

L'autre Partie accorde à l'investisseur, pour cette perte, une restitution, une indemnité ou les deux, le cas échéant. Les indemnités sont appropriées, efficaces et sans délai, conformément entre autres aux paragraphes 2 à 4 de l'article 14 (Expropriation).

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures existantes concernant les subventions ou les dons consentis par une Partie, notamment les prêts, garanties et assurances bénéficiant d'un appui public qui seraient incompatibles avec l'article 5 (Traitement national), à l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 9 (Mesures non conformes).

Article 14. Expropriation

1. Aucune des Parties ne peut exproprier ou nationaliser, directement ou indirectement, un investissement concerné par des mesures équivalentes à l'expropriation ou à la nationalisation (« expropriation »), sauf :

- a) À des fins publiques;
- b) De manière non discriminatoire;

- c) Sur paiement d'une indemnisation appropriée, efficace et sans délai, conformément aux paragraphes 2 à 4 du présent article; et
 - d) Dans le cadre d'une procédure régulière.
2. L'indemnité :
- a) Est payée sans retard;
 - b) Est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation;
 - c) Est calculée sans tenir compte de toute modification de la valeur de l'investissement du fait de la diffusion de l'expropriation envisagée; et
 - d) Est pleinement réalisable et librement transférable.
3. L'indemnité est payable dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé ou, à la demande l'investisseur, dans toute autre monnaie librement utilisable. Elle inclut des intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie de la date à laquelle les mesures en question ont été prises jusqu'à la date du paiement, et est librement transférable entre les territoires des Parties. Si l'investisseur demande que le paiement soit effectué dans une monnaie librement utilisable, l'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1, y compris tous intérêts courus, est convertie dans la monnaie du paiement au taux de change en vigueur sur le marché à la date de paiement.
4. Le présent article ne s'applique pas à l'octroi de licences obligatoires concernant des droits de propriété intellectuelle conformément aux dispositions de l'Accord sur les ADPIC.

Article 15. Transparence

1. Chacune des Parties veille à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant les questions visées dans le présent Protocole soient publiés dans les plus brefs délais ou rendus publics de toute autre manière afin de permettre aux personnes intéressées de l'autre Partie d'en prendre connaissance. Chacune des Parties publie également les accords internationaux concernant les investissements auxquels elle est partie.
2. Dans la mesure du possible, chaque Partie :
- a) Publie à l'avance toute mesure visée au paragraphe 1 qu'elle se propose d'adopter; et
 - b) Donne aux personnes intéressées de l'autre Partie la possibilité de faire des observations sur les mesures envisagées.
3. Afin de mettre en œuvre de façon cohérente, impartiale et raisonnable ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant les questions visées dans le présent Protocole, chacune des Parties veille à ce que ses organismes administratifs, dans l'application de ces mesures à des investisseurs particuliers de l'autre Partie ou à des investissements concernés dans des cas spécifiques par une décision judiciaire, la réglementation, l'octroi de licences, les conclusions et les processus d'homologation :
- a) Donnent, dans la mesure du possible, lorsqu'une procédure est engagée, un préavis raisonnable aux personnes de l'autre Partie qui sont directement affectées par les procédures d'un organisme, conformément aux procédures internes en vigueur, y compris une description de la nature de celle-ci, une déclaration concernant son fondement juridique et une description générale des questions en suspens;

- b) Donnent à ces personnes une occasion raisonnable de présenter des faits et des arguments à l'appui de leur point de vue avant toute procédure administrative définitive, si le temps, la nature de la procédure et l'intérêt général le permettent; et
- c) Suivent des procédures conformes à sa législation.

4. Chacune des Parties met en place des tribunaux, des tribunaux quasi-judiciaires, des tribunaux administratifs ou des procédures afin d'examiner rapidement et, le cas échéant, de corriger les actes administratifs définitifs relatifs aux questions visées dans le présent Protocole. Ces tribunaux sont impartiaux et indépendants de l'organisme ou de l'autorités chargé de l'application des actes administratifs et n'ont aucun intérêt substantiel dans le règlement de la question.

5. Chacune des Parties veille à ce que, devant les tribunaux ou dans le cadre des procédures en question, les parties à la procédure aient droit à :

- a) Une occasion raisonnable de soutenir ou de défendre leur point de vue;
- b) Une décision fondée sur des éléments de preuve et le dépôt de documents au dossier ou, lorsque le droit interne le requiert, sur le dossier établi par l'autorité administrative.

6. Sous réserve d'un appel ou d'un examen plus approfondi en vertu de sa législation interne, chacune des Parties veille à ce que cette décision soit exécutée par les autorités ou les organismes compétents et régisse leur pratique à l'égard de l'acte administratif en question.

7. Chacune des Parties désigne un ou plusieurs points de contact afin de faciliter les communications entre elles sur toute question visée par le présent Protocole.

Article 16. Formalités spéciales et divulgation d'informations

1. Aucune disposition de l'article 5 (Traitement national) n'est interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales applicables aux investissements concernés, telles que le lieu de résidence à des fins d'enregistrement ou à des fins similaires ou l'obligation que les investissements concernés soient légalement constitués conformément aux lois et règlements de cette Partie, sous réserve que les formalités en question ne portent pas gravement atteinte aux protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements concernés en application du présent Protocole.

2. Nonobstant les dispositions des article 5 (Traitement national) et 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), une Partie peut exiger qu'un investisseur de l'autre Partie, ou un investissement concerné, lui communique des informations afférentes à cet investissement à des fins d'information ou de statistique. Elle protège les informations confidentielles contre toute divulgation qui porterait atteinte à la compétitivité de l'investisseur ou de l'investissement concerné. Aucune disposition du présent paragraphe n'est interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties d'obtenir ou de divulguer de toute autre manière des informations concernant l'application équitable et de bonne foi de sa législation interne.

Article 17. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme d'une Partie effectue un versement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnité

contre des risques non commerciaux qu'elle a accepté à l'égard d'un investissement de cet investisseur, l'autre Partie reconnaît la subrogation ou le transfert de tout droit ou de tout titre de propriété se rapportant à l'investissement en question. Le droit ou la créance ainsi subrogé ou transféré n'excède pas le droit ou la créance d'origine de l'investisseur.

2. Lorsqu'une Partie ou un organisme d'une Partie a effectué un versement à l'un de ses investisseurs et a acquis ses droits et ses créances, celui-ci ne peut faire valoir ces droits et ces créances auprès de l'autre Partie que s'il est autorisé à le faire pour le compte de la Partie ou de l'organisme de celle-ci qui a effectué le versement.

Article 18. Refus des avantages

Chacune des Parties peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Protocole à un investisseur de l'autre Partie qui constitue une entreprise de celle-ci et à ses investissements si cette entreprise n'a pas d'activités commerciales importantes sur le territoire de l'autre Partie et est détenue ou contrôlée par des personnes d'une tierce partie ou de la Partie qui oppose son refus.

Article 19. Exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre des investissements concernés ou des investisseurs de l'autre Partie et d'autres investissements ou investisseurs dans des situations analogues, soit une restriction déguisée des investissements, aucune disposition des article 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), 7 (Prescriptions de résultats) et 8 (Haute direction et conseils d'administration) n'empêche l'une ou l'autre des Parties d'adopter ou d'appliquer des mesures :

- a) Nécessaires pour assurer la protection des bonnes mœurs ou le maintien de l'ordre public;
- b) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé des personnes physiques, des animaux ou des végétaux;
- c) Nécessaires afin d'assurer la protection d'œuvres nationales ou de certains sites ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; ou
- d) Relatives à la préservation des ressources naturelles épuisables vivantes ou non vivantes.

Article 20. Exceptions relatives à la sécurité

Aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée :

- a) Comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à fournir ou à donner accès à des renseignements dont elle estime que la divulgation serait contraire à ses intérêts sécuritaires essentiels;
- b) Comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires pour la protection de ses intérêts sécuritaires essentiels :
 - i) Relatifs aux matières fissiles et fusionnables ou aux matières desquelles elles sont dérivées;

- ii) En temps de guerre ou d'autres situations d'urgence dans les relations internationales;
 - iii) Relatifs à la production d'armes et de munitions ou à l'approvisionnement en armes et munitions; ou
- c) Comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures en application de ses obligations au titre de la Charte de l'Organisation des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 21. Mesures fiscales

1. Sous réserve des dispositions du présent article, aucune disposition du présent Protocole ne s'applique à des mesures fiscales.

2. Le présent Protocole n'accorde des droits ou n'impose des obligations en matière fiscale que :

- a) Dans les cas où des droits ou obligations correspondants sont prévus dans l'Accord instituant l'OMC;
- b) Dans le cadre de l'article 7 (Prescriptions de résultats); ou
- c) Dans le cadre de l'article 14 (Expropriation).

3. Aucune disposition du présent Protocole n'affecte les droits et obligations des Parties au titre d'une convention fiscale tendant à éviter la double imposition en vigueur entre elles.

4. En cas d'incompatibilité concernant une mesure fiscale entre le présent Protocole et une convention fiscale tendant à éviter la double imposition en vigueur entre les Parties, celle-ci prévaut dans la mesure de l'incompatibilité. Toutes consultations entre les Parties en application de l'article 25 (Consultations) sur la question de savoir si une incompatibilité ou toute autre question s'inscrivant dans le cadre du présent Protocole concerne une mesure fiscale comprennent des représentants de l'administration fiscale de chaque Partie.

5. Aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée comme obligeant une Partie à étendre à l'autre Partie les avantages d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège découlant d'un accord tendant à éviter la double imposition existant ou à venir ou des dispositions du même ordre figurant dans tout autre accord ou arrangement international auquel cette Partie est liée.

Article 22. Mesures prudentielles

Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, rien n'empêche une Partie d'adopter des mesures susceptibles d'affecter la prestation de services financiers pour des motifs prudentiels, notamment pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices d'assurance ou des personnes à l'égard desquelles un prestataire de services financiers a une obligation fiduciaire, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures sont incompatibles avec les dispositions du présent Protocole, elles ne peuvent être invoquées par une Partie pour lui permettre de se soustraire à ses engagements ou à ses obligations au titre du présent Protocole.

Article 23. Traité de Waitangi

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas utilisées comme moyens de discrimination arbitraire ou injustifiée à l'encontre de personnes de l'autre Partie ou comme une restriction déguisée des investissements, aucune disposition du présent Protocole n'empêche l'adoption par la Nouvelle-Zélande de mesures qu'elle juge nécessaires pour accorder un traitement plus favorable aux Maoris sur des questions visées dans le présent Protocole, notamment pour s'acquitter de ses obligations au titre du Traité de Waitangi.

2. Les Parties conviennent que l'interprétation du Traité de Waitangi, s'agissant notamment de la nature des droits et obligations qui en découlent, ne fait pas l'objet des consultations prévues à l'article 25 (Consultations).

Article 24. Investissement et environnement

Aucune disposition du présent Protocole n'est interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure conforme au présent Protocole qu'elle juge appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissement menées sur son territoire tiennent compte des préoccupations relatives à l'environnement.

Article 25. Consultations

Si une Partie considère :

- a) Qu'une obligation au titre du présent Protocole n'a pas été, n'est pas ou pourrait ne pas être remplie; ou
- b) Que la réalisation d'un objectif du présent Protocole est ou pourrait être menacée,

Elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie. À la suite d'une telle demande, les Parties engagent des consultations dans les plus brefs délais afin de parvenir à une solution rapide, équitable et mutuellement satisfaisante.

Article 26. Examen

Les Parties conviennent de se réunir un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou peu après afin d'examiner son application, et régulièrement par la suite.

Article 27. Statut des annexes et des lettres

Les annexes au présent Protocole, l'échange de lettres concernant la clarification des mesures non conformes de l'Australie au niveau du gouvernement régional, l'échange de lettres concernant la réserve de la Nouvelle-Zélande relative au traitement de la nation la plus favorisée et l'échange de lettres concernant la réserve de la Nouvelle-Zélande relative à l'eau font partie intégrante du présent Protocole.

Article 28. Association au Protocole

1. Les Parties peuvent convenir de l'association de tout autre État au présent Protocole.

2. Les modalités d'une telle association sont négociées conjointement entre les Parties et l'État tiers.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours après que les Parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin, ou à toute autre moment convenu par les Parties.

SIGNÉ à Wellington, le 16 février 2011, en double exemplaire.

Pour la Nouvelle-Zélande :

JOHN KEY
Premier Ministre

Pour l'Australie :

JULIA GILLARD
Première Ministre

ANNEXE I

I. NOTE LIMINAIRE

TABLEAU DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le tableau de la Nouvelle-Zélande figurant à l'annexe I présente, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 (Mesures non conformes), les mesures existantes de ce pays auxquelles ne s'appliquent pas tout ou partie des obligations imposées par :

- a) L'article 5 (Traitement national);
 - b) L'article 6 (Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) L'article 7 (Prescriptions de résultats); ou
 - d) L'article 8 (Haute direction et conseils d'administration).
2. Chaque entrée du tableau comprend les éléments suivants :
- a) Le « secteur », à savoir le secteur dans lequel s'inscrit l'entrée;
 - b) Les « obligations concernées » définissent la ou les obligations visées au paragraphe 1;
 - c) Les « mesures », à savoir les lois, règlements, règles, procédures, décisions, actes administratifs, pratiques ou d'autres mesures pour lesquels l'entrée est faite. Dans le cadre de cet élément, toute mesure citée :
 - i) S'entend de cette mesure telle que modifiée, prolongée ou renouvelée à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - ii) Comprend toute mesure secondaire adoptée ou maintenue en vertu de cette mesure et compatible avec elle; et
 - d) La « description », à savoir la mesure non conforme à laquelle s'applique l'entrée.

3. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 (Mesures non conformes), les articles du présent Protocole visés dans l'élément « obligations concernées » d'une entrée ne s'appliquent pas aux lois, règlements, règles, procédures, décisions, actes administratifs, pratiques ou autres mesures visées dans l'élément « description » de cette entrée.

4. Aux fins de son interprétation, tous les éléments de l'entrée sont considérés dans leur ensemble.

ANNEXE II

II. NOTE LIMINAIRE

TABLEAU DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le tableau de la Nouvelle-Zélande figurant à l'annexe II présente, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 (Mesures non conformes), les secteurs, sous-secteurs ou activités dans lesquels ce pays peut maintenir des mesures existantes ou adopter des mesures nouvelles ou plus restrictives qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par :

- a) L'article 5 (Traitement national);
 - b) L'article 6 (Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) L'article 7 (Prescriptions de résultats); ou
 - d) L'article 8 (Haute direction et conseils d'administration).
2. Chaque entrée du tableau comprend les éléments suivants :
- a) Le « secteur », à savoir le secteur dans lequel s'inscrit l'entrée;
 - b) Les « obligations concernées » définissent la ou les obligations visées au paragraphe 1;
 - c) La « description » décrit la nature et/ou la portée des mesures non conformes dans les secteurs, sous-secteurs ou activités visés dans l'entrée; et
 - d) Les « mesures existantes » sont incluses par souci de transparence. Les mesures visées ici ne sont pas exhaustives.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 (Mesures non conformes), les articles du présent Protocole visés dans l'élément « obligations concernées » d'une entrée ne s'appliquent pas aux secteurs, sous-secteurs et activités visés dans l'élément « description » de cette entrée.

4. En cas d'incohérence découlant de l'interprétation d'une entrée, l'élément « description » de cette entrée prévaut dans la mesure de l'incohérence.

ANNEXE I

I. NOTE LIMINAIRE

TABLEAU DE L'AUSTRALIE

1. Le tableau de l'Australie figurant à la présente annexe présente, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 (Mesures non conformes), les mesures existantes de ce pays auxquelles ne s'appliquent pas tout ou partie des obligations imposées par :

- a) L'article 5 (Traitement national);
 - b) L'article 6 (Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) L'article 7 (Prescriptions de résultats); ou
 - d) L'article 8 (Haute direction et conseils d'administration).
2. Chaque entrée du tableau comprend les éléments suivants :
- a) Le « secteur », à savoir le secteur dans lequel s'inscrit l'entrée;
 - b) Les « obligations concernées » définissent la ou les obligations visées au paragraphe 1 qui, en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 (Mesures non conformes), ne s'appliquent pas à la mesure ou aux mesures visées;
 - c) Le « niveau de gouvernement » indique le niveau de gouvernement qui administre la ou les mesures visées;
 - d) La « source de la mesure » désigne les lois, règlements ou autres mesures qui constituent la source des mesures non conformes pour lesquelles l'entrée est faite. Toute mesure citée dans l'élément « source de la mesure » :
 - i) S'entend de cette mesure telle que modifiée, prolongée ou renouvelée à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole; et
 - ii) Inclut toute mesure secondaire adoptée ou maintenue en vertu de cette mesure et compatible avec elle;
 - e) La « description », à savoir la mesure non conforme à laquelle s'applique l'entrée.

3. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 (Mesures non conformes), les articles du présent Protocole visés dans l'élément « obligations concernées » d'une entrée ne s'appliquent pas à la mesure non conforme visée dans l'élément « description » de cette entrée.

ANNEXE II

II. NOTE LIMINAIRE

TABLEAU DE L'AUSTRALIE

1. Le tableau de l'Australie figurant à la présente annexe présente, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 (Mesures non conformes), les secteurs, sous-secteurs ou activités pour lesquels ce pays peut maintenir des mesures existantes ou adopter des mesures nouvelles ou plus restrictives qui ne sont pas conformes aux obligations imposées par :

- a) L'article 5 (Traitement national);
 - b) L'article 6 (Traitement de la nation la plus favorisée);
 - c) L'article 7 (Prescriptions de résultats); ou
 - d) L'article 8 (Haute direction et conseils d'administration).
2. Chaque entrée du tableau comprend les éléments suivants :
- a) Le « secteur », à savoir le secteur pour lequel l'entrée est faite;
 - b) Les « obligations concernées » définissent la ou les obligations visées au paragraphe 1 qui, en application du paragraphe 2 de l'article 9 (Mesures non conformes), ne s'appliquent pas aux secteurs, sous-secteurs ou activités visés dans l'entrée;
 - c) La « description » décrit la portée du secteur, du sous-secteur ou des activités visés dans l'entrée; et
 - d) Les « mesures existantes » indiquent, par souci de transparence, les mesures existantes qui s'appliquent au secteur, au sous-secteur ou aux activités visés dans l'entrée.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 (Mesures non conformes), les articles du présent Protocole visés dans l'élément « obligations concernées » d'une entrée ne s'appliquent pas aux secteurs, sous-secteurs et activités visés dans l'élément « description » de cette entrée.

I

LETTRE ANNEXE CONCERNANT LA CLARIFICATION DES MESURES NON CONFORMES DE L'AUSTRALIE
AU NIVEAU DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Le 16 février 2011

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole relatif aux investissements à l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie dans le cadre de relations économiques plus étroites (« Protocole ») et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les articles 5 (Traitement national), 6 (Traitement de la nation la plus favorisée), 7 (Prescriptions de résultats) et 8 (Haute direction et conseils d'administration), ainsi que sur les mesures non conformes présentées dans les tableaux de l'Australie figurant aux annexes I et II du Protocole.

Rappelant l'ampleur et la profondeur de l'intégration économique dans le cadre de relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, consolidée au moyen du Protocole, et afin de clarifier les engagements de l'Australie en vertu du Protocole, j'ai l'honneur de proposer que l'Australie fournisse à la Nouvelle-Zélande, en temps utile pour la première réunion des Parties en application de l'article 26 (Examen) du Protocole, une version révisée des tableaux figurant aux annexes I et II comprenant toutes les mesures non conformes connues en vigueur au niveau du Gouvernement central et des gouvernements régionaux, y compris celles visées par la réserve I-AUS-1 du tableau de l'Australie à l'annexe I.

L'Australie se réserve le droit de maintenir et d'ajouter à la version révisée du tableau figurant à l'annexe I toute mesure non conforme en vigueur au niveau du gouvernement régional qui existait en date du 1^{er} janvier 2005, mais qui ne figure pas dans ce tableau révisé.

Si ce qui précède est acceptable pour la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet fassent partie intégrante du Protocole. Après réception des tableaux révisés de l'Australie, la Nouvelle-Zélande confirmera leur acceptation et les Parties modifieront le Protocole pour y incorporer les tableaux révisés au moyen d'un échange de lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JULIA GILLARD

Monsieur John Key
Premier Ministre
Nouvelle-Zélande

II

Le 16 février 2011

Madame la Première Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour la Nouvelle-Zélande et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante du Protocole.

Veillez agréer, Madame la Première Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JOHN KEY

Madame Julia Gillard
Première Ministre
Australie

III

LETTRE ANNEXE CONCERNANT LA RÉSERVE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIVE AU TRAITEMENT
DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Le 16 février 2011

Madame la Première Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole relatif aux investissements à l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie dans le cadre de relations économiques plus étroites (« Protocole ») et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article 6 (Traitement de la nation la plus favorisée) et de la réserve II-NZ-6 de la Nouvelle-Zélande relative à cet article dans son tableau figurant à l'annexe II.

Reconnaissant l'amitié de longue date entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie et l'engagement conjoint des deux Parties à travailler à la création d'un marché économique unique trans-tasmanien, je propose que, nonobstant sa réserve II-NZ-6, la Nouvelle-Zélande accorde aux investisseurs australiens et aux investissements concernés un traitement non moins favorable que celui convenu avec tout autre pays dans le cadre d'un processus plus large d'intégration économique ou de libéralisation du commerce visé au paragraphe 2 de la réserve II-NZ-6.

La présente proposition prend acte de notre compréhension mutuelle de la réciprocité de notre traitement de la nation la plus favorisée au titre du Protocole. Si ce qui précède est acceptable pour l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet fassent partie intégrante du Protocole.

Veillez agréer, Madame la Première Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JOHN KEY

Madame Julia Gillard
Première Ministre
Australie

IV

Le 16 février 2011

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre III]

J'ai également l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour l'Australie et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante du Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JULIA GILLARD

Monsieur John Key
Premier Ministre
Nouvelle-Zélande

V

LETTRE ANNEXE CONCERNANT LA RÉSERVE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
RELATIVE À L'EAU

Le 16 février 2011

Madame la Première Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole relatif aux investissements à l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie dans le cadre de relations économiques plus étroites (« Protocole ») et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article 5 (Traitement national) et de la réserve II-NZ-2 de la Nouvelle-Zélande relative à cet article dans son tableau figurant à l'annexe II du Protocole.

Reconnaissant l'amitié de longue date entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie et l'engagement conjoint des deux Parties à travailler à la création d'un marché économique unique trans-tasmanien, je propose que, dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur du Protocole, la Nouvelle-Zélande examine la réserve II-NZ-2 de son tableau à l'annexe II du Protocole à la lumière de l'évolution de la situation du pays concernant l'octroi de droits relatifs à l'eau. Si une réserve demeure, la Nouvelle-Zélande s'engage à procéder périodiquement à de nouveaux examens.

En attendant cet examen, et nonobstant la réserve II-NZ-2 du tableau de la Nouvelle-Zélande figurant à l'annexe II du Protocole, si l'Australie considère que la Nouvelle-Zélande a adopté ou se propose d'adopter une mesure qui, sans cette réserve, serait incompatible avec ses obligations au titre de l'article 5 (Traitement national), elle peut demander la tenue de consultations avec la Nouvelle-Zélande. Après réception de cette demande, la Nouvelle-Zélande engagera des consultations dans les plus brefs délais pour permettre aux deux Parties de parvenir à une solution rapide, équitable et mutuellement satisfaisante.

Si ce qui précède est acceptable pour l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet fassent partie intégrante du Protocole.

Veillez agréer, Madame la Première Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JOHN KEY

Madame Julia Gillard
Première Ministre
Australie

VI

Le 16 février 2011

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre V]

J'ai également l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour l'Australie et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante du Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma très haute considération.

JULIA GILLARD

Monsieur John Key
Premier Ministre
Nouvelle-Zélande

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV, INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II, AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE
ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON
AND OTHER CELESTIAL BODIES.
NEW YORK, 5 DECEMBER 1979 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1363, I-23002.*]

ACCESSION

Kuwait

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 April
2014*

Date of effect: 28 May 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 April 2014*

N° 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS
DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES
AUTRES CORPS CÉLESTES.
NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1363, I-23002.*]

ADHÉSION

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 avril 2014*

Date de prise d'effet : 28 mai 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 28 avril 2014*

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING
TREATMENT OR PUNISHMENT.
NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

ACCESSION

State of Palestine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 April
2014*

Date of effect: 2 May 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 April 2014*

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET
AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

ADHÉSION

État de Palestine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 avril 2014*

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 2 avril 2014*

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 94

Norway

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 14 April
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 April 2014*

N° 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES.
VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 94

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 avril 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 avril 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“[...] in addition to the previous declaration made [on] 20 July 1988 under Article 94, Norway declares, in respect of Iceland in accordance with paragraph 1 and otherwise in accordance with paragraph 1 cf. paragraph 3, that the Convention will not apply to the formation of contracts of sale where the parties have their places of business in Norway, Denmark, Finland, Iceland or Sweden.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] en plus de la déclaration en vertu de l'Article 94 formulée le 20 juillet 1988, la Norvège déclare, conformément au paragraphe 1 en ce qui concerne l'Islande et conformément au paragraphe 1 cf. paragraphe 3 dans les autres cas, que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente lorsque les parties ont leur établissement en Norvège, au Danemark, en Finlande, en Islande ou en Suède.

WITHDRAWAL OF DECLARATION UNDER
ARTICLE 92 MADE UPON RATIFICATION

Norway

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 14 April
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 April 2014*

RETRAIT DE DÉCLARATION EN VERTU DE
L'ARTICLE 92 FORMULÉE LORS DE LA
RATIFICATION

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 avril 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 avril 2014*

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Libya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2014

Date of effect: 14 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2014

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Libya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2014

Date of effect: 14 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2014

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Libye

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2014

Date de prise d'effet : 14 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 avril 2014

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Libye

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2014

Date de prise d'effet : 14 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 avril 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BAILIWK OF JERSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 avril 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of [the Convention] be extended to the territory of the Bailiwick of Jersey for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of [the Convention] to the Bailiwick of Jersey to enter into force on the date of receipt of this notification by [the Secretary-General] for deposit...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue au territoire du Bailliage de Jersey, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention susmentionnée au Bailliage de Jersey entrera en vigueur à la date du dépôt de la présente notification auprès du Secrétaire général.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BAILLIWICK OF JERSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 avril 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of [the Optional Protocol] be extended to the territory of the Bailiwick of Jersey for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of [the Optional Protocol] to the Bailiwick of Jersey to enter into force on the date of receipt of this notification by [the Secretary-General] for deposit ...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni du Protocole facultatif soit étendue au territoire du Bailliage de Jersey, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension du Protocole facultatif susmentionné au Bailliage de Jersey entrera en vigueur à la date du dépôt de la présente notification auprès du Secrétaire général.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2014

Date of effect: 7 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2014

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2014

Date de prise d'effet : 7 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 avril 2014

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“[...] in accordance with article 3(2) of the Optional Protocol, [...] the minimum age for recruitment of persons into Palestine's national armed forces is 18 years.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, l'âge minimum pour le recrutement de personnes dans les forces armées nationales palestiniennes est de 18 ans.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
THE RIGHTS OF THE CHILD ON A
COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK,
19 DECEMBER 2011

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT
ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE
PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS.
NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011

Entry into force: 14 April 2014, in accordance
with article 19(1)

Authentic texts: Arabic, Chinese, English,
French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 14 April 2014

Entrée en vigueur : 14 avril 2014,
conformément au paragraphe 1 de l'article 19

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais,
français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
14 avril 2014

Participant	Ratification and Accession (a)		
Albania (with declaration)	29 May	2013	
Bolivia	2 Apr	2013	a
Costa Rica	14 Jan	2014	
Gabon	25 Sep	2012	a
Germany (with declaration)	28 Feb	2013	
Montenegro	24 Sep	2013	
Slovakia (with declaration)	3 Dec	2013	
Spain	3 Jun	2013	
Thailand	25 Sep	2012	

Participant	Ratification et Adhésion (a)		
Albanie (avec déclaration)	29 mai	2013	
Allemagne (avec déclaration)	28 févr	2013	
Bolivie	2 avr	2013	a
Costa Rica	14 janv	2014	
Espagne	3 juin	2013	
Gabon	25 sept	2012	a
Monténégro	24 sept	2013	
Slovaquie (avec déclaration)	3 déc	2013	
Thaïlande	25 sept	2012	

Note: The texts of the declarations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

Albania

Albanie

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“According to article 12, first paragraph of the Optional Protocol, the Republic of Albania hereby declares it accepts the competence of the committee to receive and examine the communications in which a State party claims that another State party does not meet its obligations under the instruments referred to in this paragraph [to] which the State is a party.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 12, premier alinéa, du Protocole facultatif, la République d'Albanie déclare qu'elle accepte la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre des instruments visés au présent paragraphe auquel l'État est partie.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

Germany

Allemagne

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erkennt die Zuständigkeit des Ausschusses für die Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen nach Artikel 12 Absatz 1 des Fakultativprotokolls an.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“The Federal Republic of Germany recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications pursuant to Article 12(1) of the Optional Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications en vertu au paragraphe 1 de l'article 12 du Protocole facultatif.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

Slovakia

Slovaquie

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Slovak Republic recognizes the competence of the Committee on the Rights of the Child to receive and consider communications pursuant to Article 12 (1) of the Optional Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque reconnaît la compétence du Comité des droits de l'enfant pour recevoir et examiner des communications en vertu du paragraphe 1 de l'article 12 du Protocole facultatif.

المادة ٢٢

النقض

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذا البروتوكول في أي وقت بتوجيه إخطار مكتوب إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا النقض نافذاً بعد سنة من تاريخ تسلّم الأمين العام لذلك الإخطار.
- ٢ - لا يحلّ النقض باستمرار انطباق أحكام هذا البروتوكول على أي بلاغ قدم بموجب المادة ٥ أو المادة ١٢ أو بأي تحرّ بدأ بموجب المادة ١٣ قبل تاريخ نفاذ النقض.

المادة ٢٣

الوديعة والإخطارات الموجهة من الأمين العام

- ١ - يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديعة لهذا البروتوكول.
- ٢ - يبلغ الأمين العام جميع الدول بما يلي:
 - (أ) التوقعات والتصديقات والانضمامات التي تتم في إطار هذا البروتوكول؛
 - (ب) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ونفاذ أي تعديل يجري بموجب المادة ٢١؛
 - (ج) أي نقض بموجب المادة ٢٢ من هذا البروتوكول.

المادة ٢٤

اللغات

- ١ - يودع هذا البروتوكول الذي تتساوى في الحجية نصوصه باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في محفوظات الأمم المتحدة.
- ٢ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً مصدقاً عليها من هذا البروتوكول إلى جميع الدول.

المادة ٢٠

الانتهاكات التي تحدث بعد بدء النفاذ

- ١ - لا يكون للجنة اختصاص إلا فيما يتعلق بالانتهاكات التي ترتكبها الدولة الطرف لأي حق من الحقوق المنصوص عليها في الاتفاقية و/أو في بروتوكولها الاختياريين الأولين والتي تكون قد وقعت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول.
- ٢ - إذا أصبحت دولة ما طرفا في هذا البروتوكول بعد تاريخ بدء نفاذه، لا تتعلق التزامات تلك الدولة إزاء اللجنة إلا بانتهاكات الحقوق المنصوص عليها في الاتفاقية و/أو في بروتوكولها الاختياريين الأولين التي تكون قد وقعت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى الدولة المعنية.

المادة ٢١

التعديلات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديل على هذا البروتوكول وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بأية تعديلات مقترحة مشفوعة بطلب إخطاره مما إذا كانت تفضل عقد اجتماع للدول الأطراف لغرض النظر في المقترحات والبت فيها. وإذا أعرب ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ الإبلاغ، عن تأييد عقد اجتماع من هذا القبيل، يدعو الأمين العام إلى عقده تحت رعاية الأمم المتحدة. ويحيل الأمين العام أي تعديل يعتمد بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة إلى الجمعية العامة للموافقة عليه، ثم يحيله إلى جميع الدول الأطراف لقبوله.
- ٢ - يبدأ نفاذ كل تعديل اعتمد وحظي بالموافقة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة اعتبارا من اليوم الثلاثين التالي للتاريخ الذي يبلغ فيه عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل. ثم يصبح التعديل نافذا بالنسبة إلى أي دولة طرف اعتبارا من اليوم الثلاثين التالي لتاريخ إيداع صك القبول الخاص بها. ولا يكون التعديل ملزما إلا للدول الأطراف التي قبلت به.

الطرف، والقيام بذلك بوسائل مناسبة وفعالة ويسهل وصول الكبار والأطفال إليها على السواء، بمن فيهم ذوو الإعاقة.

المادة ١٨

التوقيع والتصديق والانضمام

١ - يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام كل دولة وقعت أو صدقت على الاتفاقية أو على أي من بروتوكوليها الاختياريين الأولين أو انضمت إلى الاتفاقية أو إلى أي من البروتوكولين.

٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق من جانب كل دولة صدقت على الاتفاقية أو على أي من بروتوكوليها الاختياريين الأولين أو انضمت إلى الاتفاقية أو إلى أي من البروتوكولين. وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول أمام كل دولة صدقت على الاتفاقية أو على أي من بروتوكوليها الاختياريين الأولين أو انضمت إلى الاتفاقية أو إلى أي من البروتوكولين.

٤ - يتم الانضمام بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام.

المادة ١٩

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر.

٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة إلى كل دولة تصدق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر، بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقها أو انضمامها هي.

وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية، أو المادة ٨ من البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق بإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة، حيثما يكون ذلك منطبقاً.

الجزء الرابع أحكام ختامية

المادة ١٥

المساعدة والتعاون الدوليان

١ - يجوز للجنة أن تحيل، بموافقة الدولة الطرف المعنية، إلى وكالات الأمم المتحدة المتخصصة وصناديقها وبرامجها وغيرها من الهيئات المختصة، آراءها أو توصياتها بشأن البلاغات والتحريات التي تدل على وجود حاجة إلى مشورة أو مساعدة تقنية، مشفوعة بملاحظات الدولة الطرف واقتراحاتها، إن وجدت، بشأن هذه الآراء أو التوصيات.

٢ - يجوز للجنة أيضاً أن توجه نظر هذه الهيئات، بموافقة الدولة الطرف المعنية، إلى أي مسألة تنشأ عن البلاغات التي تنظر فيها بموجب هذا البروتوكول والتي يمكن أن تساعد في التوصل، كل في مجال اختصاصها، إلى قرار بشأن مدى استصواب اتخاذ تدابير دولية من شأنها أن تسهم في مساعدة الدول الأطراف على إحراز تقدم في أعمال الحقوق المعترف بها في الاتفاقية و/أو في بروتوكولها الاختياريين.

المادة ١٦

التقرير المقدم إلى الجمعية العامة

تدرج اللجنة في تقريرها الذي يقدم إلى الجمعية العامة كل سنتين، وفقاً للفقرة ٥ من المادة ٤٤ من الاتفاقية، موجزاً للأنشطة التي اضطلعت بها بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٧

نشر البروتوكول الاختياري وتقديم المعلومات بشأنه

تعهد كل دولة طرف بالتعريف بهذا البروتوكول على نطاق واسع ونشره وتيسير الحصول على المعلومات المتعلقة بآراء اللجنة وتوصياتها، وبخاصة بشأن المسائل المتعلقة بالدولة

- ٣ - يجري هذا التحري بصفة سرية، ويلتمس تعاون الدولة الطرف في جميع مراحل الإجراءات.
- ٤ - بعد النظر في نتائج هذا التحري، تقوم اللجنة دون تأخير بإحالة هذه النتائج إلى الدولة الطرف المعنية، مشفوعة بأية تعليقات وتوصيات.
- ٥ - تقدم الدولة الطرف المعنية ملاحظاتها إلى اللجنة في أقرب وقت ممكن في غضون ستة أشهر من تلقي النتائج والتعليقات والتوصيات المحالة إليها من اللجنة.
- ٦ - بعد إتمام هذه الإجراءات المتعلقة بأي تحري يجري وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة، يجوز للجنة أن تقرر، بعد التشاور مع الدولة الطرف المعنية، إدراج بيان موجز بنتائج الإجراءات في تقريرها المنصوص عليه في المادة ١٦ من هذا البروتوكول.
- ٧ - يجوز لكل دولة طرف، عند توقيع هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الانضمام إليه، أن تعلن أنها لا تعترف باختصاص اللجنة المنصوص عليه في هذه المادة فيما يتعلق بالحقوق الواردة في بعض الصكوك المذكورة في الفقرة ١ أو في جميعها.
- ٨ - يجوز لأي دولة طرف تكون قد أعلنت أنها لا تعترف باختصاص اللجنة وفقا للفقرة ٧ من هذه المادة أن تسحب هذا الإعلان في أي وقت بتوجيه إخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٤

متابعة إجراء التحري

- ١ - يجوز للجنة، عند الاقتضاء، وبعد انتهاء فترة الأشهر الستة المشار إليها في الفقرة ٥ من المادة ١٣، أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى إبلاغها بالتدابير المتخذة والمتوخى اتخاذها استجابة لتحري أجري بموجب المادة ١٣ من هذا البروتوكول.
- ٢ - يجوز للجنة أن تدعو الدولة الطرف إلى تقديم معلومات إضافية عن أية تدابير تكون الدولة الطرف قد اتخذتها استجابة لتحري أجري بموجب المادة ١٣، بما في ذلك تقديم هذه المعلومات، حسبما تراه اللجنة مناسبة، في التقارير اللاحقة التي تقدمها الدولة الطرف بموجب المادة ٤٤ من الاتفاقية، أو المادة ١٢ من البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق ببيع الأطفال

- ٢ - لا تقبل اللجنة أي بلاغ يتعلق بدولة طرف لم تعلن ذلك، ولا أي بلاغ يرد من دولة طرف لم تعلن ذلك.
- ٣ - تعرض اللجنة مساعيها الحميدة على الدول الأطراف المعنية بهدف التوصل إلى حل ودي للمسألة على أساس احترام الالتزامات التي تنص عليها الاتفاقية وبروتوكولاتها الاختياريان.
- ٤ - تودع الدول الأطراف إعلاننا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يرسل نسخا منه إلى الدول الأطراف الأخرى. ويجوز سحب أي إعلان في أي وقت بإخطار يوجه إلى الأمين العام. ولا يخل هذا السحب بالنظر في أية مسألة تكون موضوع بلاغ أحيل بالفعل بموجب هذه المادة؛ ولا يجوز تلقي أي بلاغ آخر من أية دولة طرف بموجب هذه المادة بعد تلقي الأمين العام للإخطار بسحب الإعلان، إلا إذا صدر عن الدولة الطرف المعنية إعلان آخر.

الجزء الثالث إجراء التحري

المادة ١٣

إجراء التحري بشأن وقوع انتهاكات جسيمة أو منهجية

- ١ - إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقا بها تفيد بارتكاب دولة طرف انتهاكات جسيمة أو منهجية للحقوق المنصوص عليها في الاتفاقية، أو في البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق ببيع الأطفال وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية، أو في البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق بإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة، تدعو اللجنة الدولة الطرف إلى التعاون في فحص المعلومات والقيام لهذا الغرض بتقديم ملاحظاتها بشأن هذه المعلومات دون تأخير.
- ٢ - يجوز للجنة، مع مراعاة أية ملاحظات قد تكون الدولة الطرف المعنية قدمتها وكذلك أية معلومات أخرى موثوق بها تكون متاحة لها، أن تعين عضوا أو أكثر من أعضائها لإجراء تحري وتقديم تقرير عاجل إلى اللجنة. ويجوز أن يشمل التحري زيارة إقليم الدولة الطرف، عند وجود مسوغ لذلك وبموافقة الدولة الطرف.

٥ - بعد بحث البلاغ، تحيل اللجنة دون تأخير إلى الأطراف المعنية آراءها بشأن البلاغ مشفوعة بتوصياتها، إن وجدت.

المادة ١١

المتابعة

١ - تولى الدولة الطرف الاعتبار الواجب لآراء اللجنة، ولتوصياتها إن وجدت، وتقدم إلى اللجنة ردا مكتوبا يتضمن معلومات عن أي إجراءات تكون قد اتخذتها أو تتوخى اتخاذها في ضوء آراء اللجنة وتوصياتها. وتقدم الدولة الطرف ردها في أقرب وقت ممكن في غضون ستة أشهر.

٢ - للجنة أن تدعو الدولة الطرف إلى تقديم معلومات إضافية بشأن أي تدابير تكون قد اتخذتها استجابة لآراء اللجنة أو توصياتها، أو تنفيذها لاتفاق تسوية ودية، إن وجد، بما في ذلك تقديم هذه المعلومات، حسبما تراه اللجنة مناسبة، في التقارير اللاحقة التي تقدمها الدولة الطرف بموجب المادة ٤٤ من الاتفاقية، أو المادة ١٢ من البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق ببيع الأطفال وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية، أو المادة ٨ من البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق بإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة، حيثما كان ذلك منطبقا.

المادة ١٢

تبادل البلاغات بين الدول

١ - يجوز لأي دولة طرف في هذا البروتوكول أن تعلن في أي وقت أنها تعترف باختصاص اللجنة في تلقي وبحث بلاغات تدعي فيها دولة طرف أن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب أي من الصكوك التالية التي تكون تلك الدولة طرفاً فيها:

(أ) الاتفاقية؛

(ب) البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق ببيع الأطفال وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية؛

(ج) البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق بإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة.

٢ - تقدم الدولة الطرف إلى اللجنة تفسيرات أو بيانات مكتوبة توضح فيها المسألة وسبل الانتصاف التي ربما تكون قد أتاحتها، إن وجدت. وتقدم الدولة الطرف ردها في أقرب وقت ممكن في غضون ستة أشهر.

المادة ٩

التسوية الودية

١ - تعرض اللجنة مساعيها الحميدة على الأطراف المعنية بهدف التوصل إلى تسوية ودية للمسألة على أساس احترام الالتزامات التي تنص عليها الاتفاقية و/أو بروتوكولها الاختياريان.

٢ - يعتبر الاتفاق على تسوية ودية يتم التوصل إليه برعاية اللجنة بمثابة إنهاء للنظر في البلاغ بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٠

النظر في البلاغات

١ - تنظر اللجنة في أقرب وقت ممكن في البلاغات التي تتلقاها بموجب هذا البروتوكول في ضوء جميع الوثائق المقدمة إليها، شريطة إحالة هذه الوثائق إلى الأطراف المعنية.

٢ - تعقد اللجنة جلسات مغلقة عند بحث البلاغات التي تتلقاها بموجب هذا البروتوكول.

٣ - عندما تكون اللجنة قد طلبت اتخاذ تدابير مؤقتة، يكون عليها أن تعجل بالنظر في البلاغ.

٤ - عند بحث بلاغ يدعى فيه حدوث انتهاكات للحقوق الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية، تنظر اللجنة في مدى معقولية الخطوات التي اتخذتها الدولة الطرف وفقا للمادة ٤ من الاتفاقية. وتضع اللجنة في الاعتبار وهي تفعل ذلك أن الدولة الطرف يجوز لها أن تعتمد طائفة من التدابير السياسية الممكنة من أجل إعمال الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الواردة في الاتفاقية.

المادة ٧

المقبولية

تعتبر اللجنة البلاغ غير مقبول في الحالات التالية:

- (أ) عندما يصدر البلاغ عن شخص مجهول الهوية؛
- (ب) عندما لا يقدم البلاغ كتابيا؛
- (ج) عندما يشكل البلاغ إساءة استعمال للحق في تقديم هذه البلاغات أو يتناقى مع أحكام الاتفاقية و/أو بروتوكولها الاختياريين؛
- (د) عندما تكون المسألة نفسها قد سبق أن بحثتها اللجنة أو كانت، أو ما زالت، محل بحث في إطار إجراء آخر من إجراءات التحقيق الدولي أو التسوية الدولية؛
- (هـ) إذا لم تستنفد جميع سبل الانتصاف المحلية المتاحة. ولا تنطبق هذه القاعدة في الحالات التي يستغرق فيها تطبيق سبل الانتصاف هذه وقتا طويلا إلى حد غير معقول أو كان من غير المحتمل أن يؤدي إلى جبر فعال؛
- (و) عندما يتضح أن البلاغ لا يستند إلى أسس سليمة أو أنه غير مدعم بما يكفي من الأدلة؛
- (ز) عندما تكون الوقائع موضوع البلاغ قد حدثت قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى الدولة الطرف المعنية، إلا إذا استمرت هذه الوقائع بعد تاريخ بدء النفاذ؛
- (ح) عندما لا يقدم البلاغ في غضون سنة واحدة بعد استنفاد سبل الانتصاف المحلية، وتستثنى من ذلك الحالات التي يستطيع فيها صاحب البلاغ أن يثبت تعذر تقديم البلاغ في غضون هذه المهلة.

المادة ٨

إحالة البلاغ

- ١ - ما لم تعتبر اللجنة بلاغا ما غير مقبول دون الرجوع إلى الدولة الطرف المعنية، تتوخى اللجنة السرية في توجيه نظر الدولة الطرف المعنية في أقرب وقت ممكن إلى أي بلاغ يقدم إليها. بموجب هذا البروتوكول.

الجزء الثاني إجراء تقديم البلاغات

المادة ٥

البلاغات الفردية

١ - يجوز لفرد أو مجموعة أفراد يخضعون لولاية دولة طرف يدعون أنهم ضحايا لانتهاك الدولة الطرف لأي حق من الحقوق المنصوص عليها في أي من الصكوك التالية التي تكون تلك الدولة طرفاً فيها أو من ينوب عنهم تقديم البلاغات:

(أ) الاتفاقية؛

(ب) البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق ببيع الأطفال وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية؛

(ج) البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلق بإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة.

٢ - عندما يقدم بلاغ نيابة عن فرد أو مجموعة أفراد، يكون ذلك بموافقتهم إلا إذا استطاع صاحب البلاغ أن يبرر تصرفه نيابة عنهم دون الحصول على تلك الموافقة.

المادة ٦

التدابير المؤقتة

١ - يجوز للجنة في أي وقت، بعد تلقي بلاغ ما وقبل التوصل إلى قرار بشأن أسسه الموضوعية، أن تحيل إلى الدولة الطرف المعنية طلباً كي تنظر بصورة عاجلة في اتخاذ ما تقتضيه الضرورة في ظروف استثنائية من تدابير مؤقتة لتلافي إمكانية أن يلحق بضحيا الانتهاكات المدعاة ضرر لا يمكن جبره.

٢ - عندما تمارس اللجنة سلطتها التقديرية وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، فإن ذلك لا يعني اتخاذ قرار بشأن مقبولية البلاغ أو بشأن أسسه الموضوعية.

المادة ٢

المبادئ العامة التي تفتدي بها اللجنة في أداء مهامها

تفتدي اللجنة، في أداء المهام المسندة إليها بموجب هذا البروتوكول، بمبدأ مصالح الطفل الفضلى. وتراعي اللجنة أيضا حقوق الطفل وآراءه، وتعطي هذه الآراء الأهمية الواجبة تبعاً لسن الطفل ونضجه.

المادة ٣

النظام الداخلي

١ - تعتمد اللجنة نظاماً داخلياً يتبع لدى ممارستها المهام المسندة إليها بموجب هذا البروتوكول وتراعي في ذلك، بصفة خاصة، المادة ٢ من هذا البروتوكول من أجل ضمان اتباع إجراءات تراعي ظروف الطفل.

٢ - تدرج اللجنة في نظامها الداخلي ضمانات للحيلولة دون أن يكون للأشخاص الذين يتصرفون بالنيابة عن الطفل تأثير في الطفل، ولها أن ترفض النظر في أي بلاغ ترى أنه لا يخدم مصالح الطفل الفضلى.

المادة ٤

تدابير الحماية

١ - تتخذ الدولة الطرف جميع التدابير المناسبة لكفالة عدم تعرض الأفراد الذين يخضعون لولايتها لأي انتهاك من انتهاكات حقوق الإنسان أو لسوء معاملة أو تخويف نتيجة لما يقدمونه إلى اللجنة من بلاغات أو لتعاونهم معها عملاً بهذا البروتوكول.

٢ - لا يعلن عن هوية أي فرد معني أو مجموعة من الأفراد المعنيين دون موافقتهم الصريحة.

وإذ تشجع الدول الأطراف على إنشاء آليات وطنية مناسبة لتمكين الطفل الذي تنتهك حقوقه من اللجوء إلى سبل انتصاف فعالة على المستوى المحلي،

وإذ تشير إلى الدور الهام الذي يمكن أن تؤديه في هذا الصدد المؤسسات الوطنية لحقوق الإنسان وغيرها من المؤسسات المتخصصة ذات الصلة المكلفة بتعزيز حقوق الطفل وحمايتها،

وإذ ترى أن من المناسب، من أجل تعزيز وتكملة هذه الآليات الوطنية وزيادة تعزيز تنفيذ الاتفاقية وكذلك بروتوكولها الاختياريين المتعلقين ببيع الأطفال وبغاء الأطفال واستغلال الأطفال في المواد الإباحية وبإشراك الأطفال في النزاعات المسلحة، حيثما كانا منطبقين، تمكين لجنة حقوق الطفل (المشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة") من أداء المهام المنصوص عليها في هذا البروتوكول،

قد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول

أحكام عامة

المادة ١

اختصاص لجنة حقوق الطفل

- ١ - تعترف كل دولة طرف في هذا البروتوكول باختصاص اللجنة كما ينص عليه هذا البروتوكول.
- ٢ - لا تمارس اللجنة اختصاصها فيما يتعلق بدولة طرف في هذا البروتوكول في المسائل المتصلة بانتهاكات لحقوق منصوص عليها في صك لا تكون تلك الدولة طرفاً فيه.
- ٣ - لا تتلقى اللجنة أي بلاغ يتعلق بدولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل المتعلق بإجراء تقديم البلاغات

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ ترى، وفقا للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة، أن الإقرار بما لجميع أعضاء الأسرة البشرية من كرامة أصيلة فيهم ومن حقوق متساوية لا يمكن التصرف فيها أساس الحرية والعدل والسلام في العالم،

وإذ تلاحظ أن الدول الأطراف في اتفاقية حقوق الطفل (المشار إليها فيما يلي باسم "الاتفاقية") تعترف بالحقوق الواردة فيها لكل طفل خاضع لولايتها دون أي نوع من أنواع التمييز، بصرف النظر عن عرق الطفل أو والديه أو الوصي القانوني عليه أو لولهم أو جنسهم أو لغتهم أو دينهم أو آرائهم السياسية أو آرائهم الأخرى أو أصلهم القومي أو الإثني أو الاجتماعي أو ثروتهم أو إعاقاتهم أو مولدهم أو أي وضع آخر،

وإذ تؤكد من جديد أن جميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية عالمية وغير قابلة للتجزئة ومتراصة ومتشابكة،

وإذ تؤكد من جديد أيضا وضع الطفل بوصفه صاحب حقوق وكائنا بشريا له كرامته وقدراته المتنامية،

وإذ تسلّم بأن الأطفال، بحكم وضعهم الخاص واعتمادهم على غيرهم، قد يواجهون صعوبات كبيرة في اللجوء إلى سبل الانتصاف من انتهاك حقوقهم،

وإذ ترى أن هذا البروتوكول سيعزز الآليات الوطنية والإقليمية ويكملها، وسيتمكن الأطفال من تقديم شكاوى عند حدوث انتهاكات لحقوقهم،

وإذ تسلّم بأن مصالح الطفل الفضلى ينبغي أن تكون من أول الاعتبارات التي يجب مراعاتها لدى اللجوء إلى سبل الانتصاف من انتهاكات حقوق الطفل، وأن سبل الانتصاف هذه ينبغي أن تأخذ في الاعتبار الحاجة إلى تطبيق إجراءات تراعي ظروف الطفل على جميع المستويات،

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

儿童权利公约关于设定来文程序的任择议定书

本议定书缔约国，

考虑到根据《联合国宪章》中明的原则，承认人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不可剥夺的权利，是世界自由、正义与和平的基础，

注意到《儿童权利公约》(下称“《公约》”)缔约国承认其中为在其管辖范围内的每一名儿童规定的权利，不因儿童或其父母或法定监护人的种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、民族、族裔或社会出身、财产、伤残、出生或其他身份而有任何差别，

重申一切人权和基本自由都是普遍、不可分割、相互依存、相互关联的，

又重申儿童作为权利主体和作为享有尊严并且能力在不断发展的个人的地位，

认识到儿童身份的特殊性和依赖性可能使之很难就侵犯其权利的行为寻求补救办法，

考虑到本议定书将加强并补充国内和区域的机制，使儿童能够就侵犯其权利的行为提出申诉，

认识到儿童的最大利益应当成为在就侵犯儿童权利的行为寻求补救办法时的首要考虑，而此种补救办法应考虑到各级均需要有体恤儿童的程序，

鼓励各缔约国建立适当的国家机制，使权利受到侵犯的儿童可在国内获得有效的补救办法，

回顾国家人权机构和负责增进和保护儿童权利的其他相关专门机构在这方面可以发挥的重要作用，

考虑到为加强和补充这种国家机制，进一步推动执行《公约》及酌情执行其《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》和《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》，应使儿童权利委员会(下称“委员会”)能够履行本议定书规定的职能，

议定如下：

第一部分

一般规定

第1条

儿童权利委员会的职权范围

1. 本议定书缔约国承认本议定书规定的委员会的职权。

2. 委员会不应就侵犯本议定书缔约国未加入的文书所规定权利事宜对该国行使职权。

3. 委员会不应接收涉及未加入本议定书的国家的来文。

第2条

委员会行使职能时所应奉行的一般原则

委员会在行使本议定书赋予的职能时，应奉行儿童最大利益的原则。委员会也应顾及儿童的权利和意见，根据儿童的年龄和成熟程度充分重视他们的意见。

第3条

议事规则

1. 委员会应通过行使本议定书赋予的职能时所须遵守的议事规则。委员会在制定规则时，尤其应顾及本议定书第2条，以保证采用体恤儿童的程序。

2. 委员会应在其议事规则中列入保障措施，防止代表儿童行事者操纵儿童，并可拒绝审查它认为不符合儿童最大利益的任何来文。

第4条

保护措施

1. 缔约国应当采取一切适当措施，确保在其管辖下的个人不会因为根据本议定书与委员会的联系或合作而遭到任何侵犯人权行为或受到任何虐待或恐吓。

2. 未经有关个人或群体的明确同意，不应公开透露其身份。

第二部分

来文程序

第5条

个人来文

1. 受缔约国管辖的个人或群体，如声称是缔约国侵犯其加入的以下任何文书所载任何权利的受害者时，均可亲自或由人代理提交来文：

- (a) 《公约》；
- (b) 《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》；
- (c) 《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》。

2. 代表个人或群体提交来文时，应当征得当事人的同意，除非提交人能说明未经当事人同意而代为提交的正当理由。

第 6 条

临时措施

1. 委员会收到来文后，在对案情作出裁断前，可以随时向有关缔约国发出请求，请该国从速考虑采取在特殊情况下可能需要采取的临时措施，以避免对声称侵犯人权行为的受害者造成可能无法弥补的损害。

2. 委员会根据本条第 1 款行使酌处权，并不意味对来文的可受理性或案情实质作出裁断。

第 7 条

可否受理

在下列情形下，委员会应当视来文不可受理：

- (a) 匿名来文；
- (b) 非书面来文；
- (c) 来文滥用提交此类来文的权利，或不符合本《公约》和(或)其任择议定书的规定；
- (d) 同一事项业经委员会审查或已由或正由另一项国际调查或解决程序审查；
- (e) 未用尽一切可用的国内补救办法。本规则不适用于补救办法的应用被不合理拖延或不大可能带来有效的补偿的情况；
- (f) 来文明显没有根据或缺乏充分证据；
- (g) 来文所述事实发生在本议定书对有关缔约国生效之前，除非这些事实持续至生效之日后；
- (h) 未在用尽国内补救办法后一年之内提交，但提交人能证明在此时限内无法提交来文的情况除外。

第 8 条

转交来文

1. 除非委员会在未征求有关缔约国的意见前即认定来文不可受理，否则对于任何根据本议定书提交委员会的来文，委员会均应尽快以保密方式提请有关缔约国注意。

2. 缔约国应向委员会提交书面解释或陈述,澄清有关事项,并说明本国可能已提供的任何补救办法。缔约国应在六个月内尽快提出答复。

第9条

友好解决

1. 委员会应向有关当事方提供斡旋,以期在尊重本《公约》和(或)其任择议定书规定的义务的基础上达成友好解决。

2. 一旦在委员会主持下商定友好解决办法,根据本议定书提交的来文审议工作即告结束。

第10条

审议来文

1. 委员会应当根据提交委员会的全部文件资料,尽快审议根据本议定书收到的来文,但这些文件资料应当送交有关当事方。

2. 委员会应当举行非公开会议,审查根据本议定书收到的来文。

3. 委员会如要求采取临时措施,便应加速审议来文。

4. 委员会在审查声称经济、社会或文化权利受到侵犯的来文时,应审议缔约国根据《公约》第4条采取的步骤是否合理。同时,委员会应注意到缔约国为落实《公约》规定的经济、社会和文化权利有可能采取多种政策措施。

5. 委员会在审查来文后,应当及时向有关当事方传达委员会对来文的意见及可能提出的任何建议。

第11条

后续行动

1. 缔约国应适当考虑委员会的意见及可能提出的建议,并应向委员会提交书面答复,包括通报根据委员会意见和建议采取的任何行动。缔约国应在六个月内尽快提出答复。

2. 委员会可以邀请缔约国就根据委员会的意见或建议采取的任何措施、或任何友好解决协议的执行情况提供进一步资料,包括在委员会认为适当的情况下,在缔约国随后根据《公约》第44条、以及酌情根据《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》第12条或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》第8条提交的报告中提供这些资料。

第 12 条

国家来文

1. 本议定书缔约国可以随时作出声明，承认委员会有权接收和审议涉及一缔约国声称另一缔约国未履行其加入的以下任何文书所载义务的来文：

- (a) 《公约》；
- (b) 《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》；
- (c) 《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》。

2. 委员会不接受涉及未作出上述声明的缔约国的来文，也不接受未作出上述声明的缔约国提交的来文。

3. 委员会应向有关缔约国提供斡旋，以期在尊重本《公约》及其任择议定书规定的义务的基础上达成友好解决。

4. 根据本条第 1 款作出的声明，应当由缔约国交存联合国秘书长，由秘书长将声明副本分送其他缔约国。任何声明可随时以通知秘书长的方式予以撤回。撤回声明不得妨碍对业已根据本条发出的来文所涉任何事项的审议；在秘书长收到撤回声明的通知后，除非有关缔约国作出新的声明，否则不得再接收任何缔约国根据本条提交的其他来文。

第三部分

调查程序

第 13 条

对严重或一贯侵犯人权行为的调查程序

1. 如果委员会收到可靠资料，表明一缔约国严重或一贯侵犯《公约》、或其《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》所规定的权利，则委员会应邀请该缔约国合作审查这些资料，并为此迅速就相关资料提出意见。

2. 在考虑了有关缔约国可能已提出的任何意见以及委员会掌握的任何其他可靠资料后，委员会可以指派一名或多名成员进行调查，并从速向委员会报告。如有正当理由，在征得缔约国同意后，调查可以包括前往该国领土访问。

3. 此类调查应以保密方式进行，并应当在程序的各个阶段寻求有关缔约国的合作。

4. 在对此类调查结果进行审查之后,委员会应及时将调查结果连同任何意见和建议一并送交有关缔约国。

5. 有关缔约国应在收到委员会送交的调查结果、意见和建议后六个月内,尽快向委员会提交本国意见。

6. 根据本条第2款进行的调查程序结束后,委员会经与有关缔约国协商,可以决定在本议定书第16条规定的委员会报告中摘要介绍程序结果。

7. 各缔约国可以在签署、批准、或加入本议定书时,声明不承认本条规定的委员会对于第1款所列部分或所有文书所载权利的权限。

8. 根据本条第7款发表声明的任何缔约国,可随时通知联合国秘书长撤回其声明。

第14条

调查程序的后续行动

1. 必要时,委员会可在第13条第5款所述六个月期限结束后,邀请有关缔约国向委员会通报该国为响应根据本议定书第13条开展的调查所采取的和计划采取的措施。

2. 委员会可邀请有关缔约国就根据本议定书第13条进行的调查所采取的任何措施提供进一步资料,包括在委员会认为适当的情况下,在随后根据《公约》第44条、以及酌情根据《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》第12条或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》第8条提交的报告中提供这些资料。

第四部分

最后条款

第15条

国际援助与合作

1. 对于显示有必要获得技术咨询或协助的来文和调查,委员会可在征得有关缔约国同意后,将委员会的意见或建议,连同缔约国可能就这些意见或建议提出的意见和建议,送交联合国各专门机构、基金和计(规)划署及其他主管机构。

2. 委员会也可以在征得有关缔约国同意后,提请上述机构注意任何根据本议定书审议的来文所产生的事项;据此协助它们在各自权限范围内决定是否应当采取可能

具有促进作用的国际措施，以推进各缔约国在落实《公约》和(或)其任择议定书确认的权利方面取得进展。

第16条

向大会提交报告

委员会应在其根据《公约》第44条第5款向大会提交的两年期报告中，摘要介绍根据本议定书开展的活动。

第17条

传播和宣传任择议定书

各缔约国承诺广泛宣传和传播本议定书，通过适当、积极的手段，以无障碍的形式，便利成人和儿童包括残疾人了解委员会的意见和建议，特别是涉及该缔约国事项的意见和建议。

第18条

签署、批准和加入

1. 本议定书开放供任何已签署、批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家签署。

2. 本议定书须经已批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家批准。批准书交存联合国秘书长。

3. 本议定书开放供任何已批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家加入。

4. 向秘书长交存加入书后，加入即行生效。

第19条

生效

1. 本议定书在第十份批准书或加入书交存三个月后生效。

2. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入本议定书的每一个国家而言，本议定书自该国交存其批准书或加入书之日起三个月后生效。

第20条

生效后发生的侵犯行为

1. 委员会的权限仅限于本议定书生效后发生的缔约国侵犯《公约》和(或)其第一、第二项任择议定书所载任何权利的行为。

2. 如一国在本议定书生效后成为缔约国，则该国对委员会的义务仅限于本任择议定书对该国生效后发生的侵犯《公约》和(或)其第一、第二项任择议定书所载任何权利的行为。

第 21 条

修正

1. 任何缔约国均可以对本议定书提出修正案，并提交联合国秘书长。秘书长应将任何提议的修正案通告缔约国，并请缔约国通知秘书长，说明是否赞成举行缔约国会议，对提案进行审议和作出决定。在上述通告发出之日起四个月内，如果有至少三分之一的缔约国赞成举行缔约国会议，则秘书长应当在联合国主持下举行会议。经出席并参加表决的缔约国三分之二多数通过的任何修正案，应当由秘书长提交大会核准，然后提交所有缔约国供其接受。

2. 依照本条第 1 款的规定通过并核准的修正案，应当在交存的接受书数量达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二后第三十天生效。此后，修正案应当在任何缔约国交存其接受书后第三十天对该缔约国生效。修正案只对接受该项修正案的缔约国具有约束力。

第 22 条

退约

1. 缔约国可以随时书面通知联合国秘书长退出本议定书。退约应当在秘书长收到通知之日起一年后生效。

2. 退约不妨碍本议定书各项规定继续适用于退约生效之日前根据第 5 条或第 12 条提交的任何来文，以及退约生效之日前根据第 13 条发起的任何调查。

第 23 条

保存人和秘书长的通知

1. 联合国秘书长为本议定书的保存人。
2. 秘书长应当将下列情况通知所有国家：
 - (a) 本议定书的签署、批准和加入；
 - (b) 本议定书和任何根据第 21 条提出的修正案的生效日期；
 - (c) 根据本议定书第 22 条发出的任何退约通知。

第 24 条

语文

1. 本议定书应当交存联合国档案库，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。
2. 联合国秘书长应当将本议定书经认证的副本分送所有国家。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD
ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE**

The States parties to the present Protocol,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, the recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Noting that the States parties to the Convention on the Rights of the Child (hereinafter referred to as “the Convention”) recognize the rights set forth in it to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child’s or his or her parent’s or legal guardian’s race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status,

Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms,

Reaffirming also the status of the child as a subject of rights and as a human being with dignity and with evolving capacities,

Recognizing that children’s special and dependent status may create real difficulties for them in pursuing remedies for violations of their rights,

Considering that the present Protocol will reinforce and complement national and regional mechanisms allowing children to submit complaints for violations of their rights,

Recognizing that the best interests of the child should be a primary consideration to be respected in pursuing remedies for violations of the rights of the child, and that such remedies should take into account the need for child-sensitive procedures at all levels,

Encouraging States parties to develop appropriate national mechanisms to enable a child whose rights have been violated to have access to effective remedies at the domestic level,

Recalling the important role that national human rights institutions and other relevant specialized institutions, mandated to promote and protect the rights of the child, can play in this regard,

Considering that, in order to reinforce and complement such national mechanisms and to further enhance the implementation of the Convention and, where applicable, the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography and on the involvement of children in armed conflict, it would be appropriate to enable the Committee on the Rights of the Child (hereinafter referred to as "the Committee") to carry out the functions provided for in the present Protocol,

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1
COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON THE
RIGHTS OF THE CHILD**

1. A State party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee as provided for by the present Protocol.
2. The Committee shall not exercise its competence regarding a State party to the present Protocol on matters concerning violations of rights set forth in an instrument to which that State is not a party.
3. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State that is not a party to the present Protocol.

**ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES GUIDING THE FUNCTIONS
OF THE COMMITTEE**

In fulfilling the functions conferred on it by the present Protocol, the Committee shall be guided by the principle of the best interests of the child. It shall also have regard for the rights and views of the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

**ARTICLE 3
RULES OF PROCEDURE**

1. The Committee shall adopt rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol. In doing so, it shall have regard, in particular, for article 2 of the present Protocol in order to guarantee child-sensitive procedures.
2. The Committee shall include in its rules of procedure safeguards to prevent the manipulation of the child by those acting on his or her behalf and may decline to examine any communication that it considers not to be in the child's best interests.

**ARTICLE 4
PROTECTION MEASURES**

1. A State party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to any human rights violation, ill-treatment or intimidation as a consequence of communications or cooperation with the Committee pursuant to the present Protocol.
2. The identity of any individual or group of individuals concerned shall not be revealed publicly without their express consent.

**PART II
COMMUNICATIONS PROCEDURE**

**ARTICLE 5
INDIVIDUAL COMMUNICATIONS**

1. Communications may be submitted by or on behalf of an individual or group of individuals, within the jurisdiction of a State party, claiming to be victims of a violation by that State party of any of the rights set forth in any of the following instruments to which that State is a party:
 - (a) The Convention;
 - (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
 - (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. Where a communication is submitted on behalf of an individual or group of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

ARTICLE 6 INTERIM MEASURES

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State party concerned for its urgent consideration a request that the State party take such interim measures as may be necessary in exceptional circumstances to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violations.
2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

ARTICLE 7 ADMISSIBILITY

The Committee shall consider a communication inadmissible when:

- (a) The communication is anonymous;
- (b) The communication is not in writing;
- (c) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of the Convention and/or the Optional Protocols thereto;
- (d) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (e) All available domestic remedies have not been exhausted. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief;
- (f) The communication is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;

(g) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State party concerned, unless those facts continued after that date;

(h) The communication is not submitted within one year after the exhaustion of domestic remedies, except in cases where the author can demonstrate that it had not been possible to submit the communication within that time limit.

ARTICLE 8 TRANSMISSION OF THE COMMUNICATION

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State party concerned, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State party concerned as soon as possible.

2. The State party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that it may have provided. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.

ARTICLE 9 FRIENDLY SETTLEMENT

1. The Committee shall make available its good offices to the parties concerned with a view to reaching a friendly settlement of the matter on the basis of respect for the obligations set forth in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

2. An agreement on a friendly settlement reached under the auspices of the Committee closes consideration of the communication under the present Protocol.

ARTICLE 10 CONSIDERATION OF COMMUNICATIONS

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol as quickly as possible, in the light of all documentation submitted to it, provided that this documentation is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications received under the present Protocol.
3. Where the Committee has requested interim measures, it shall expedite the consideration of the communication.
4. When examining communications alleging violations of economic, social or cultural rights, the Committee shall consider the reasonableness of the steps taken by the State party in accordance with article 4 of the Convention. In doing so, the Committee shall bear in mind that the State party may adopt a range of possible policy measures for the implementation of the economic, social and cultural rights in the Convention.
5. After examining a communication, the Committee shall, without delay, transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

ARTICLE 11 FOLLOW-UP

1. The State party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee a written response, including information on any action taken and envisaged in the light of the views and recommendations of the Committee. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.
2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures the State party has taken in response to its views or recommendations or implementation of a friendly settlement agreement, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

ARTICLE 12 INTER-STATE COMMUNICATIONS

1. A State party to the present Protocol may, at any time, declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider

communications in which a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under any of the following instruments to which the State is a party:

- (a) The Convention;
- (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
- (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. The Committee shall not receive communications concerning a State party that has not made such a declaration or communications from a State party that has not made such a declaration.

3. The Committee shall make available its good offices to the States parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the Convention and the Optional Protocols thereto.

4. A declaration under paragraph 1 of the present article shall be deposited by the States parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communications by any State party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State party concerned has made a new declaration.

PART III INQUIRY PROCEDURE

ARTICLE 13 INQUIRY PROCEDURE FOR GRAVE OR SYSTEMATIC VIOLATIONS

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State party of rights set forth in the Convention or in the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography or on the involvement of children in armed conflict, the Committee shall invite the State party to cooperate in the examination of the

information and, to this end, to submit observations without delay with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State party concerned, as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. Such an inquiry shall be conducted confidentially, and the cooperation of the State party shall be sought at all stages of the proceedings.

4. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit without delay these findings to the State party concerned, together with any comments and recommendations.

5. The State party concerned shall, as soon as possible and within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

6. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2 of the present article, the Committee may, after consultation with the State party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its report provided for in article 16 of the present Protocol.

7. Each State party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in the present article in respect of the rights set forth in some or all of the instruments listed in paragraph 1.

8. Any State party having made a declaration in accordance with paragraph 7 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 14

FOLLOW-UP TO THE INQUIRY PROCEDURE

1. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 13, paragraph 5, invite the State party concerned to inform it of the measures taken and envisaged in response to an inquiry conducted under article 13 of the present Protocol.

2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures that the State party has taken in response to an inquiry conducted under article 13, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15 INTERNATIONAL ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Committee may transmit, with the consent of the State party concerned, to United Nations specialized agencies, funds and programmes and other competent bodies its views or recommendations concerning communications and inquiries that indicate a need for technical advice or assistance, together with the State party's observations and suggestions, if any, on these views or recommendations.

2. The Committee may also bring to the attention of such bodies, with the consent of the State party concerned, any matter arising out of communications considered under the present Protocol that may assist them in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to assisting States parties in achieving progress in the implementation of the rights recognized in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

ARTICLE 16 REPORT TO THE GENERAL ASSEMBLY

The Committee shall include in its report submitted every two years to the General Assembly in accordance with article 44, paragraph 5, of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

ARTICLE 17
DISSEMINATION OF AND INFORMATION ON THE
OPTIONAL PROTOCOL

Each State party undertakes to make widely known and to disseminate the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular with regard to matters involving the State party, by appropriate and active means and in accessible formats to adults and children alike, including those with disabilities.

ARTICLE 18
SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. The present Protocol is open for signature to any State that has signed, ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

ARTICLE 19
ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

ARTICLE 20
VIOLATIONS OCCURRING AFTER THE ENTRY INTO FORCE

1. The Committee shall have competence solely in respect of violations by the State party of any of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol.

2. If a State becomes a party to the present Protocol after its entry into force, the obligations of that State vis-à-vis the Committee shall relate only to violations of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol for the State concerned.

ARTICLE 21
AMENDMENTS

1. Any State party may propose an amendment to the present Protocol and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States parties with a request to be notified whether they favour a meeting of States parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months of the date of such communication, at least one third of the States parties favour such a meeting, the Secretary-General shall convene the meeting under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly for approval and, thereafter, to all States parties for acceptance.

2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States parties that have accepted it.

ARTICLE 22
DENUNCIATION

1. Any State party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The

denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under articles 5 or 12 or any inquiry initiated under article 13 before the effective date of denunciation.

ARTICLE 23

DEPOSITARY AND NOTIFICATION BY THE SECRETARY-GENERAL

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Protocol.

2. The Secretary-General shall inform all States of:

(a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;

(b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment thereto under article 21;

(c) Any denunciation under article 22 of the present Protocol.

ARTICLE 24

LANGUAGES

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT
ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE
DE PRÉSENTATION
DE COMMUNICATIONS**

Les États parties au présent Protocole,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Notant que les États parties à la Convention relative aux droits de l'enfant (ci-après dénommée « la Convention ») reconnaissent les droits qui sont énoncés dans celle-ci à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, de l'opinion politique ou autre, de l'origine nationale, ethnique ou sociale, de la situation de fortune, du handicap, de la naissance ou de toute autre situation de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux,

Réaffirmant que tous les droits de l'homme et libertés fondamentales sont universels, indissociables, interdépendants et intimement liés,

Réaffirmant également le statut de l'enfant en tant que sujet de droits et en tant qu'être humain dont la dignité doit être reconnue et dont les capacités évoluent,

Reconnaissant que, compte tenu de leur statut spécial et de leur état de dépendance, les enfants peuvent avoir de grandes difficultés à se prévaloir des recours disponibles en cas de violation de leurs droits,

Considérant que le présent Protocole renforcera et complétera les mécanismes nationaux et régionaux permettant aux enfants de présenter des plaintes pour violation de leurs droits,

Reconnaissant que, dans l'exercice des voies de recours en cas de violation des droits de l'enfant, l'intérêt supérieur de l'enfant devrait primer et que les procédures prévues à tous les niveaux dans le cadre de ces recours devraient être adaptées aux enfants,

Encourageant les États parties à mettre au point des mécanismes nationaux appropriés pour permettre à un enfant dont les droits ont été violés d'avoir accès à des recours utiles à l'échelon national,

Rappelant le rôle important que les institutions nationales des droits de l'homme et d'autres institutions spécialisées compétentes chargées de promouvoir et de protéger les droits des enfants peuvent jouer à cet égard,

Considérant que, pour renforcer et compléter ces mécanismes nationaux et améliorer encore la mise en œuvre de la Convention et, s'il y a lieu, des Protocoles facultatifs à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, et l'implication d'enfants dans les conflits armés, il conviendrait d'habiliter le Comité des droits de l'enfant (ci-après dénommé « le Comité ») à s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Compétence du Comité des droits de l'enfant

1. Tout État partie au présent Protocole reconnaît au Comité la compétence que lui confère le présent Protocole.
2. Le Comité n'exerce pas sa compétence à l'égard d'un État partie au présent Protocole pour des affaires concernant la violation de droits énoncés dans un instrument auquel l'État en question n'est pas partie.
3. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État qui n'est pas partie au présent Protocole.

Article 2

Principes généraux guidant l'exercice des fonctions du Comité

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent Protocole, le Comité est guidé par le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant. Il prend aussi en considération les droits et l'opinion de l'enfant, en accordant à celle-ci le poids voulu en fonction de l'âge et du degré de maturité de l'enfant.

Article 3

Règlement intérieur

1. Le Comité adopte un règlement intérieur relatif à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent Protocole. Ce faisant, il tient compte en particulier de l'article 2 du présent Protocole afin de garantir que les procédures soient adaptées aux enfants.

2. Le Comité inclut dans son règlement intérieur des garanties visant à empêcher que l'enfant ne soit manipulé par ceux qui agissent en son nom et peut refuser d'examiner une communication s'il considère qu'elle ne sert pas l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 4

Mesures de protection

1. L'État partie prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les personnes relevant de sa juridiction ne subissent aucune violation des droits de l'homme et ne fassent l'objet d'aucune forme de mauvais traitements ou d'intimidation du fait qu'elles communiquent ou coopèrent avec le Comité au titre du présent Protocole.

2. L'identité de la personne ou du groupe de personnes concernées n'est pas révélée publiquement sans le consentement exprès des intéressés.

DEUXIÈME PARTIE

PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS

Article 5

Communications individuelles

1. Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou des groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou de groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État partie, qui affirment être victimes d'une violation par cet État partie de l'un quelconque des droits énoncés dans l'un quelconque des instruments suivants auquel cet État est partie :

a) La Convention;

b) Le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

c) Le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

2. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou de groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement.

Article 6

Mesures provisoires

1. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures provisoires qui s'avèrent nécessaires dans des circonstances exceptionnelles pour éviter qu'un préjudice irréparable ne soit causé à la victime ou aux victimes des violations alléguées.

2. L'exercice par le Comité de la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article ne préjuge pas de sa décision concernant la recevabilité ou le fond de la communication.

Article 7

Recevabilité

Le Comité déclare irrecevable une communication lorsque :

- a) La communication est anonyme;
- b) La communication n'est pas présentée par écrit;
- c) La communication constitue un abus du droit de présenter de telles communications ou est incompatible avec les dispositions de la Convention ou des Protocoles facultatifs s'y rapportant;
- d) La même question a déjà été examinée par le Comité ou a été ou est examinée au titre d'une autre procédure internationale d'enquête ou de règlement;
- e) Tous les recours internes disponibles n'ont pas été épuisés. Cette règle ne s'applique pas si la procédure de recours excède des délais raisonnables ou s'il est peu probable qu'elle permette d'obtenir une réparation effective;
- f) La communication est manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée;
- g) Les faits qui font l'objet de la communication sont antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date;
- h) La communication n'est pas présentée dans les douze mois suivant l'épuisement des recours internes, sauf dans les cas où l'auteur peut démontrer qu'il n'a pas été possible de présenter la communication dans ce délai.

Article 8

Transmission de la communication

1. Le Comité porte confidentiellement et dans les meilleurs délais à l'attention de l'État partie concerné toute communication qui lui est adressée en vertu du présent Protocole, sauf s'il la juge irrecevable.
2. L'État partie présente par écrit au Comité des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire et indiquant, s'il y a lieu, les mesures correctives qu'il a prises. L'État partie soumet sa réponse dès que possible, dans un délai de six mois.

Article 9

Règlement amiable

1. Le Comité met ses bons offices à la disposition des parties en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations énoncées dans la Convention ou les Protocoles facultatifs s'y rapportant.
2. Tout accord de règlement amiable conclu sous les auspices du Comité met un terme à l'examen de la communication présentée en vertu du présent Protocole.

Article 10

Examen des communications

1. Le Comité examine aussi rapidement que possible les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole en tenant compte de toute la documentation qui lui a été soumise, étant entendu que cette documentation doit être communiquée aux parties intéressées.
2. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole.
3. Lorsque le Comité a demandé des mesures provisoires, il procède sans délai à l'examen de la communication.
4. Lorsqu'il examine des communications faisant état de violations des droits économiques, sociaux ou culturels, le Comité évalue le caractère raisonnable des mesures prises par l'État partie conformément à l'article 4 de la Convention. Ce faisant, il garde à l'esprit que l'État partie peut adopter différentes mesures de politique générale pour mettre en œuvre les droits économiques, sociaux et culturels consacrés par la Convention.

5. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet sans délai aux parties concernées ses constatations au sujet de cette communication, éventuellement accompagnées de ses recommandations.

Article 11

Suivi

1. L'État partie prend dûment en considération les constatations et les éventuelles recommandations du Comité et lui soumet une réponse écrite contenant des informations sur toute mesure prise ou envisagée à la lumière de ses constatations et recommandations. L'État partie soumet sa réponse dès que possible, dans un délai de six mois.

2. Le Comité peut inviter l'État partie à lui soumettre un complément d'information sur toute mesure prise pour donner suite à ses constatations ou à ses recommandations ou sur l'application d'un éventuel accord de règlement amiable, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs de l'État partie présentés au titre de l'article 44 de la Convention, de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou de l'article 8 du Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, selon les cas.

Article 12

Communications interétatiques

1. Tout État partie au présent Protocole peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie affirme qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de l'un quelconque des instruments suivants auquel l'État est partie :

a) La Convention;

b) Le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

c) Le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

2. Le Comité ne reçoit aucune communication visant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration ou émanant d'un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

3. Le Comité met ses bons offices à la disposition des États parties concernés en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect

des obligations énoncées dans la Convention et les Protocoles facultatifs s'y rapportant.

4. Les États parties déposent la déclaration qu'ils auront faite conformément au paragraphe 1 du présent article auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un État partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

TROISIÈME PARTIE

PROCÉDURE D'ENQUÊTE

Article 13

Procédure d'enquête pour les violations graves ou systématiques

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles indiquant qu'un État partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, il invite cet État partie à coopérer à l'examen de ces renseignements et, à cette fin, à présenter sans délai ses observations à leur sujet.
2. Compte tenu des observations éventuellement formulées par l'État partie intéressé, ainsi que de tout autre renseignement crédible dont il dispose, le Comité peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte d'urgence de ses résultats. L'enquête peut, lorsque cela se justifie et que l'État partie donne son accord, comporter une visite sur le territoire de cet État.
3. L'enquête se déroule dans la confidentialité, et la coopération de l'État partie est sollicitée à tous les stades de la procédure.
4. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique sans délai à l'État partie concerné, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.
5. Le plus tôt possible, et au plus tard six mois après réception des résultats de l'enquête et des observations et recommandations transmis par le Comité, l'État partie concerné présente ses observations au Comité.

6. Une fois achevée la procédure d'enquête entreprise en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats de la procédure dans son rapport prévu à l'article 16 du présent Protocole.

7. Tout État partie peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas la compétence du Comité aux fins du présent article à l'égard des droits énoncés dans l'un ou dans la totalité des instruments énumérés au paragraphe 1.

8. Tout État partie ayant fait la déclaration prévue au paragraphe 7 du présent article peut, à tout moment, retirer cette déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 14

Suivi de la procédure d'enquête

1. Le Comité peut, si nécessaire, au terme du délai de six mois visé au paragraphe 5 de l'article 13, inviter l'État partie concerné à l'informer des mesures prises ou envisagées à la suite d'une enquête menée au titre de l'article 13 du présent Protocole.

2. Le Comité peut inviter l'État partie à présenter de nouvelles informations sur toute mesure prise comme suite à une enquête menée au titre de l'article 13, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs de l'État partie présentés au titre de l'article 44 de la Convention, de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou de l'article 8 du Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, selon les cas.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Assistance et coopération internationales

1. Le Comité peut, avec le consentement de l'État partie concerné, transmettre aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et aux autres organismes compétents ses constatations ou recommandations concernant des communications et des demandes faisant état d'un besoin d'assistance ou de conseils techniques, accompagnées, le cas échéant, des commentaires et suggestions de l'État partie sur ces constatations ou recommandations.

2. Le Comité peut aussi porter à l'attention de ces entités, avec le consentement de l'État partie concerné, toute question que soulèvent les communications examinées en vertu du présent Protocole qui peut les aider à se prononcer, chacun dans sa propre sphère de compétence, sur l'opportunité de mesures internationales propres à aider l'État partie à progresser sur la voie de la mise en œuvre des droits reconnus dans la Convention ou les Protocoles facultatifs s'y rapportant.

Article 16

Rapport à l'Assemblée générale

Le Comité fait figurer dans le rapport qu'il présente tous les deux ans à l'Assemblée générale en application du paragraphe 5 de l'article 44 de la Convention un récapitulatif de ses activités au titre du présent Protocole.

Article 17

Diffusion et information concernant le Protocole facultatif

Chaque État partie s'emploie à faire largement connaître et à diffuser le présent Protocole, ainsi qu'à faciliter l'accès des adultes comme des enfants, y compris ceux qui sont handicapés, aux informations sur les constatations et les recommandations du Comité, en particulier en ce qui concerne les affaires impliquant l'État partie, par des moyens actifs et appropriés et sous une forme accessible.

Article 18

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États qui ont signé ou ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y ont adhéré.
2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y a adhéré.
4. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

Article 19
Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20
Violations commises après l'entrée en vigueur

1. Le Comité n'est compétent qu'à l'égard des violations par l'État partie de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant commises postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Si un État devient partie au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci, ses obligations vis-à-vis du Comité ne concernent que les violations des droits énoncés dans la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant qui sont commises postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole pour l'État concerné.

Article 21
Amendements

1. Tout État partie peut proposer un amendement au présent Protocole et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une réunion des États parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle réunion, le Secrétaire général convoque la réunion sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale par le Secrétaire général, puis pour acceptation à tous les États parties.
2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre

des États parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États parties qui l'ont accepté.

Article 22
Dénonciation

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment en adressant une notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.
2. Les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément aux articles 5 ou 12 ou à toute procédure engagée conformément à l'article 13 avant la date où la dénonciation prend effet.

Article 23
Dépositaire et notification par le Secrétaire général

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.
2. Le Secrétaire général informe tous les États :
 - a) Des signatures, ratifications et adhésions au présent Protocole;
 - b) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 21;
 - c) De toute dénonciation au titre de l'article 22 du présent Protocole.

Article 24
Langues

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА, КАСАЮЩИЙСЯ ПРОЦЕДУРЫ СООБЩЕНИЙ

Государства — участники настоящего Протокола,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам семьи людей, и равных и неотъемлемых прав составляет основу свободы, справедливости и мира во всем мире,

отмечая, что государства — участники Конвенции о правах ребенка (далее именуемой «Конвенция») признают все предусмотренные в ней права за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств,

вновь подтверждая универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод,

вновь подтверждая также статус ребенка как субъекта прав и как человеческого существа с присущим ему достоинством и с развивающимися возможностями,

признавая, что особое и зависимое положение детей может создавать для них реальные трудности в использовании средств правовой защиты в случае нарушений их прав,

считая, что настоящий Протокол усилит и дополнит национальные и региональные механизмы и даст детям возможность подавать жалобы на нарушения их прав,

признавая, что необходимо уделять первоочередное внимание наилучшему обеспечению интересов ребенка при применении средств правовой защиты в случае нарушений прав ребенка и что такие средства защиты должны учитывать необходимость использования отвечающих потребностям ребенка процедур на всех уровнях,

призывая государства-участники выработать соответствующие национальные механизмы, позволяющие ребенку, права которого были нарушены, получить доступ к действенным средствам правовой защиты на внутригосударственном уровне,

напоминая о важной роли, которую могут играть в этом отношении национальные правозащитные учреждения и другие специализированные учреждения, которым поручено поощрять и защищать права ребенка,

считая, что для укрепления и дополнения таких национальных механизмов и для дальнейшего совершенствования осуществления Конвенции и, когда это применимо, Факультативных протоколов к ней, касающихся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии и участия детей в вооруженных конфликтах, было бы целесообразно предоставить Комитету по правам ребенка (далее именуемому «Комитет») возможность осуществлять функции, предусмотренные в настоящем Протоколе,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Компетенция Комитета по правам ребенка

1. Государство — участник настоящего Протокола признает компетенцию Комитета, предусмотренную настоящим Протоколом.
2. Комитет не осуществляет свою компетенцию в отношении государства — участника настоящего Протокола по вопросам, касающимся нарушений прав, предусмотренных в договоре, участником которого это государство не является.
3. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Общие принципы, определяющие функции Комитета

При осуществлении функций, возложенных на него настоящим Протоколом, Комитет руководствуется принципом обеспечения наилучших интересов ребенка. Он также учитывает права и взгляды ребенка, уделяя взглядам ребенка должное внимание в соответствии с возрастом и зрелостью ребенка.

Статья 3

Правила процедуры

1. Комитет принимает правила процедуры, которые должны соблюдаться при осуществлении функций, возложенных на него настоящим Протоколом. При этом он учитывает, в частности, статью 2 настоящего Протокола в целях гарантирования использования процедур, отвечающих потребностям ребенка.

2. Комитет включает в свои правила процедуры гарантии, призванные не допустить манипуляцию ребенком со стороны тех, кто действует от его имени, и может отказать в рассмотрении любого сообщения, которое, по его мнению, не отвечает обеспечению наилучших интересов ребенка.

Статья 4

Меры защиты

1. Государство-участник предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались каким-либо нарушениям прав человека, жестокому обращению или запугиванию вследствие направления сообщений или сотрудничества с Комитетом в соответствии с настоящим Протоколом.

2. Личность любого соответствующего лица или соответствующей группы лиц не раскрывается публично без их явно выраженного согласия.

ЧАСТЬ II

ПРОЦЕДУРА СООБЩЕНИЙ

Статья 5

Индивидуальные сообщения

1. Сообщения могут представляться лицами или группами лиц, находящимися под юрисдикцией государства-участника, или от имени таких лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником любого из прав, предусмотренных в любом из следующих договоров, стороной которого является это государство-участник:

- a) Конвенция;
- b) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии;

с) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах.

2. Если сообщение представляется от имени лица или группы лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

Статья 6 **Временные меры**

1. В любое время после получения сообщения и до вынесения решения по существу Комитет может препроводить соответствующему государству-участнику для неотложного рассмотрения тем просьбу о принятии этим государством-участником таких временных мер, которые могут потребоваться в чрезвычайных обстоятельствах во избежание причинения возможного непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемых нарушений.

2. Если Комитет осуществляет свои полномочия в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существа сообщения.

Статья 7 **Приемлемость**

Комитет считает сообщение неприемлемым, когда:

- a) сообщение является анонимным;
- b) сообщение не изложено в письменном виде;
- c) сообщение представляет собой злоупотребление правом представлять такие сообщения или несовместимо с положениями Конвенции и/или Факультативных протоколов к ней;
- d) этот же вопрос уже рассматривался Комитетом либо рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- e) не были исчерпаны все доступные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует в тех случаях, когда осуществление средств правовой защиты неоправданно затягивается или вряд ли окажет действительную помощь;
- f) сообщение явно беспочвенно или недостаточно обосновано;

g) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующего государства-участника, если только эти факты не продолжались после этой даты;

h) сообщение не представлено в течение одного года с момента исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может доказать, что было невозможно направить сообщение в течение этого срока.

Статья 8 **Передача сообщения**

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет как можно скорее в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, представленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника.

2. Государство-участник представляет Комитету письменные объяснения или заявления, содержащие разъяснения по этому вопросу и в отношении средств правовой защиты, если таковые имелись, которые оно могло предоставить. Государство-участник представляет ответ в возможно более короткие сроки в течение шести месяцев.

Статья 9 **Дружественное урегулирование**

1. Комитет предоставляет свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях достижения дружественного урегулирования вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в Конвенции и/или Факультативных протоколах к ней.

2. Соглашение о дружественном урегулировании, достигнутое под эгидой Комитета, влечет за собой прекращение рассмотрения сообщения согласно настоящему Протоколу.

Статья 10 **Рассмотрение сообщений**

1. Комитет рассматривает сообщения, полученные в соответствии с настоящим Протоколом, в возможно более короткие сроки в свете всей представленной ему документации при условии, что эта документация препровождена соответствующим сторонам.

2. Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений, полученных в соответствии с настоящим Протоколом.
3. В тех случаях, когда Комитет обращается с просьбой о применении временных мер, он ускоряет рассмотрение сообщения.
4. При рассмотрении сообщений о предполагаемых нарушениях экономических, социальных и культурных прав Комитет рассматривает обоснованность шагов, предпринятых государством-участником в соответствии со статьей 4 Конвенции. При этом Комитет учитывает, что государство-участник может принять ряд возможных политических мер для осуществления закрепленных в Конвенции экономических, социальных и культурных прав.
5. После рассмотрения сообщения Комитет безотлагательно препровождает свои соображения по данному сообщению вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

Статья 11

Последующие меры

1. Государство-участник должным образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету письменный ответ, в том числе информацию о любых действиях, которые были предприняты или которые предполагается предпринять в свете соображений и рекомендаций Комитета. Государство-участник представляет свой ответ в возможно более короткие сроки и в течение шести месяцев.
2. Комитет может предложить государству-участнику представить, в зависимости от обстоятельств, дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его соображения или рекомендации, или об осуществлении соглашения о дружественном урегулировании, если таковое имеется, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника по статье 44 Конвенции, по статье 12 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, или по статье 8 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах.

Статья 12

Межгосударственные сообщения

1. Государство — участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рас-

смагивать сообщения, в которых одно государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет свои обязательства согласно любому из следующих договоров, стороной которых является государство-участник:

- a) Конвенция;
- b) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии;
- c) Факультативный протокол к Конвенции, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах.

2. Комитет не принимает сообщений, касающихся государства-участника, которое не сделало такого заявления, или сообщений от государства-участника, которое не сделало такого заявления.

3. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного урегулирования вопроса на основе уважения обязательств, закрепленных в Конвенции и Факультативных протоколах к ней.

4. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть отозвано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такой отзыв не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления никакие последующие сообщения по данной статье не принимаются ни от какого государства-участника, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

ЧАСТЬ III ПРОЦЕДУРА РАССЛЕДОВАНИЯ

Статья 13

Процедура расследования грубых или систематических нарушений

1. Если Комитет получает надежную информацию, указывающую на грубые или систематические нарушения государством-участником прав, предусмотренных в Конвенции или в Факультативных протоколах к ней, касающихся торговли детьми, детской проституции и детской порногра-

фии и участия детей в вооруженных конфликтах, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении такой информации и с этой целью безотлагательно представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой имеющейся у него надежной информации Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно и с согласия государства-участника, расследование может включать посещение его территории.

3. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех стадиях этого процесса испрашивается сотрудничество со стороны государства-участника.

4. После изучения выводов такого расследования Комитет безотлагательно препровождает эти выводы соответствующему государству-участнику вместе с любыми комментариями и рекомендациями.

5. Соответствующее государство-участник в возможно более короткие сроки в течение шести месяцев с момента получения выводов, комментариев и рекомендаций, препровожденных Комитетом, представляет Комитету свои замечания.

6. После завершения такого процесса в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет может, после консультаций с соответствующим государством-участником, принять решение о включении краткого отчета о результатах этого процесса в свой доклад, предусмотренный в статье 16 настоящего Протокола.

7. Каждое государство-участник может, при подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему, заявить, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в настоящей статье, в отношении прав, закрепленных в некоторых или всех договорах, перечисленных в пункте 1.

8. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, может в любое время отозвать это заявление путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 14
Последующие меры по итогам процедуры
расследования

1. После завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в пункте 5 статьи 13, Комитет, при необходимости, может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о принятых или предусматриваемых мерах в ответ на расследование, проведенное в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола.

2. Комитет может предложить государству-участнику представить, в зависимости от обстоятельств, дополнительную информацию о любых мерах, которые были приняты государством-участником в ответ на расследование, проведенное в соответствии со статьей 13, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника по статье 44 Конвенции, по статье 12 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, или по статье 8 Факультативного протокола к Конвенции, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах.

ЧАСТЬ IV
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15
Международное содействие и сотрудничество

1. С согласия соответствующего государства-участника Комитет может препровождать специализированным учреждениям, фондам и программам Организации Объединенных Наций и другим компетентным органам свои соображения или рекомендации, которые касаются сообщений и расследований и которые указывают на необходимость технической консультативной помощи и поддержки, вместе с замечаниями и предложениями государства-участника, если таковые имеются, по этим соображениям и рекомендациям.

2. С согласия соответствующего государства-участника Комитет может также доводить до сведения таких органов любые вопросы, вытекающие из сообщений, которые были рассмотрены в соответствии с настоящим Протоколом и которые могут помочь им при вынесении каждым из них в пределах своей области компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию содействия государствам-участникам в достижении прогресса в осуществлении прав, признанных в Конвенции и/или Факультативных протоколах к ней.

Статья 16

Доклад Генеральной Ассамблее

Комитет включает в свой доклад Генеральной Ассамблее, представляемый один раз в два года, в соответствии с пунктом 5 статьи 44 Конвенции, краткое изложение своей деятельности согласно настоящему Протоколу.

Статья 17

Повышение осведомленности и информация о Факультативном протоколе

Каждое государство-участник обязуется широко освещать и распространять настоящий Протокол и облегчать доступ к информации о сообщениях и рекомендациях Комитета, в частности в отношении вопросов, затрагивающих это государство-участник, используя надлежащие и действенные средства в доступных форматах как для взрослых, так и для детей, включая инвалидов.

Статья 18

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое подписало или ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, которое ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или один из первых двух Факультативных протоколов к ней или присоединилось к ним.
4. Присоединение производится путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или его собственного документа о присоединении.

Статья 20

Нарушения после вступления в силу

1. Компетенция Комитета распространяется только на нарушения государством-участником любого из прав, предусмотренных в Конвенции и/или первых двух Факультативных протоколов к ней, которые происходят после вступления в силу настоящего Протокола.

2. Если какое-либо государство становится участником настоящего Протокола после его вступления в силу, то обязательства этого государства перед Комитетом относятся только к нарушениям прав, предусмотренных в Конвенции и/или первых двух Факультативных протоколов к ней, которые происходят после вступления в силу настоящего Протокола для соответствующего государства.

Статья 21

Поправки

1. Любое государство-участник может предложить поправку к настоящему Протоколу и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить, выступают ли они за созыв совещания государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и принятия по ним решения. Если в четырехмесячный срок с даты такого сообщения за созыв такого совещания выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает это совещание под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании, представляется Генеральным секретарем Генеральной Ассамблеи на утверждение, а затем всем государствам-участникам для принятия.

2. Поправка, принятая и утвержденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как количество документов о принятии, сданных на хранение, достигнет две трети количества государств-участников на дату принятия поправки. После этого поправка вступает в силу для любого государства-участника на тридцатый день после сдачи на хранение его собственного документа о приня-

тии. Поправка является обязательной только для тех государств-участников, которые ее приняли.

Статья 22 **Денонсация**

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год с даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.
2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 5 или 12, или к любому расследованию, начатому в соответствии со статьей 13, до даты вступления денонсации в силу.

Статья 23 **Депозитарий и уведомление Генеральным секретарем**

1. Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь сообщает всем государствам о:
 - a) подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии с настоящим Протоколом;
 - b) дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправок к нему в соответствии со статьей 21;
 - c) любой денонсации в соответствии со статьей 22 настоящего Протокола.

Статья 24 **Языки**

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO RELATIVO A UN PROCEDIMIENTO DE COMUNICACIONES

Los Estados partes en el presente Protocolo,

Considerando que, de conformidad con los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo se basan en el reconocimiento de la dignidad inherente a todos los miembros de la familia humana y de sus derechos iguales e inalienables,

Observando que los Estados partes en la Convención sobre los Derechos del Niño (en adelante “la Convención”) reconocen los derechos enunciados en la Convención a todos los niños sujetos a su jurisdicción sin discriminación alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, la discapacidad, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de su tutor legal,

Reafirmando la universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos y libertades fundamentales,

Reafirmando también la condición del niño como sujeto de derechos y ser humano con dignidad y con capacidades en evolución,

Reconociendo que la situación especial y de dependencia de los niños les puede dificultar seriamente el ejercicio de recursos para reparar la violación de sus derechos,

Considerando que el presente Protocolo vendrá a reforzar y complementar los mecanismos nacionales y regionales al permitir a los niños denunciar la violación de sus derechos,

Reconociendo que el respeto del interés superior del niño deberá ser una consideración fundamental cuando se ejerzan recursos para reparar la violación de sus derechos, así como la necesidad de procedimientos adaptados al niño en todas las instancias,

Alentando a los Estados partes a que establezcan mecanismos nacionales apropiados para que los niños cuyos derechos hayan sido vulnerados tengan acceso a recursos efectivos en sus países,

Recordando la importante función que pueden desempeñar a ese respecto las instituciones nacionales de derechos humanos y otras instituciones especializadas competentes que tengan el mandato de promover y proteger los derechos del niño,

Considerando que, a fin de reforzar y complementar esos mecanismos nacionales y de mejorar la aplicación de la Convención y, cuando sea el caso, de sus Protocolos facultativos relativos a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía, y a la participación de niños en los conflictos armados, convendría facultar al Comité de los Derechos del Niño (en adelante “el Comité”) para que desempeñe las funciones previstas en el presente Protocolo,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

GENERALIDADES

ARTÍCULO 1

COMPETENCIA DEL COMITÉ DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

1. Los Estados partes en el presente Protocolo reconocen la competencia del Comité conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo.
2. El Comité no ejercerá su competencia respecto de un Estado parte en el presente Protocolo en relación con la violación de los derechos establecidos en un instrumento en que dicho Estado no sea parte.
3. El Comité no recibirá ninguna comunicación que concierna a un Estado que no sea parte en el presente Protocolo.

ARTÍCULO 2

PRINCIPIOS GENERALES QUE RIGEN LAS FUNCIONES DEL COMITÉ

Al ejercer las funciones que le confiere el presente Protocolo, el Comité se guiará por el principio del interés superior del niño. También tendrá en cuenta los derechos y las opiniones del niño, y dará a esas opiniones el debido peso, en consonancia con la edad y la madurez del niño.

ARTÍCULO 3

REGLAMENTO

1. El Comité aprobará el reglamento que habrá de aplicar en el ejercicio de las funciones que le confiere el presente Protocolo. Al hacerlo tendrá en cuenta, en particular, el artículo 2 del presente Protocolo, para garantizar que los procedimientos se adapten al niño.
2. El Comité incluirá en su reglamento salvaguardias para evitar que quienes actúen en nombre de niños los manipulen, y podrá negarse a examinar toda comunicación que en su opinión no redunde en el interés superior del niño.

ARTÍCULO 4

MEDIDAS DE PROTECCIÓN

1. Los Estados partes adoptarán todas las medidas que procedan para que las personas sujetas a su jurisdicción no sean objeto de ninguna violación de sus derechos humanos, maltrato o intimidación como consecuencia de haberse comunicado con el Comité o de haber cooperado con él de conformidad con el presente Protocolo.
2. No se revelará públicamente la identidad de ninguna persona o grupo de personas interesados sin su consentimiento expreso.

PARTE II

PROCEDIMIENTO DE COMUNICACIONES

ARTÍCULO 5

COMUNICACIONES INDIVIDUALES

1. Las comunicaciones podrán ser presentadas por, o en nombre de, personas o grupos de personas sujetas a la jurisdicción de un Estado parte que afirmen ser víctimas de una violación por el Estado parte de cualquiera de los derechos enunciados en cualquiera de los siguientes instrumentos en que ese Estado sea parte:

a) La Convención;

b) El Protocolo facultativo de la Convención relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía;

c) El Protocolo facultativo de la Convención relativo a la participación de niños en los conflictos armados.

2. Cuando se presente una comunicación en nombre de una persona o un grupo de personas, se requerirá su consentimiento, a menos que el autor pueda justificar el actuar en su nombre sin tal consentimiento.

ARTÍCULO 6

MEDIDAS PROVISIONALES

1. El Comité, tras recibir una comunicación y antes de pronunciarse sobre la cuestión de fondo, podrá en cualquier momento dirigir al Estado parte de que se trate, para que este la estudie con urgencia, la solicitud de que adopte las medidas provisionales que puedan ser necesarias en circunstancias excepcionales para evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la presunta violación.

2. El hecho de que el Comité ejerza la facultad discrecional que le confiere el párrafo 1 del presente artículo no entrañará juicio alguno sobre la admisibilidad ni sobre el fondo de la comunicación.

ARTÍCULO 7

ADMISIBILIDAD

El Comité declarará inadmisibles toda comunicación que:

- a) Sea anónima;
- b) No se presente por escrito;
- c) Constituya un abuso del derecho a presentar tales comunicaciones o sea incompatible con las disposiciones de la Convención y/o de sus Protocolos facultativos;
- d) Se refiera a una cuestión que ya haya sido examinada por el Comité o que haya sido o esté siendo examinada en virtud de otro procedimiento de investigación o arreglo internacional;
- e) Se presente sin que se hayan agotado todos los recursos internos disponibles, salvo que la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente o que sea improbable que con ellos se logre una reparación efectiva;
- f) Sea manifiestamente infundada o no esté suficientemente fundamentada;
- g) Se refiera a hechos sucedidos antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para el Estado parte de que se trate, salvo que esos hechos hayan continuado produciéndose después de esa fecha;
- h) No se haya presentado en el plazo de un año tras el agotamiento de los recursos internos, salvo en los casos en que el autor pueda demostrar que no fue posible presentarla dentro de ese plazo.

ARTÍCULO 8

TRANSMISIÓN DE LA COMUNICACIÓN

1. A menos que el Comité considere que una comunicación es inadmisibles sin remisión al Estado parte interesado, el Comité pondrá en conocimiento de ese Estado parte, de forma confidencial y a la mayor brevedad, toda comunicación que se le presente con arreglo al presente Protocolo.

2. El Estado parte presentará al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare la cuestión y se indiquen las medidas correctivas que se hayan adoptado, de ser ese el caso. El Estado parte presentará su respuesta a la mayor brevedad y dentro de un plazo de seis meses.

ARTÍCULO 9

SOLUCIÓN AMIGABLE

1. El Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de las partes interesadas con miras a llegar a una solución amigable de la cuestión sobre la base del respeto de las obligaciones establecidas en la Convención y/o en sus Protocolos facultativos.
2. El acuerdo en una solución amigable logrado bajo los auspicios del Comité pondrá fin al examen de la comunicación en el marco del presente Protocolo.

ARTÍCULO 10

EXAMEN DE LAS COMUNICACIONES

1. El Comité examinará las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo con la mayor celeridad posible y a la luz de toda la documentación que se haya puesto a su disposición, siempre que esa documentación sea transmitida a las partes interesadas.
2. El Comité examinará en sesión privada las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo.
3. Cuando el Comité haya solicitado medidas provisionales, acelerará el examen de la comunicación.
4. Al examinar una comunicación en que se denuncien violaciones de derechos económicos, sociales o culturales, el Comité considerará hasta qué punto son razonables las medidas adoptadas por el Estado parte de conformidad con el artículo 4 de la Convención. Al hacerlo, el Comité tendrá presente que el Estado parte puede adoptar toda una serie de posibles medidas de política para hacer efectivos los derechos económicos, sociales y culturales enunciados en la Convención.

5. Tras examinar una comunicación, el Comité hará llegar sin dilación a las partes interesadas su dictamen sobre la comunicación, junto con sus eventuales recomendaciones.

ARTÍCULO 11

SEGUIMIENTO

1. El Estado parte dará la debida consideración al dictamen del Comité, así como a sus eventuales recomendaciones, y le enviará una respuesta por escrito que incluya información sobre las medidas que haya adoptado o tenga previsto adoptar a la luz del dictamen y las recomendaciones del Comité. El Estado parte presentará su respuesta a la mayor brevedad y dentro de un plazo de seis meses.

2. El Comité podrá invitar al Estado parte a presentar más información sobre las medidas que haya adoptado en atención a su dictamen o sus recomendaciones, o en aplicación de un eventual acuerdo de solución amigable, incluso si el Comité lo considera procedente, en los informes que presente ulteriormente de conformidad con el artículo 44 de la Convención, el artículo 12 del Protocolo facultativo de la Convención relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía o el artículo 8 del Protocolo facultativo de la Convención relativo a la participación de niños en los conflictos armados, según el caso.

ARTÍCULO 12

COMUNICACIONES ENTRE ESTADOS

1. Todo Estado parte en el presente Protocolo podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones en que un Estado parte alegue que otro Estado parte no cumple las obligaciones dimanantes de cualquiera de los siguientes instrumentos en que ese Estado sea parte:

- a) La Convención;
- b) El Protocolo facultativo de la Convención relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía;
- c) El Protocolo facultativo de la Convención relativo a la participación de niños en los conflictos armados.

2. El Comité no admitirá comunicaciones que se refieran a un Estado parte que no haya hecho esa declaración, ni comunicaciones procedentes de un Estado parte que no haya hecho esa declaración.
3. El Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de los Estados partes de que se trate con miras a llegar a una solución amigable de la cuestión sobre la base del respeto de las obligaciones establecidas en la Convención y en sus Protocolos facultativos.
4. Los Estados partes depositarán la declaración prevista en el párrafo 1 del presente artículo en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que remitirá copias de ella a los demás Estados partes. La declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación al Secretario General. Dicho retiro se hará sin perjuicio del examen de asunto alguno que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud del presente artículo; después de que el Secretario General haya recibido la notificación correspondiente de retiro de la declaración, no se recibirán nuevas comunicaciones de ningún Estado parte en virtud del presente artículo, a menos que el Estado parte interesado haya hecho una nueva declaración.

PARTE III

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN

ARTÍCULO 13

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN EN CASO DE VIOLACIONES GRAVES O SISTEMÁTICAS

1. El Comité, si recibe información fidedigna que indique violaciones graves o sistemáticas por un Estado parte de los derechos enunciados en la Convención o en sus Protocolos facultativos relativos a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía o a la participación de niños en los conflictos armados, invitará a ese Estado a colaborar en el examen de la información y, a esos efectos, a presentar sin dilación sus observaciones al respecto.
2. El Comité, teniendo en cuenta las observaciones que haya presentado el Estado parte de que se trate, así como cualquier otra información fidedigna que se haya puesto a su disposición, podrá designar a uno o más de sus miembros para que realicen una investigación y le presenten un informe con carácter urgente. Cuando se

justifique, y con el consentimiento del Estado parte, la investigación podrá incluir una visita al territorio de este.

3. La investigación tendrá carácter confidencial, y se recabará la colaboración del Estado parte en todas las etapas del procedimiento.

4. Tras examinar las conclusiones de la investigación, el Comité las transmitirá sin dilación al Estado parte de que se trate, junto con las observaciones y recomendaciones del caso.

5. El Estado parte interesado presentará sus propias observaciones al Comité lo antes posible, dentro de un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que reciba los resultados de la investigación y las observaciones y recomendaciones que le transmita el Comité.

6. Cuando hayan concluido las actuaciones relacionadas con una investigación realizada de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo, el Comité, previa consulta con el Estado parte de que se trate, podrá decidir que se incluya un resumen de sus resultados en el informe a que se refiere el artículo 16 del presente Protocolo.

7. Cada Estado parte podrá declarar, en el momento de firmar o ratificar el presente Protocolo o de adherirse a él, que no reconoce la competencia del Comité prevista en el presente artículo con respecto a los derechos enunciados en algunos de los instrumentos enumerados en el párrafo 1, o en todos ellos.

8. El Estado parte que haya hecho una declaración conforme a lo dispuesto en el párrafo 7 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 14

SEGUIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN

1. Transcurrido el plazo de seis meses que se indica en el artículo 13, párrafo 5, el Comité, de ser necesario, podrá invitar al Estado parte de que se trate a que lo informe de las medidas que haya adoptado y tenga previsto adoptar a raíz de una investigación realizada en virtud del artículo 13 del presente Protocolo.

2. El Comité podrá invitar al Estado parte a presentar más información sobre cualquiera de las medidas que haya tomado a raíz de una investigación realizada en virtud del artículo 13, incluso, si el Comité lo considera procedente, en los informes que presente ulteriormente de conformidad con el artículo 44 de la Convención, el artículo 12 del Protocolo facultativo de la Convención relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía o el artículo 8 del Protocolo facultativo de la Convención relativo a la participación de niños en los conflictos armados, según el caso.

PARTE IV

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 15

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN INTERNACIONALES

1. El Comité, con el consentimiento del Estado parte de que se trate, podrá transmitir a los organismos especializados, fondos y programas y otros órganos competentes de las Naciones Unidas sus dictámenes o recomendaciones acerca de las comunicaciones e investigaciones en que se indique la necesidad de asistencia o asesoramiento técnico, junto con las eventuales observaciones y sugerencias del Estado parte sobre esos dictámenes o recomendaciones.

2. El Comité también podrá señalar a la atención de esos órganos, con el consentimiento del Estado parte de que se trate, toda cuestión que se plantee en las comunicaciones examinadas en virtud del presente Protocolo que pueda ayudarlos a pronunciarse, cada cual dentro de su esfera de competencia, sobre la conveniencia de adoptar medidas internacionales para ayudar a los Estados partes a hacer valer de forma más efectiva los derechos reconocidos en la Convención y/o en sus Protocolos facultativos.

ARTÍCULO 16

INFORME A LA ASAMBLEA GENERAL

El Comité incluirá en el informe que presenta cada dos años a la Asamblea General de conformidad con el artículo 44, párrafo 5, de la Convención un resumen de las actividades que haya realizado con arreglo al presente Protocolo.

ARTÍCULO 17

DIVULGACIÓN E INFORMACIÓN SOBRE EL PROTOCOLO FACULTATIVO

Cada Estado parte se compromete a dar a conocer ampliamente y divulgar el presente Protocolo, por medios eficaces y apropiados y en formatos asequibles, tanto entre los adultos como entre los niños, incluidos aquellos con discapacidad, así como a facilitar la consulta de información sobre los dictámenes y recomendaciones del Comité, en particular respecto de las cuestiones que le conciernan.

ARTÍCULO 18

FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que hayan firmado o ratificado la Convención o alguno de sus dos primeros Protocolos facultativos, o se hayan adherido a aquella o a alguno de estos.
2. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado la Convención o alguno de sus dos primeros Protocolos facultativos, o se haya adherido a aquella o a alguno de estos. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que hayan ratificado la Convención o alguno de sus dos primeros Protocolos facultativos, o se hayan adherido a aquella o a alguno de estos.
4. La adhesión se hará efectiva mediante el depósito del instrumento correspondiente en poder del Secretario General.

ARTÍCULO 19

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se deposite el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de haberse depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, el presente

Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

ARTÍCULO 20

VIOLACIONES OCURRIDAS DESPUÉS DE LA ENTRADA EN VIGOR

1. La competencia del Comité solo se extenderá a las violaciones por los Estados partes de cualquiera de los derechos enunciados en la Convención y/o en sus dos primeros Protocolos facultativos que ocurran con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

2. Si un Estado pasa a ser parte en el presente Protocolo después de su entrada en vigor, sus obligaciones con respecto al Comité solo se extenderán a las violaciones de los derechos enunciados en la Convención y/o en sus dos primeros Protocolos facultativos que ocurran con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para ese Estado.

ARTÍCULO 21

ENMIENDAS

1. Cualquier Estado parte podrá proponer enmiendas al presente Protocolo y presentarlas al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual comunicará a los Estados partes las enmiendas propuestas y les pedirá que le notifiquen si desean que convoque una reunión de los Estados partes para examinar las propuestas y tomar una decisión al respecto. Si, en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha de la comunicación, al menos un tercio de los Estados partes se declara en favor de la reunión, el Secretario General la convocará bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Las enmiendas adoptadas por una mayoría de los dos tercios de los Estados partes presentes y votantes serán sometidas por el Secretario General a la aprobación de la Asamblea General y, posteriormente, a la aceptación de todos los Estados partes.

2. Las enmiendas adoptadas y aprobadas de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrarán en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que el número de instrumentos de aceptación depositados equivalga a los dos tercios del número de Estados partes a la fecha de su adopción. Posteriormente, la enmienda entrará en vigor para cualquier Estado parte el trigésimo día después del depósito de

su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas solo tendrán fuerza obligatoria para los Estados partes que las hayan aceptado.

ARTÍCULO 22

DENUNCIA

1. Todo Estado parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia entrará en vigor un año después de la fecha en que el Secretario General reciba la notificación.

2. La denuncia se entenderá sin perjuicio de que se sigan aplicando las disposiciones del presente Protocolo a las comunicaciones presentadas en virtud de los artículos 5 o 12 o de que continúen las investigaciones iniciadas en virtud del artículo 13 antes de la fecha efectiva de la denuncia.

ARTÍCULO 23

DEPOSITARIO Y NOTIFICACIÓN DEL SECRETARIO GENERAL

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

2. El Secretario General notificará a todos los Estados:

- a) Las firmas y ratificaciones del presente Protocolo y las adhesiones a él;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y de las enmiendas a él que se aprueben en virtud del artículo 21;
- c) Las denuncias que se reciban en virtud del artículo 22 del presente Protocolo.

ARTÍCULO 24
IDIOMAS

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,
1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Madagascar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 April
2014*

Date of effect: 29 April 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 April 2014*

N° 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR
LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703,
I-29467.*]

ADHÉSION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 avril 2014*

Date de prise d'effet : 29 avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 avril 2014*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

INTERPRETATIVE DECLARATION AND
DECLARATIONS UNDER ARTICLES 287 AND
298

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 April
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 April 2014*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE ET
DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES 287
ET 298

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 avril 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 15 avril 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration interprétative :

« Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo se réserve le droit d'interpréter tout article de la Convention dans le contexte et en tenant dûment compte de la souveraineté de la République Démocratique du Congo et de son intégrité territoriale telle qu'elle s'applique à la terre, à l'espace et à la mer. Les détails de ces interprétations seront consignés par écrit aux instruments de la ratification de la Convention. La présente signature est apposée sans préjudice de la position que pourrait adopter le Gouvernement congolais ou de la position qu'il adopterait en ce qui concerne la Convention dans le futur. »

Déclaration en vertu de l'article 287 :

« Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo déclare, en vertu du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982, qu'il choisit le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention. »

Déclaration en vertu de l'article 298 :

« Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo déclare par ailleurs, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982, qu'il n'accepte aucune des procédures prévues à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 287, pour ce qui est des différends concernant l'interprétation des articles 15, 74, et 83 relatifs à la délimitation de zones maritimes que des différends qui portent sur des baies ou titres historiques. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Interpretative declaration:

The Government of the Democratic Republic of the Congo reserves the right to interpret any and all articles of the Convention in the context of and with due regard to the sovereignty of the Democratic Republic of the Congo and its territorial integrity as it applies to land, space and sea. Details of these interpretations will be placed on record in the instruments of ratification of the Convention. The present signature is without prejudice to the position taken by the Government of the Democratic Republic of the Congo or to be taken by it on the Convention in the future.

Declaration under article 287:

The Government of the Democratic Republic of the Congo declares, under paragraph 1 of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, that it chooses the International Tribunal for the Law of the Sea, established in accordance with Annex VI of the Convention, as the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

Declaration under article 298:

The Government of the Democratic Republic of the Congo further declares, under paragraph 1(a) of article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, that it does not accept any of the procedures provided for in article 287, paragraph 1(c), with respect to disputes concerning the interpretation of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles.

[

**No. 32118. United Republic of
Tanzania and United Nations**

AGREEMENT CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE
INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR
RWANDA. NEW YORK, 31 AUGUST 1995
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1887,
I-32118.*]

Termination in accordance with:

51602. Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals. Dar es Salaam, 26 November 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2968, I-51602.*]

Entry into force: provisionally on
26 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 April 2014

**N° 32118. République-Unie de
Tanzanie et Organisation des
Nations Unies**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU
TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE
RWANDA. NEW YORK, 31 AOÛT 1995
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1887,
I-32118.*]

Abrogation conformément à :

51602. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux. Dar es-Salaam, 26 novembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2968, I-51602.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le
26 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 31 décembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2014

**No. 33941. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE
ACCESS TO HIGHER EDUCATION.
COPENHAGEN, 3 SEPTEMBER 1996 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1984, I-33941.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO
HIGHER EDUCATION. HELSINKI,
31 OCTOBER 2012

Entry into force: 18 December 2013, in
accordance with article 3

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 1 April 2014

**N° 33941. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE
RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE
1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1984, I-33941.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS
À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. HELSINKI,
31 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur: 18 décembre 2013,
conformément à l'article 3

Textes authentiques: danois, finnois,
islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies:**
Finlande, 1^{er} avril 2014

Participant	Approval		
Denmark (in respect of: Faroe Islands and Greenland)	9 Jan	2013	AA
Finland	11 Oct	2013	AA
Iceland	18 Nov	2013	AA
Norway	31 Mar	2013	AA
Sweden	29 Nov	2012	AA

Participant	Approbation		
Danemark (à l'égard de : Îles Féroé et Groenland)	9 janv	2013	AA
Finlande	11 oct	2013	AA
Islande	18 nov	2013	AA
Norvège	31 mars	2013	AA
Suède	29 nov	2012	AA

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (i det følgende kalt partene);

som har gjort avtale om endring av overenskomst av 3. september 1996 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning (heretter kalt overenskomsten),

- gjennom noteveksling 13. mars 2000 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. juni 1999,
- gjennom noteveksling 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. desember 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gjennom avtale 23. april 2009 samt
- i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 20. september 2012,

som finner det formålstjenlig å endre og forlenge overenskomsten; er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 7 tredje avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Det skal betales for 75 prosent av det antall studenter som får studiestøtte fra det land der studenten er bosatt og etter dette landets regler, for slike høyere utdanninger som omfattes av artikkel 1. Den årlige godtgjørelsen per student er DKK 22 000. Godtgjørelsen per student stiger fra DKK 22 000 til DKK 26 000 år 2013, og til DKK 30 000 år 2014. For 2014 års godtgjørelsen skal det i tillegg foretas en indeksregulering etter dansk konsumprisindeks (forbrukerprisindeks). Reguleringen gjøres av Nordisk ministerråds sekretariat, basert på et anslag fra Danmarks Statistikk over prisutviklingen i Danmark fra januar 2013 til januar 2014. Deretter skal godtgjørelsen indeksreguleres på samme måte påfølgende år. Betalingen mellom landene avregnes som en minskning eller økning i det enkelte lands andel i det årlige budsjett for det nordiske samarbeidet.

Artikkel 2

Artikkel 10 annet avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 2015, om ikke noe annet avtales innen den tid."

Artikkel 3

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag da alle partene har gitt beskjed til det finske utenriksdepartementet om at de har godkjent avtalen.

Denne avtalen opphører når overenskomsten opphører.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer avtalen i kraft 30 dager etter at det finske utenriksdepartementet er blitt underrettet om at avtalen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartement meddeler de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 4

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som oversender de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtalen.

Avtalen ble undertegnet i Helsinki 31. oktober 2012 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Alle tekster har samme gyldighet.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet),

jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta

- noottienvaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti,
- noottienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000, 4 päivänä kesäkuuta 2003 ja 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemien päätösten mukaisesti,
- 23 päivänä huhtikuuta 2009 tehdyn sopimuksen mukaisesti, sekä
- Pohjoismaiden ministerineuvoston 20 päivänä syyskuuta 2012 tekemän päätöksen mukaisesti,

ja pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa ja jatkaa sopimuksen voimassaoloa; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 7 artiklan kolmas kappale kuulumaan seuraavasti: ”Korvaus maksetaan 75 prosentista siitä opiskelijoiden määrästä, joka saa opintotukea maasta, jossa opiskelija asuu, tämän maan säännösten mukaan toisessa Pohjoismaassa tapahtuvaa 1 artiklassa tarkoitettua korkeampaa koulutusta varten. Vuosittainen opiskelijakohtainen korvaus on 22 000 Tanskan kruunua. Opiskelijakohtainen korvaus korotetaan 22 000 Tanskan kruunusta 26 000 Tanskan kruunuun vuonna 2013 ja 30 000 Tanskan kruunuun vuonna 2014. Lisäksi vuoden 2014 korvaus sidotaan indeksiin, joka perustuu Tanskan kuluttajahintaindeksiin (forbrugerprisindex). Sääntelyn suorittaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö perustuen Tanskan tilastokeskuksen (Danmarks Statistik) arvioon Tanskan hintakehityksestä tammikuusta 2013 tammikuuhun 2014. Tämän jälkeen korvaus sidotaan indeksiin samalla tavalla seuraavana vuonna. Maiden väliset korvaukset suoritetaan vähentämällä tai lisäämällä näiden maiden maksuosuutta pohjoismaisen yhteistyön vuotuisen talousarvioon.”

2 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: ”Sopimus on voimassa vuoden 2015 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.”

3 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutossopimuksen voimaatuloajankohdasta.

4 artikla

Tämän muutossopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Sopimus on allekirjoitettu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2012 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

Samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að æðri menntun

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér eftir nefndar aðilar),

sem hafa komist að samkomulagi um breytingu á samningi frá 3. september 1996 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að háskólamenntun (hér eftir nefndur samningurinn),

- með erindaskiptum dags. 13. mars 2000 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. júní 1999,
- með erindaskiptum dags. 3. nóvember 2006 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. desember 2000 og dags. 4. júní 2003 ásamt ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. nóvember 2006,
- með samningi dags. 23. apríl 2009, og
- í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 20. september 2012,

sem telja mikilvægt að framlengja á ný núgildandi samning,

hafa sammælt um eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæði 3. mgr. 7. gr. samningsins orðast svo eftir breytingu: „Greiða skal fyrir 75% þeirra námsmanna, er fá námslán frá því landi sem námsmaðurinn er búsettur í og samkvæmt reglum sem þar gilda, vegna æðri menntunar í öðru norrænu landi, enda falli hún undir 1. gr. samnings þessa. Árlegar greiðslur fyrir hvern námsmann eru 22.000 DKK. Greiðslur fyrir hvern námsmann hækka úr 22.000 DKK í 26.000 DKK árið 2013, og í 30.000 DKK árið 2014. Við greiðslur ársins 2014 skulu leggjast verðbætur sem miðast við danska vísitölu (vísitölu neysluverðs). Útreikningur verðbóta skal gerður af skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar á grundvelli upplýsinga frá Hagstofu Danmerkur um verðlagsþróun í Danmörku frá janúar 2013 til janúar 2014. Þar eftir skulu verðbætur reiknaðar á sama hátt ár hvert. Greiðslur milli landanna skulu reiknaðar sem viðbót við eða frádráttur frá framlagi þessara landa samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun um norrænt samstarf.“

2. gr.

Ákvæði 2. mgr. 10. gr. samningsins orðast svo eftir breytingu: „Samningurinn gildir til ársloka 2015, nema annað verði ákveðið fyrir þann tíma.“

3. gr.

Samkomulag þetta tekur gildi 30 dögum eftir að allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu um að þeir hafi samþykkt það.

Samkomulag þetta fellur úr gildi þegar samningurinn fellur úr gildi.

Að því er varðar Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum öðlast samkomulag þetta gildi þrjátíu dögum eftir að finnska utanríkisráðuneytið hefur fengið tilkynningu um að það gildi fyrir Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um gildistöku samkomulagsins.

4. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Helsinki 31. október 2012 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (neden for kaldet parterne);

som har aftalt ændring af overenskomsten af den 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser (neden for kaldet overenskomsten),

- gennem noteudveksling den 13. marts 2000 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. juni 1999,
- gennem noteudveksling den 3. november 2006 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. december 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gennem aftale den 23. april 2009 samt
- i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 20. september 2012,

som finder det hensigtsmæssigt at ændre og forlænge overenskomsten: er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 7 stk. 3 i overenskomsten får følgende nye ordlyd: ” Betalingen skal erlægges for 75 procent af det antal studerende, som får studiestøtte fra det land, hvor den studerende har fast bopæl og efter dette lands regler, for de videregående uddannelser i et andet nordisk land som beskrives i Artikel 1. Den årlige godtgørelse pr. studerende er DKK 22 000. Godtgørelsen pr. studerende forhøjes fra DKK 22 000 til DKK 26 000 år 2013, og til DKK 30 000 år 2014. For året 2014 skal godtgørelsen indeksreguleres i henhold til det danske forbrugerprisindeks. Reguleringen foretages af Nordisk Ministerråds sekretariat på basis af en opgørelse fra Danmarks Statistik af prisudviklingen i Danmark fra januar 2013 til januar 2014. Derefter skal godtgørelsen indeksreguleres på samme måde det følgende år. Betalingen mellem landene afregnes som reduktion eller stigning af landenes andel af det årlige budget for det nordiske samarbejde.

Artikel 2

Artikel 10 stk. 2 i overenskomsten får følgende nye ordlyd: ”Overenskomsten skal gælde til udgangen af 2015, såfremt andet ikke forinden aftales”.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Denne aftale ophører at være i kraft når overenskomsten ophører at være i kraft.

For Færøerne og Grønlands respektive Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter at det finske udenrigsministerium er blevet underrettet om at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 4

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres hos det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftende kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Aftalen underskrives i Helsingfors den 31. oktober 2012 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighed.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan kallade parterna);

som har avtalat om ändring av överenskommelsen av den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning (nedan kallad överenskommelsen),

- genom notväxling den 13 mars 2000 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 juni 1999,
- genom notväxling den 3 november 2006 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 december 2000, 4 juni 2003 och 1 november 2006,
- genom avtal den 23 april 2009 samt
- i överensstämmelse med Nordiska Ministerrådets beslut av 20 september 2012,

som finner det ändamålsenligt att ändra och förlänga överenskommelsen; har blivit eniga om följande:

Artikel 1

Artikel 7 stycke tre i överenskommelsen erhåller följande nya lydelse: ” Betalningen ska erläggas för 75 procent av det antal studerande, som får studiestöd från det land där studeranden är bosatt och enligt detta lands regler, för sådana högre utbildningar i ett annat nordiskt land som avses i Artikel 1. Den årliga ersättningen per studerande är DKK 22 000. Ersättningen per studerande höjs från DKK 22 000 till DKK 26 000 år 2013, och till DKK 30 000 år 2014. För 2014 års ersättning skall tilläggas en indexreglering enligt det danska konsumentprisindexet (förbrukerprisindex). Regleringen görs av Nordiska Ministerrådets sekretariat på basen av en uppskattning från Danmarks Statistik av prisutvecklingen i Danmark från januari 2013 till januari 2014. Därefter skall ersättningen indexregleras på samma sätt följande år. Betalningen mellan länderna avräknas som minskning eller ökning av dessa länders andel i den årliga budgeten för det nordiska samarbetet.

Artikel 2

Artikel 10 stycke två i överenskommelsen erhåller följande nya lydelse: ”Överenskommelsen ska gälla till utgången av 2015, om inte något annat avtalas dessförinnan.”

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att de har godkänt avtalet.

Detta avtal upphör att vara i kraft när överenskommelsen upphör att vara i kraft.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder avtalet i kraft trettio dagar efter det att det finska utrikesministeriet har underrättats om att avtalet skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 31 oktober 2012 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken. Samtliga texter har samma giltighet.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the “Parties”),

Having agreed to amend the Agreement dated 3 September 1996 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Through the Exchange of Notes of 13 March 2000, pursuant to the decision of the Nordic Council of Ministers of 1 June 1999,

Through the Exchange of Notes of 3 November 2006, pursuant to the decisions of the Nordic Council of Ministers of 1 December 2000, 4 June 2003 and 1 November 2006,

Through the Agreement of 23 April 2009, and

Pursuant to the decision of the Nordic Council of Ministers of 20 September 2012,

Considering that it is expedient to amend and extend the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The third paragraph of article 7 of the Agreement shall be worded to read as follows:

“Payment shall be made for 75% of the number of students who receive study grants from the country of which the student is a resident and in accordance with that country’s rules for such higher education in another Nordic country as referred to in article 1. Annual reimbursement per student shall be DKK 22,000. The annual compensation per student shall be increased from DKK 22,000 to DKK 26,000 in 2013 and to DKK 30,000 in 2014. The 2014 reimbursement shall include an indexation factor based on the Danish consumer price index (forbrugerprisindeks). The adjustment shall be calculated by the Secretariat of the Nordic Council of Ministers on the basis of an estimate from Statistics Denmark reflecting price developments in Denmark from January 2013 to January 2014. Thereafter, the reimbursement shall be indexed in the same manner in succeeding years. Payments between countries shall be settled by reducing or increasing those countries’ share in the annual budget for Nordic cooperation.”

Article 2

The second paragraph of article 10 of the Agreement shall be worded to read as follows:

“The Agreement shall be valid until the end of 2015, unless otherwise agreed before that time.”

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all Parties have informed the Ministry of Foreign Affairs of Finland that they have approved the Agreement.

This Agreement shall cease to be in force when the Agreement expires.

With regard to the Faroe Islands, Greenland and Åland, this Agreement shall enter into force 30 days after the Ministry of Foreign Affairs of Finland has been informed that the Agreement shall be valid for the Faroe Islands and Greenland and Åland respectively.

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties of the receipt of such notifications and of the date of the Agreement's entry into force.

Article 4

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 31 October 2012 in duplicate in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, all texts being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés les « Parties »),

Étant convenus de modifier l'Accord du 3 septembre 1996 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur (ci-après dénommé « l'Accord »),

Par un échange de notes en date du 13 mars 2000, conformément à la décision du Conseil des Ministres des pays nordiques du 1^{er} juin 1999,

Par un échange de notes en date du 3 novembre 2006, conformément aux décisions du Conseil des Ministres des pays nordiques du 1^{er} décembre 2000, du 4 juin 2003 et du 1^{er} novembre 2006,

Par l'Accord du 23 avril 2009, et

Conformément à la décision du Conseil des Ministres des pays nordiques du 20 septembre 2012,

Considérant qu'il est opportun de modifier et de proroger l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le troisième paragraphe de l'article 7 de l'Accord est libellé comme suit :

« Les versements sont effectués pour 75 % des étudiants qui bénéficient de bourses d'étude du pays dont ils sont des résidents et conformément aux règles de ce pays relatives à l'enseignement supérieur dans un autre pays nordique, tel que visé à l'article premier. Le remboursement annuel est de 22 000 couronnes danoises par étudiant. L'allocation annuelle par étudiant est augmentée de 22 000 à 26 000 couronnes danoises en 2013 et à 30 000 couronnes danoises en 2014. Le remboursement de 2014 comprend un coefficient d'indexation basé sur l'indice des prix à la consommation du Danemark (forbrugerprisindeks). L'ajustement est calculé par le Secrétariat du Conseil des Ministres des pays nordiques sur la base d'une estimation de Statistiques Danemark reflétant l'évolution des prix au Danemark de janvier 2013 à janvier 2014. Par la suite, le remboursement sera indexé selon les mêmes modalités dans les années suivantes. Les paiements entre les pays sont réglés en réduisant ou en augmentant leur part du budget annuel de la coopération nordique. »

Article 2

Le deuxième paragraphe de l'article 10 de l'Accord est libellé comme suit :

« L'Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de 2015, à moins que les Parties n'en conviennent autrement avant cette date. »

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de leur approbation de l'Accord.

Le présent Accord cesse d'être en vigueur à la date de son expiration.

S'agissant des Îles Féroé, du Groenland et de Åland, le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de la Finlande a été informé de la validité de l'Accord à leur égard.

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande informe les autres Parties de la réception de ces notifications et de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 4

L'exemplaire original du présent Accord est déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui fournit des copies certifiées conformes de celui-ci aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 31 octobre 2012, en double exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chaque texte faisant également foi.

TERRITORIAL APPLICATION

Finland (in respect of: Åland)

*Notification deposited with the Government
of Finland: 9 December 2013*

Date of effect: 8 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 1 April 2014*

APPLICATION TERRITORIALE

Finlande (à l'égard de : Åland)

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement finlandais : 9 décembre
2013*

Date de prise d'effet : 8 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Finlande, 1^{er} avril 2014*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

ACCEPTANCE

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Date of effect: 28 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

ACCEPTANCE

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2014

Date of effect: 28 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2014

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

ACCEPTATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Date de prise d'effet : 28 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

ACCEPTATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2014

Date de prise d'effet : 28 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 avril 2014

No. 40532. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN. HONOLULU, 5 SEPTEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2275, I-40532.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 31 October 2013

Date of effect: 29 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 April 2014

N° 40532. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS DANS LE PACIFIQUE OCCIDENTAL ET CENTRAL. HONOLULU, 5 SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, I-40532.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 31 octobre 2013

Date de prise d'effet : 29 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 avril 2014

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

No. 09/HI/10/2013/IR

INSTRUMENT OF RATIFICATION


WHEREAS, the Government of the Republic of Indonesia has signed the Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean on 31 August 2001;

AND WHEREAS, the Government of the Republic of Indonesia, in accordance with Article 34 of the Convention, having examined and considered the aforesaid Convention, have decided to ratify the same through Presidential Decree No. 61 year 2013 concerning Ratification of Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean;

NOW THEREFORE, BE IT KNOWN, the Government of the Republic of Indonesia hereby confirms and ratifies the said Convention, with Declaration (herewith attached) and undertakes to perform and carry out all the stipulations contained therein;

IN WITNESS WHEREOF, this Instrument of Ratification is signed and sealed by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

DONE at Jakarta, this *twenty fourth* day of *October* in the year two thousand and thirteen.


R. M. MARTY M. NATALEGAWA

**DECLARATION TO ARTICLE 3 PARAGRAPH (1) CONVENTION ON THE
CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS
IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN**

Upon ratification to the Convention,

The Government of the Republic of Indonesia, wishes to recall that the Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean shall exclusively apply to the area of application as defined in Article 3 of the Convention. In this regard, Indonesia declares its understanding that the application on the Convention shall only cover the Indonesia's Exclusive Economic Zone adjacent to and within the Pacific Ocean as defined in the Article 3 of the Convention, and shall not be extended to the archipelagic, territorial and internal waters.



R. M. MARTY M. NATALEGAWA

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN]

No. 09/HI/10/2013/IR

PIAGAM PENGESAHAN

MENIMBANG, bahwa Pemerintah Republik Indonesia telah menandatangani *Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean* (Konvensi tentang Konservasi dan Pengelolaan Sediaan Ikan Beruaya Jauh di Samudera Pasifik Barat dan Tengah), pada tanggal 31 Agustus 2001;

DAN MENIMBANG, bahwa Pemerintah Republik Indonesia, sesuai dengan Pasal 34 Konvensi tersebut, setelah meneliti dan mempertimbangkannya, telah memutuskan untuk mengesahkan Konvensi dimaksud dengan Peraturan Presiden Nomor 61 tahun 2013 tentang Pengesahan *Convention on the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean* (Konvensi tentang Konservasi dan Pengelolaan Sediaan Ikan Beruaya Jauh di Samudera Pasifik Barat dan Tengah);

MAKA DARI ITU, AGAR DIKETAHUI, Pemerintah Republik Indonesia dengan ini menguatkan dan mengesahkan Konvensi tersebut, dengan Deklarasi (terlampir) dan menerima untuk mengerjakan serta melaksanakan ketentuan-ketentuan yang tercantum di dalamnya;

SEBAGAI BUKTI, Piagam Pengesahan ini ditandatangani dan dibubuhi materai oleh Menteri Luar Negeri Republik Indonesia.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal dua puluh empat bulan Oktober tahun dua ribu tiga belas.



R. M. MARTY M. NATALEGAWA

**PERNYATAAN TERHADAP PASAL 3 AYAT (1)
KONVENSI TENTANG KONSERVASI DAN PENGELOLAAN SEDIAAN IKAN
BERUAYA JAUH DI SAMUDERA PASIFIK BARAT DAN TENGAH**

Atas ratifikasi terhadap Konvensi,

Pemerintah Republik Indonesia, mengingatkan kembali bahwa Konvensi tentang Konservasi dan Pengelolaan Sediaan Ikan Beruaya Jauh di Samudera Pasifik Barat dan Tengah wajib secara eksklusif diterapkan pada area penerapan sesuai dengan Pasal 3 Konvensi. Dalam hal ini, Indonesia menyatakan pemahamannya bahwa penerapan Konvensi hanya mencakup Zona Ekonomi Eksklusif Indonesia yang berhadapan dan berada di dalam Samudera Pasifik sebagaimana didefinisikan dalam Pasal 3 Konvensi, dan tidak diteruskan ke perairan kepulauan, laut territorial, dan perairan pedalaman.



R. M. MARTY M. NATALEGAWA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 09/HI/10/2013/IR

INSTRUMENT DE RATIFICATION

Considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie a signé la Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central le 31 août 2001;

Et considérant que le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à l'article 34 de la Convention, a décidé, après avoir examiné ladite Convention, de la ratifier par le décret présidentiel n° 61 de 2013 portant sur la ratification de la Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central;

Le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme et ratifie ladite Convention, avec déclaration (ci-jointe), et entend l'exécuter et en mettre en œuvre les dispositions.

EN FOI DE QUOI, le présent instrument de ratification est signé et scellé par le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

FAIT à Jakarta, le vingt-quatre octobre deux-mille-treize.

R. M. MARTY M. NATALEGAWA

DÉCLARATION RELATIVE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION RELATIVE À
LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS DANS LE
PACIFIQUE OCCIDENTAL ET CENTRAL

En ratifiant la Convention relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons grands migrateurs dans le Pacifique Occidental et Central,

Le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite rappeler que ladite Convention s'applique exclusivement au champ d'application défini à son article 3. À cet égard, l'Indonésie déclare qu'il est entendu que le champ d'application de la Convention couvre uniquement sa zone économique exclusive adjacente à l'océan Pacifique et comprise dans celui-ci, tel qu'il est défini à l'article 3 de la Convention, et qu'il ne s'étend pas à ses eaux archipélagiques, territoriales et intérieures.

R. M. MARTY M. NATALEGAWA

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

State of Palestine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 April
2014*

Date of effect: 2 May 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 April 2014*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

État de Palestine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 avril 2014*

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 2 avril 2014*

No. 42343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. WELLINGTON, 26 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42343.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. WELLINGTON, 12 MARCH 2013 AND 2 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 2 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 April 2014

N° 42343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 26 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2356, I-42343.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 12 MARS 2013 ET 2 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 2 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 avril 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

12 March 2013

Hon Gerry Brownlee
Minister of Transport
Parliament Buildings
Wellington 6140

British High Commissioner
44 Hill Street
Wellington 6011
Mailing Address:
PO Box 1812, Wellington 6140

Tel: (04) 924 2858
Fax: (04) 473 4982
Email: Vicki.Treadell@fco.gov.uk



I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services*, done at Wellington on the 26th day of July 2005 (“the Agreement”), and to the Agreed Record concluded between representatives of the Aeronautical Authorities of the United Kingdom and New Zealand at Jeddah on 11 December 2012 (“the Agreed Record”).

In accordance with the understandings recorded in the Agreed Record and in accordance with Article 21 of the Agreement, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the existing Article 9 of the Agreement be replaced by the following Article 9:

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that its airlines and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that its airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) of this article required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom, airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. For departure from, or while within, the territory of New Zealand, airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. Each Contracting Party shall ensure that adequate security measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading; and that security measures are adjusted to meet any increased threat to the security of civil aviation where appropriate. Each Contracting Party agrees that security provisions required by the other Contracting Party for departure from and while within the territory of that other Contracting Party must be observed. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) With full regard and mutual respect for each other's sovereignty, a Contracting Party may adopt security measures for entry into its territory. Where possible, that Contracting Party shall take into account the security measures already applied by the other Contracting Party and any views that the other Contracting Party may offer. Each Contracting Party recognises, however, that nothing in this Article limits the right of a Contracting Party to refuse entry into its territory of any flight or flights that it deems to present a threat to its security.

(7) A Contracting Party may take emergency measures to meet a specific security threat. Such measures shall be notified immediately to the other Contracting Party.

(8) Without prejudice to the need to take immediate action in order to protect transport security, the Contracting Parties affirm that when considering security measures, a Contracting Party shall evaluate possible adverse effects on international air transport and, unless constrained by law, shall take such factors into account when it determines what measures are necessary and appropriate to address those security concerns.

(9) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory resolution within 15 days from the date of such request, shall constitute grounds to revoke, suspend or limit the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

(10) Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administration arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Contracting Party making the request.

(11) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party which is subjected to an act of unlawful interference, and which lands in its territory, is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

If the above is acceptable to the Government of New Zealand, I have the further honour to propose that this letter, together with your confirmatory letter in reply, shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on the date of your confirmatory letter of reply in accordance with Article 21 of the Agreement.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

 Vicki Treadell.

Vicki Treadell CMG MVO
High Commissioner

II

Office of Hon Gerry Brownlee

MP for Ilam

Leader of the House
Minister of Transport

Minister for Canterbury Earthquake Recovery
Minister Responsible for the Earthquake Commission

02 SEP 2013

Her Excellency Vicki Treadell
British High Commissioner
44 Hill Street
WELLINGTON 6011

Your Excellency

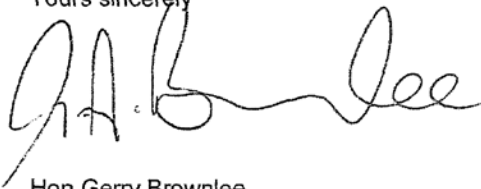
I have the honour to refer to your letter dated 12 March 2013 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of New Zealand and to confirm on behalf of the Government of New Zealand that your letter and this letter in reply constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on today's date in accordance with Article 21 of the Agreement

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely



Hon Gerry Brownlee
Minister of Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

HAUTE-COMMISSAIRE BRITANNIQUE

Wellington, le 12 mars 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens, fait à Wellington le 26 juillet 2005 (« l'Accord »), et au Procès-verbal approuvé conclu entre les représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni et de la Nouvelle-Zélande à Djeddah le 11 décembre 2012 (« le Procès-verbal approuvé »).

Conformément aux accords figurant dans le Procès-verbal approuvé et à l'article 21 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que l'article 9 existant soit remplacé par l'article 9 suivant :

Article 9. Sécurité de l'aviation

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et de tout accord sur la sécurité de l'aviation qui devient contraignant pour les deux Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou de telles menaces.

4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention de Chicago, dans la mesure où ces normes leur sont applicables. Chaque

Partie contractante exige que ses entreprises de transport aérien et les exploitants d'aéroports se trouvant sur son territoire se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5) Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 du présent article exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire. En ce qui concerne le départ du territoire du Royaume-Uni ou le séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation de l'Union européenne. En ce qui concerne le départ du territoire de la Nouvelle-Zélande ou le séjour sur celui-ci, les entreprises de transport aérien doivent observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, conformément à la législation en vigueur dans ce pays. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures de sécurité adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages en soute, les marchandises et provisions de bord de l'aéronef, avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que, le cas échéant, les mesures de sécurité soient ajustées en cas de menaces accrues contre la sécurité de l'aviation civile. Chaque Partie contractante convient que les mesures de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour le départ de son territoire et lors du séjour sur celui-ci doivent être observées. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité raisonnables soient prises en cas de menace particulière.

6) Tout en respectant pleinement la souveraineté de l'autre partie, une Partie contractante peut adopter des mesures de sécurité concernant l'entrée sur son territoire. Dans la mesure du possible, elle tient compte des mesures de sécurité déjà appliquées par l'autre Partie contractante et des vues exprimés par celle-ci. Toutefois, chaque Partie contractante reconnaît qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit d'une Partie contractante de refuser l'entrée sur son territoire à tout vol qu'elle considère comme une menace pour sa sécurité.

7) Une Partie contractante peut prendre des mesures d'urgence pour faire face à une menace particulière à la sécurité. Elle notifie immédiatement l'autre Partie contractante de ces mesures.

8) Sans préjudice de la nécessité de prendre des mesures immédiates pour assurer la sécurité du transport aérien, les Parties contractantes affirment que, lorsqu'elles envisagent des mesures de sécurité, elles examinent les effets négatifs que celles-ci pourraient avoir sur le transport aérien international et, sauf contrainte juridique, tiennent compte de ces facteurs pour déterminer les mesures nécessaires et appropriées pour répondre à ces préoccupations sécuritaires.

9) Chaque Partie contractante peut demander à tout moment des consultations sur les normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec cette dernière. Si aucune résolution satisfaisante n'est obtenue dans les 15 jours suivant la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent être révoqués, suspendus ou limités. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante respecte les dispositions relatives à la sécurité du présent article.

10) Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance les demandes de l'autre Partie contractante visant à conclure des arrangements administratifs réciproques permettant aux

autorités aéronautiques d'une Partie de procéder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à leur propre évaluation des mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs concernant les vols à destination du territoire de la Partie qui a présenté la demande.

11) Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge pratiques pour s'assurer qu'un aéronef de l'autre Partie contractante qui fait l'objet d'une intervention illicite et qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par le devoir prioritaire de protéger des vies humaines. Dans la mesure du possible, de telles mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre, et votre lettre de confirmation en réponse, constituent un accord modifiant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de confirmation, conformément à l'article 21 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

VICKI TREADELL
Haute-Commissaire

Monsieur Gerry Brownlee
Ministre des transports
Wellington

II

BUREAU DE GERRY BROWNLEE
DÉPUTÉ D'ILAM
MINISTRE DES TRANSPORTS
MINISTRE DE LA REPRISE APRÈS-SÉISME DE CANTERBURY
MINISTRE RESPONSABLE DE LA COMMISSION SISMIQUE

Le 2 septembre 2013

Madame la Haute-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 12 mars 2013, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de confirmer, au nom de celui-ci, que votre lettre, ainsi que la présente lettre en réponse, constituent un accord modifiant l'Accord qui entre en vigueur ce jour, conformément à l'article 21 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Haute-Commissaire, les assurances de ma plus haute considération.

GERRY BROWNLEE
Ministre des transports

Son Excellence
Madame Vicki Treadell
Haute-Commissaire britannique
Wellington

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2014

Date of effect: 25 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2014

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2014

Date de prise d'effet : 25 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2014

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

State of Palestine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 2 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2014

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2014

Date of effect: 15 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2014

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2014

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

État de Palestine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 2 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 avril 2014

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2014

Date de prise d'effet : 15 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 avril 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 avril 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« À l'égard de la déclaration formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion:

Le Conseil fédéral suisse a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Conseil fédéral suisse rappelle qu'indépendamment de l'appellation qui lui est donnée, une déclaration constitue une réserve si elle exclut ou modifie l'effet juridique de certaines dispositions du traité auquel elle se rapporte. Le Conseil fédéral suisse considère qu'en substance, la déclaration de la République islamique d'Iran constitue une réserve à la Convention.

Le Conseil fédéral suisse estime que la réserve émise donne prééminence aux règles de la République islamique d'Iran sur la Convention. Le Conseil fédéral suisse est d'avis que ladite réserve ne précise pas clairement la portée de la dérogation, dans la mesure où elle ne précise ni les dispositions de la Convention qui sont visées, ni les règles de droit interne que la République islamique d'Iran entend faire privilégier. En conséquence, la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et dès lors inadmissible conformément à l'article 46, paragraphe 1, de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la République islamique d'Iran. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la République islamique d'Iran et la Suisse. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to the declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession:

The Swiss Federal Council has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Swiss Federal Council recalls that irrespective of the label given to it, a declaration constitutes a reservation if it excludes or modifies the legal effect of certain provisions of the treaty to which it relates. The Swiss Federal Council is of the opinion that, in substance, the declaration of the Islamic Republic of Iran constitutes a reservation to the Convention.

The Swiss Federal Council believes that the reservation formulated gives precedence to the rules of the Islamic Republic of Iran over the Convention. The Swiss Federal Council is of the view that this reservation does not clearly specify the extent of the derogation, in that it does not specify either the provisions of the Convention concerned or the rules of domestic law which the Islamic Republic of Iran intends to favour. Accordingly, the reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and is not permissible under article 46, paragraph 1, of the Convention.

It is in the common interest of States that the object and purpose of the instruments to which they choose to become parties be respected by all parties thereto, and that States be prepared to amend their legislation in order to fulfil their treaty obligations.

The Swiss Federal Council objects to the reservation of the Islamic Republic of Iran. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between the Islamic Republic of Iran and Switzerland.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
EL SALVADOR UPON SIGNATURE AND
CONFIRMED UPON ITS RATIFICATION

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 April
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 April 2014*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
EL SALVADOR LORS DE LA SIGNATURE ET
CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 avril 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 15 avril 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« À l'égard de la réserve formulée par la République d'El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification:

Le Conseil fédéral suisse a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Conseil fédéral suisse estime que la réserve émise donne prééminence à la Constitution de la République d'El Salvador sur la Convention. Le Conseil fédéral suisse est d'avis que ladite réserve ne précise pas clairement la portée de la dérogation. En conséquence la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et dès lors inadmissible conformément à l'article 46, paragraphe 1, de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la République d'El Salvador. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la République d'El Salvador et la Suisse. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to the reservation by the Republic of El Salvador made upon signature and confirmed upon ratification:

The Swiss Federal Council has examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Swiss Federal Council believes that the reservation made gives precedence to the Constitution of the Republic of El Salvador over the Convention. The Swiss Federal Council is of the view that the reservation does not clearly specify the extent of the derogation. Accordingly, the reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and is not permissible under article 46, paragraph 1, of the Convention.

It is in the common interest of States that the object and purpose of the instruments to which they choose to become parties be respected by all parties thereto, and that States be prepared to amend their legislation in order to fulfil their treaty obligations.

The Swiss Federal Council objects to the reservation of the Republic of El Salvador. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between the Republic of El Salvador and Switzerland.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
MALAYSIA UPON RATIFICATION

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 April
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 April 2014*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA
MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 avril 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 15 avril 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« À l'égard de la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification:

Le Conseil fédéral suisse a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la Malaisie lors de la ratification de la Convention sur les droits des personnes handicapées.

Le Conseil fédéral suisse considère que la réserve spécifique relative à l'article 15 touche à une garantie juridique fondamentale dont bénéficient les personnes handicapées. En conséquence la réserve à l'article 15 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et dès lors inadmissible conformément à l'article 46, paragraphe 1, de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de la Malaisie. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Malaisie et la Suisse. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to the reservation made by Malaysia upon ratification:

The Swiss Federal Council has examined the reservation made by the Government of Malaysia upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Swiss Federal Council believes that the specific reservation to article 15 concerns a fundamental legal guarantee enjoyed by persons with disabilities. Accordingly, the reservation to article 15 is incompatible with the object and purpose of the Convention and is not permissible under article 46, paragraph 1, of the Convention.

It is in the common interest of States that the object and purpose of the instruments to which they choose to become parties be respected by all parties thereto, and that States be prepared to amend their legislation in order to fulfil their treaty obligations.

The Swiss Federal Council objects to the reservation of Malaysia. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Malaysia and Switzerland.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 March 2014

Date of effect: 19 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 April 2014

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mars 2014

Date de prise d'effet : 19 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 avril 2014

No. 46043. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE NEAR EAST PLANT PROTECTION ORGANIZATION. RABAT, 18 FEBRUARY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46043.*]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 December 2013

Date of effect: 6 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 April 2014

N° 46043. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX AU PROCHE-ORIENT. RABAT, 18 FÉVRIER 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46043.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 décembre 2013

Date de prise d'effet : 6 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 avril 2014

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.*]

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2014

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 avril 2014

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION.
LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2884, I-50320.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 April
2014*

Date of effect: 29 April 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 April 2014*

ACCESSION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 April
2014*

Date of effect: 3 April 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April 2014*

N° 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE
ALIMENTAIRE. LONDRES, 25 AVRIL
2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2884, I-50320.*]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 avril 2014*

Date de prise d'effet : 29 avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 avril 2014*

ADHÉSION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2014*

Date de prise d'effet : 3 avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 3 avril 2014*

No. 50553. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGH SEAS FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH PACIFIC OCEAN. AUCKLAND, 14 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2899, I-50553.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 6 June 2013

Date of effect: 6 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 April 2014

N° 50553. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DES RESSOURCES HALIEUTIQUES EN HAUTE MER DANS LE PACIFIQUE SUD. AUCKLAND, 14 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2899, I-50553.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 6 juin 2013

Date de prise d'effet : 6 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 avril 2014

Declaration:

Déclaration :

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

核 准 书

中华人民共和国国务院决定核准二〇〇九年十一月十四日在奥克兰制订的《南太平洋公海渔业资源养护和管理公约》。

中华人民共和国政府对上述公约中所载一切完全遵守。

中华人民共和国外交部长

楊潔篪

二〇一三年三月十四日于北京

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with *Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the PRC* and the *Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the PRC*, the Government of the PRC decides that the *Convention* applies to the Macao Special Administrative Region of the PRC, and unless otherwise notified by the Government, shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the PRC.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Accord s'applique à la Région administrative spéciale de Macao, et sauf indication contraire du Gouvernement, ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

**No. 51602. United Nations and
United Republic of Tanzania**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL RESIDUAL MECHANISM FOR CRIMINAL TRIBUNALS. DAR ES SALAAM, 26 NOVEMBER 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2968, I-51602.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Notification effected on: 27 February 2014

Date of effect: 1 April 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 April 2014*

**N° 51602. Organisation des Nations
Unies et République-Unie de
Tanzanie**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIÈGE DU MÉCANISME INTERNATIONAL APPELÉ À EXERCER LES FONCTIONS RÉSIDUELLES DES TRIBUNAUX PÉNAUX. DAR ES-SALAAM, 26 NOVEMBRE 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2968, I-51602.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Notification effectuée : 27 février 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} avril 2014*

ISBN 978-92-1-900978-3



9 789219 009783

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2983

2014

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
